

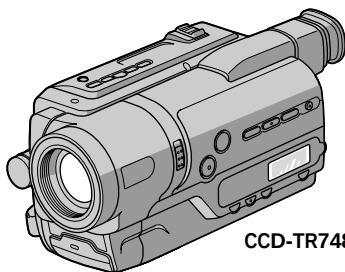
Video Camera Recorder Hi8

Mode d'emploi

Avant la mise en service de cet appareil, prière de lire attentivement le mode d'emploi et de le conserver pour toute référence ultérieure.

Bedienungsanleitung

Lesen Sie diese Anleitung vor Inbetriebnahme des Geräts bitte genau durch, und bewahren Sie sie zum späteren Nachschlagen sorgfältig auf.



CCD-TR748E

Handycam



video Hi8

CCD-TR648E/TR748E Hi8

Bienvenue !

Nous vous félicitons pour l'achat de ce caméscope Handycam® de Sony. Avec votre Handycam®, vous pouvez saisir les moments précieux de la vie avec une qualité d'image et de son exceptionnelle.

Votre Handycam® présente de nombreuses fonctions élaborées, très faciles à utiliser. Vous parviendrez rapidement à réaliser des films vidéo que vous regarderez avec plaisir pendant de longues années.

AVERTISSEMENT

Pour éviter tout risque d'incendie ou d'électrocution, n'exposez pas cet appareil à la pluie ni à l'humidité.

Pour éviter tout risque d'électrocution, n'ouvrez pas le châssis de l'appareil. Confiez l'entretien exclusivement à un personnel qualifié.

Willkommen!

Herzlichen Glückwunsch zum Kauf dieses Handycam®-Camcorders von Sony! Mit der Handycam® können Sie die schönsten Augenblicke im Leben in optimaler Bild- und Tonqualität festhalten.

Die Handycam® verfügt über eine Fülle modernster Funktionen, ist zugleich aber völlig problemlos zu bedienen, so dass Sie ohne größere Vorbereitungen sofort eigene Videos aufnehmen und sich noch jahrelang daran erfreuen können.

ACHTUNG

Um Feuergefahr und die Gefahr eines elektrischen Schlags zu vermeiden, setzen Sie das Gerät weder Regen noch sonstiger Feuchtigkeit aus.

Um einen elektrischen Schlag zu vermeiden, öffnen Sie das Gehäuse nicht. Überlassen Sie Wartungsarbeiten stets nur qualifiziertem Fachpersonal.

Für Kunden in Deutschland

Entsorgungshinweis: Bitte werfen Sie nur entladene Batterien in die Sammelboxen beim Handel oder den Kommunen. Entladen sind Batterien in der Regel dann, wenn das Gerät abschaltet und „Batterie leer“ signalisiert oder nach längerer Gebrauchsdauer der Batterien „nicht mehr einwandfrei funktioniert“. Um sicherzugehen, kleben Sie die Batteriepole z.B. mit einem Klebestreifen ab oder geben Sie die Batterien einzeln in einen Plastikbeutel.

Caractéristiques principales

Enregistrement et lecture d'images animées

- Enregistrement d'une image (p. 25)
- Lecture d'une cassette (p. 34)



Autres

Fonctions utilisées pour le réglage de l'exposition en mode d'enregistrement

- BACK LIGHT (p. 30)
- NightShot (p. 31)
- PROGRAM AE (p. 46)
- Mise au point manuelle (p. 49)
- Torche intégrée (p. 57)

Fonctions permettant de renforcer l'impact des images

- Zoom numérique (p. 27)
Le paramétrage par défaut est réglé sur **OFF**. (Pour un rapport de zoom supérieur à 20×, sélectionnez la puissance du zoom numérique dans **D ZOOM** dans les réglages de menu.)
- FADER (p. 41)
- Effets d'image (Picture effect) (p. 44)
- TITLE (p. 52)

Fonction permettant d'obtenir des films plus naturels

- Mise au point manuelle (p. 50)

Fonctions utilisées pour le montage en mode d'enregistrement

- Mode Grand écran (p. 39)
- Date et heure (p. 33)
- [MENU] ORC (p. 76)

Fonction à utiliser après l'enregistrement

- Easy Dubbing (p. 63)

Funktionsübersicht

Aufnahme und Wiedergabe von bewegten Bildern

- Aufnehmen (S. 25)
- Wiedergeben einer Kassette (S. 34)



Weitere Funktionen

Funktionen mit Einfluss auf die Belichtung im Aufnahme-Modus

- BACK LIGHT (S. 30)
- NightShot (S. 31)
- PROGRAM AE (S. 46)
- Manuelle Belichtung (S. 49)
- Integrierte Leuchte (S. 57)

Funktionen zur Aufbereitung des Bildes

- Digitaler Zoom (S. 27)
Standardmäßig ist die Option auf **OFF** gesetzt. (Für einen mehr als 20fachen Zoom wählen Sie den digitalen Zoom unter **D ZOOM** in den Menüeinstellungen.)
- FADER (S. 41)
- Picture Effect (S. 44)
- TITLE (S. 52)

Funktion für natürlich wirkende Aufnahmen

- Manuelles Fokussieren (S. 50)

Funktionen für den Editierbetrieb im Aufnahme-Modus

- Breitbildmodus (S. 39)
- Datum und Uhrzeit (S. 33)
- ORC [MENU] (S. 81)

Funktion nach dem Aufnehmen

- Easy Dubbing (Überspielauswahl) (S. 63)

Table des matières

Caractéristiques principales	3
Vérification des accessoires fournis	7

Guide de démarrage rapide 8

Préparatifs

Utilisation de ce manuel	12
Etape 1 Préparation de l'alimentation	14
Mise en place de la batterie	14
Recharge de la batterie	15
Raccordement à une prise murale	19
Etape 2 Réglage de la date et de l'heure	21
Etape 3 Mise en place d'une cassette	23

Enregistrement – Opérations de base

Prise de vue	25
Prise de vue de sujets à contre-jour	
– BACK LIGHT	30
Prise de vue dans l'obscurité	
– NightShot	31
Incrustation de la date et de l'heure sur l'image	33

Lecture – Opérations de base

Lecture d'une cassette	34
Visualisation de l'enregistrement sur un téléviseur	37

Opérations d'enregistrement avancées

Utilisation du mode Grand écran	39
Utilisation du fondu	41
Utilisation d'effets spéciaux	
– Effets d'image	44
Utilisation de la fonction PROGRAM AE	46
Réglage manuel de l'exposition	49
Mise au point manuelle	50
Incrustation d'un titre	52
Création de titres personnalisés	55
Utilisation de la torche intégrée	57

Montage

Copie de cassette	61
Copier une cassette facilement	
– Easy Dubbing	63

Personnalisation du caméscope

Changement des réglages de menu	72
---------------------------------------	----

Guide de dépannage

Exemples de problèmes et leurs solutions ...	84
Affichage d'autodiagnostic	88
Indicateurs et messages d'avertissement ...	89

Informations complémentaires

A propos des cassettes vidéo	98
A propos de la batterie rechargeable "InfoLITHIUM"	100
Utilisation du caméscope à l'étranger	102
Entretien et précautions	103
Spécifications	109

Référence rapide

Nomenclature	111
Index	120

Inhaltsverzeichnis

Funktionsübersicht	4
Überprüfen des mitgelieferten Zubehörs	7

So können Sie den Camcorder sofort betreiben	10
---	-----------

Vor dem Betrieb

Zu dieser Anleitung	12
Schritt 1 Stromversorgung	14
Anbringen des Akkus	14
Laden des Akkus	15
Netzbetrieb	19
Schritt 2 Einstellen von Datum und Uhrzeit	21
Schritt 3 Einlegen der Cassette	23

Grundlegender Aufnahmebetrieb

Aufnahme	25
Gegenlichtaufnahmen	
– BACK LIGHT	30
Aufnahmen bei Dunkelheit	
– NIGHTSHOT	31
Einblenden von Datum und Uhrzeit in das Aufnahmebild	33

Grundlegender Wiedergabebetrieb

Wiedergabe	34
Anzeigen der Aufnahmen auf dem Fernsehschirm	37

Weitere Aufnahmefunktionen

Aufnahmen im Breitbildformat	39
Verwendung der Fader-Funktion	41
Verwendung der Spezialeffekte	
– Picture Effect	44
Verwendung der PROGRAM AE-Funktion	46
Manuelle Belichtungskorrektur (Exposure)	49
Manuelles Fokussieren	50
Titel einblendung	52
Erstellen eigener Titel	55
Verwendung der eingebauten Leuchte	57

Überspielbetrieb

Überspielen eines Bandes	61
Überspielen eines Bandes ganz einfach	
– Easy Dubbing	
(Überspielautomatik)	63

Individuelles Voreinstellen des Camcorders

Menüeinstellungen	72
-------------------------	----

Störungsbehebung

Störungen und Abhilfemaßnahmen	91
Selbsttestfunktion	95
Warnanzeigen und Meldungen	96

Weitere Informationen

Geeignete Videokassetten	98
Informationen zum „InfoLITHIUM“-Akku	100
Verwendung des Camcorders im Ausland	102
Wartungs- und Sicherheitshinweise	103
Technische Daten	110

Übersicht

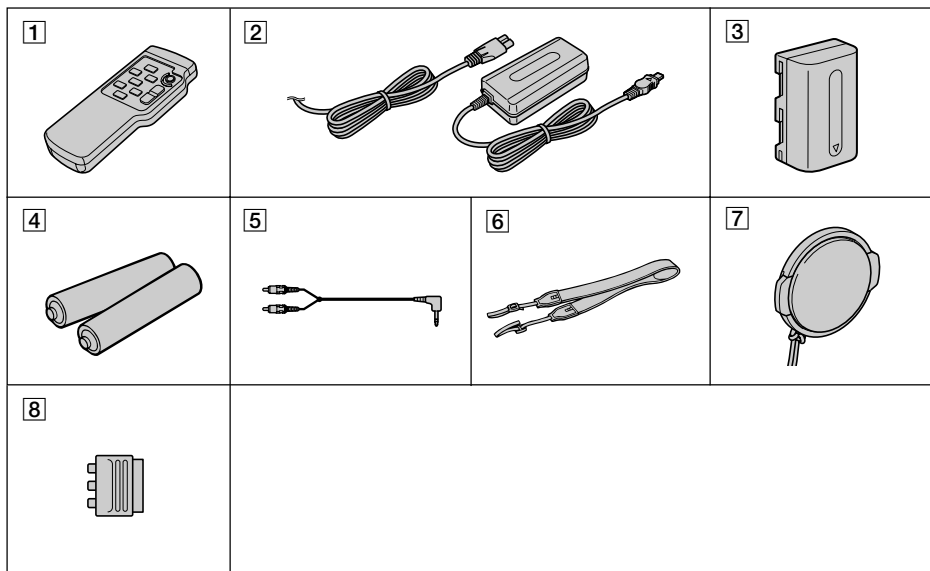
Bezeichnung der Teile und Bedienungselemente	111
Stichwortverzeichnis	121

Vérification des accessoires fournis

Vérifiez si tous les accessoires suivants sont fournis avec le caméscope.

Überprüfen des mitgelieferten Zubehörs

Vergewissern Sie sich nach dem Auspacken, dass die folgenden Zubehörteile vorhanden sind.



1 Télécommande sans fil (1) (p. 116)

2 Adaptateur secteur AC-L10A/L10B/L10C (1);
Cordon d'alimentation (1) (p. 15)

3 Batterie rechargeable NP-FM30 (1)
(p. 14, 15)

4 Piles R6 (format AA) pour la télécommande
(2) (p. 117)

5 Cordon de liaison audio/vidéo (1) (p. 37)

6 Bandoulière (1) (p. 111)

7 Capuchon d'objectif (1) (p. 25, 115)

8 Adaptateur péritel (21 broches) (1) (p. 38)
(CCD-TR748E seulement)

1 Infrarot-Fernbedienung (1) (S. 116)

2 Netzadapter AC-L10A/L10B/L10C (1),
Netzkabel (1) (S. 15)

3 Akku NP-FM30 (1) (S. 14, 15)

4 Batterie (R6, Größe AA) für Fernbedienung
(2) (S. 117)

5 A/V-Verbindungskabel (1) (S. 37)

6 Schulterriemen (1) (S. 111)

7 Objektivkappe (1) (S. 25, 115)

8 21-Pol-Adapter (1) (S. 38)
(nur CCD-TR748E)

Aucune compensation ne pourra être accordée si la lecture ou l'enregistrement d'une cassette vidéo ont été rendus impossibles en raison d'un mauvais fonctionnement du caméscope, du support d'enregistrement ou d'un autre problème.

Für Aufnahmen, die aufgrund eines beschädigten Camcorders, Speichermediums usw. nicht einwandfrei ausgeführt wurden, wird keine Haftung übernommen.

Guide de démarrage rapide

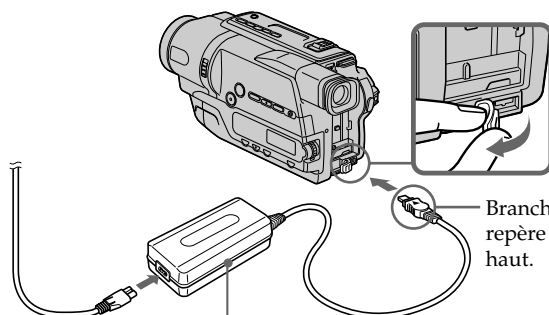


Ce chapitre vous présente les fonctions de base du caméscope. Reportez-vous aux pages entre parenthèses “()” pour des informations plus détaillées.

1

Raccordement du cordon d'alimentation (p. 19)

Lorsque vous filmez en extérieur, utilisez la batterie rechargeable (p. 14).



Ouvrez le cache de la prise DC IN.

Branchez la fiche avec le repère ▲ dirigé vers le haut.

Adaptateur d'alimentation secteur (fourni)

2

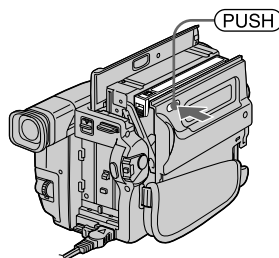
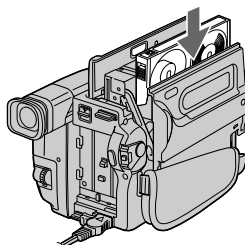
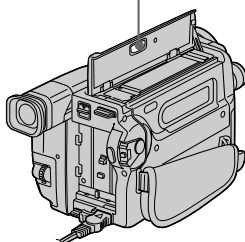
Mise en place d'une cassette (p. 23)

- 1** Ouvrez le couvercle du logement de la cassette, puis appuyez sur ▲ EJECT. Le logement de la cassette s'ouvre automatiquement.



- 2** Insérez une cassette dans le logement de la cassette avec la fenêtre tournée vers l'extérieur et le taquet d'interdiction d'enregistrement dirigé vers le haut.

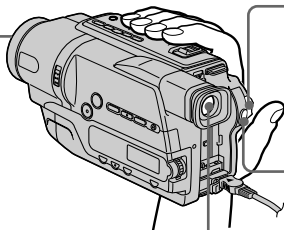
- 3** Fermez le logement de la cassette en appuyant sur l'indication (PUSH) inscrite sur le logement. Celui-ci s'abaisse automatiquement. Fermez le couvercle du logement de la cassette.



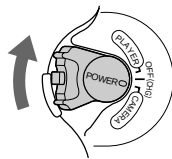
3

Enregistrement d'une image (p. 25)

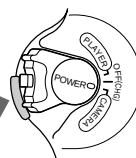
- 1 Enlevez le capuchon d'objectif.



- 2 Réglez le commutateur POWER sur CAMERA tout en appuyant sur le petit bouton vert. L'image apparaît dans le viseur.



- 3 Appuyez sur START/STOP. L'enregistrement commence. Pour arrêter l'enregistrement, appuyez une nouvelle fois sur START/STOP.



Viseur

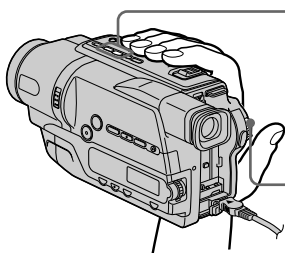
Appliquez l'œil contre l'ocilleton pour regarder dans le viseur. L'image est en noir et blanc dans le viseur.

Ajustez l'objectif du viseur en fonction de votre vue (p. 28).

L'horloge du caméscope a été désactivée en usine. Si vous voulez enregistrer la date et l'heure sur une image, réglez l'heure avant de filmer (p. 21).

4

Contrôle de l'image de lecture dans le viseur (p. 34)



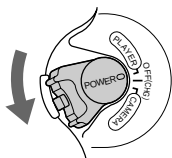
- 2 Appuyez sur ◀ pour rembobiner la bande.



- 3 Appuyez sur ▶ pour commencer la lecture.

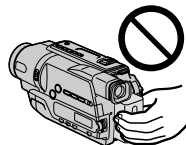


- 1 Réglez le commutateur POWER sur PLAYER tout en appuyant sur le petit bouton vert.



REMARQUE

Ne prenez pas votre caméscope par le viseur ou la batterie.



So können Sie den Camcorder sofort betreiben

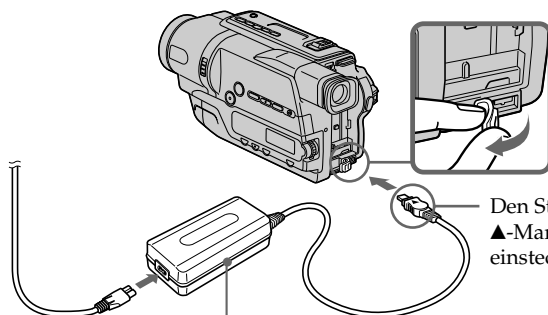


In diesem Kapitel werden die grundlegenden Funktionen des Camcorders behandelt. Einzelheiten finden Sie auf den in Klammern „()“ angegebenen Seiten.

1

Anschluss des Netzkabels (s. 19)

Bei Außenaufnahmen wird der Akku benötigt (S. 14).



Die Abdeckung der DC IN-Buchse öffnen.

Den Stecker mit der ▲-Marke nach oben einstecken.

Netzadapter (mitgeliefert)

2

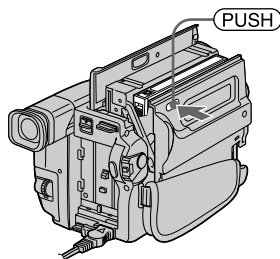
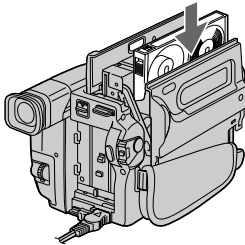
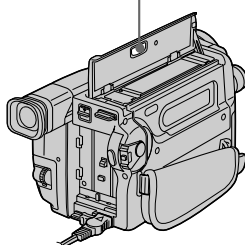
Einlegen der Cassette (s. 23)

- 1 Öffnen Sie den Deckel des Kassettenfachs und drücken Sie ▲ EJECT. Das Kassettenfach öffnet sich automatisch.



- 2 Legen Sie die Cassette mit dem Fenster nach außen und der Überspielschutzlasche nach oben in das Kassettenfach ein.

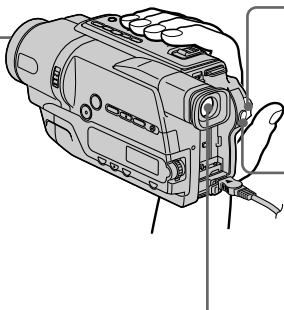
- 3 Drücken Sie auf die Markierung (PUSH) am Kassettenfach. Das Kassettenfach schließt sich automatisch. Schließen Sie den Kassettenfachdeckel.



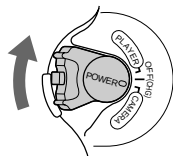
3

Aufnahme (S. 25)

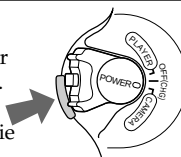
- 1 Nehmen Sie die Objektivkappe ab.



- 2 Halten Sie die kleine grüne Taste gedrückt, und stellen Sie den POWER-Schalter auf CAMERA. Das Bild erscheint im Sucher.



- 3 Drücken Sie START / STOP. Der Camcorder startet die Aufnahme. Zum Stoppen der Aufnahme drücken Sie erneut START / STOP.



Sucher

Kontrollieren Sie das Bild im Sucher.

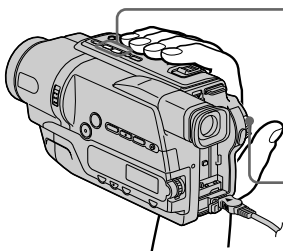
Das Sucherbild ist schwarzweiß.

Stellen Sie das Sucherobjektiv auf Ihre Sehschärfe ein (S. 28).

Im Auslieferungszustand ist die Uhr des Camcorders nicht eingestellt. Wenn Sie Datum und Uhrzeit in das Bild einblenden wollen, stellen Sie die Uhr vor dem Aufnehmen (S. 21).

4

Bildwiedergabe im Sucher (S. 34)



- 2 Drücken Sie ◀◀, um das Band zurückzuspulen.



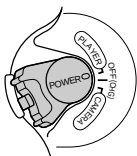
REW

- 3 Drücken Sie ▶▶, um die Wiedergabe zu starten.



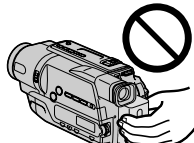
PLAY

- 1 Halten Sie die kleine grüne Taste gedrückt, und stellen Sie den POWER-Schalter auf PLAYER.



Hinweis

Heben Sie den Camcorder nicht am Sucher oder am Akku an.



Utilisation de ce manuel

Les instructions contenues dans ce manuel concernent les deux modèles mentionnés dans le tableau ci-dessous. Avant de lire ce manuel et de filmer, vérifiez le numéro de votre modèle qui est indiqué sous le caméscope. Les illustrations représentent le CCD-TR748E, sauf mention contraire. Toute différence de fonctionnement est clairement indiquée dans le texte, par exemple, "CCD-TR748E seulement".

Dans ce mode d'emploi, les touches et réglages sont toujours indiqués en majuscules.

Par ex. : Réglez le commutateur POWER sur CAMERA.

Chaque opération que vous effectuez est confirmée par un signal sonore (bip).

Zu dieser Anleitung

Die Anweisungen in dieser Bedienungsanleitung beziehen sich auf die zwei in der Tabelle unten genannten Modelle. Ermitteln Sie die Modellnummer Ihres Camcorders, bevor Sie die Anleitung durchlesen und den Camcorder in Betrieb nehmen. Die Modellnummer steht auf der Unterseite des Camcorders. Die Abbildungen zeigen das Modell CCD-TR748E. Bei Abweichungen wird darauf hingewiesen. Auch auf Unterschiede in der Bedienung wird deutlich im Text hingewiesen, beispielsweise durch „nur CCD-TR748E“.

Die Bezeichnungen von Tasten, Schaltern und Einstellpositionen sind in Großbuchstaben gedruckt (z.B.: Stellen Sie den POWER-Schalter auf CAMERA).

Die Bedienungsvorgänge werden durch Pieptöne bestätigt.

Différences entre les modèles/Unterschiede zwischen den Modellen

Modèle CCD-/Modell CCD-	TR648E	TR748E
Zoom numérique/ Digitalzoom	450×	560×

Remarque sur les standards de télévision couleur

Les standards de télévision couleur sont différents d'un pays à l'autre. Si vous voulez regarder vos films sur un téléviseur, il vous faudra un téléviseur PAL.

Hinweis zum TV-Farbsystem

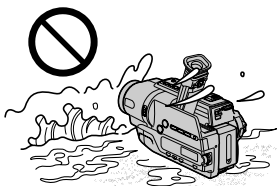
Das TV-System unterscheidet sich von Land zu Land. Wenn Sie die Aufzeichnung auf einem Fernseher wiedergeben, achten Sie darauf, dass es sich um ein PAL-Gerät handelt.

Précautions concernant le caméscope

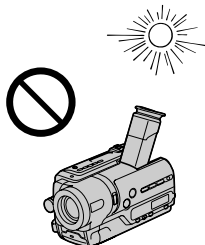
Objectif et écran LCD/viseur (sur les modèles qui en sont munis seulement)

- L'écran LCD et le viseur sont le produit d'une technologie de précision et 99,99 % des pixels sont opérationnels. Toutefois, des petits points noirs et/ou lumineux (blancs, rouges, bleus ou verts) peuvent apparaître en permanence sur l'écran ou dans le viseur. Ces points sont normaux et proviennent du processus de fabrication. Ils n'affectent en aucune façon l'image.
- Évitez de mouiller le caméscope. Protégez-le de la pluie ou de l'eau de mer. La pluie et l'eau de mer peuvent provoquer des dégâts parfois irréparables [a].
- N'exposez jamais le caméscope à des températures supérieures à 60°C comme en plein soleil ou dans une voiture garée au soleil [b].
- Veillez à ne pas poser le caméscope pendant trop longtemps près d'une fenêtre ou à l'extérieur avec l'écran LCD, le viseur ou l'objectif dirigé vers le soleil. Ceci peut entraîner des problèmes de fonctionnement [c].
- Ne filmez pas directement le soleil. Ceci peut endommager le caméscope. Filmez plutôt au crépuscule [d], lorsque la lumière est moins intense.

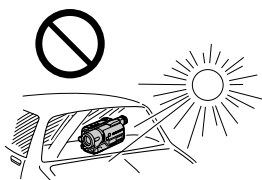
[a]



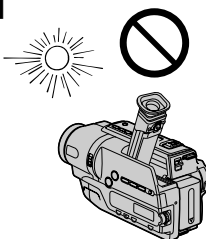
[c]



[b]



[d]



Vorsichtsmaßnahmen

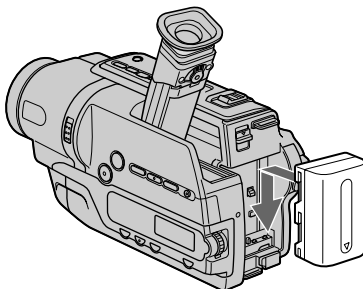
Objektiv, LCD-Schirm/Sucher (Folgendes betrifft nur Modelle mit LCD-Schirm)

- LCD-Schirm und Sucherschirm sind mit modernster Präzisionstechnologie hergestellt. 99,99% der Bildpunkte sind funktionsfähig. Einige wenige rote, blaue, grüne oder weiße Punkte leuchten jedoch möglicherweise ständig oder sind ständig erloschen. Dies ist herstellungstechnisch bedingt und hat keinen Einfluss auf die Qualität des aufgenommenen Bildes.
- Achten Sie sorgfältig darauf, dass der Camcorder nicht nass wird. Halten Sie ihn unbedingt von Regen und Feuchtigkeit (insbesondere von Meereswasser) fern. Durch Feuchtigkeit kann es zu Fehlfunktionen und im schlimmsten Fall zu nicht reparierbaren Schäden kommen [a].
- Setzen Sie den Camcorder keinen Temperaturen über 60°C (wie sie beispielsweise auch in einem in der prallen Sonne geparkten Fahrzeug entstehen können) aus [b].
- Lassen Sie den Camcorder nicht in der Nähe eines Fensters oder im Freien liegen. Werden LCD-Schirm, Sucher oder Objektiv längere Zeit Sonnenbestrahlung ausgesetzt, kann es zu Funktionsstörungen kommen [c].
- Richten Sie den Camcorder nicht direkt in die pralle Sonne, da es sonst zu Beschädigungen kommen kann. Nur wenn das Sonnenlicht durch Dunst usw. stark gedämpft ist, darf der Camcorder auf die Sonne gerichtet werden [d].

Etape 1 Préparation de l'alimentation

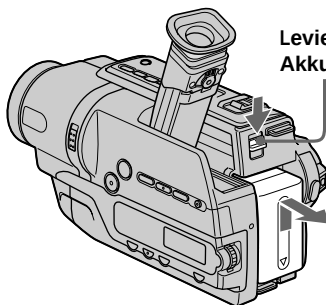
Mise en place de la batterie

Faites glisser la batterie vers le bas jusqu'à ce qu'elle s'encliquette.



Pour enlever la batterie

Faites glisser la batterie vers l'extérieur dans le sens de la flèche tout en appuyant sur ▼ BATT.



Schritt 1 Stromversorgung

Anbringen des Akkus

Schieben Sie den Akku ganz nach unten, bis er mit einem Klicken einrastet.

Zum Abnehmen des Akkus

Halten Sie ▼ BATT gedrückt und schieben Sie den Akku in Pfeilrichtung heraus.

Levier de libération ▼ BATT /
Akkulösehebel ▼ BATT

Etape 1 Préparation de l'alimentation

Recharge de la batterie

Rechargez la batterie avant de l'utiliser avec le caméscope.

Votre caméscope fonctionne uniquement avec une batterie „InfoLITHIUM“ (modèle M).

Voir page 100 pour de plus amples informations sur la batterie rechargeable „InfoLITHIUM“.

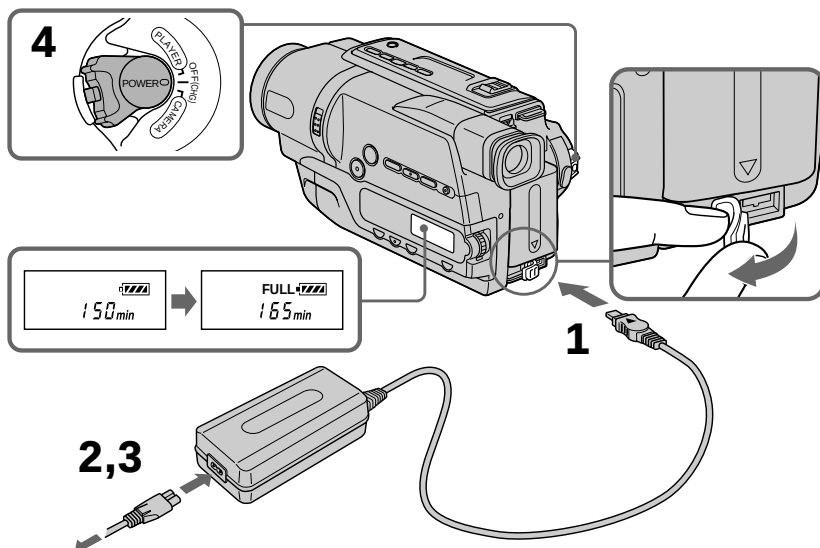
(1) Ouvrez le cache de la prise DC IN et raccordez l'adaptateur secteur fourni avec le caméscope à la prise DC IN avec le repère ▲ dirigé vers le haut.

(2) Raccordez le cordon d'alimentation à l'adaptateur secteur.

(3) Raccordez le cordon d'alimentation à une prise murale.

(4) Réglez le commutateur POWER sur OFF (CHG). La recharge commence. L'autonomie de la batterie est indiquée en minutes dans l'afficheur.

Lorsque l'indicateur d'autonomie devient , la **charge normale** est atteinte. Pour recharger entièrement la batterie (**charge complète**), laissez-la environ une heure après l'atteinte de la charge normale, jusqu'à ce que l'indication „FULL“ apparaisse dans l'afficheur. Vous pourrez utiliser la batterie plus longtemps si vous la rechargez entièrement.



Les nombres indiqués dans l'illustration représentant l'afficheur peuvent être différents de ceux de votre caméscope.

Schritt 1 Stromversorgung

Laden des Akkus

Laden Sie den Akku auf, bevor Sie den Camcorder verwenden.

Der Camcorder arbeitet ausschließlich mit dem „InfoLITHIUM“-Akku (M-Serie).

Auf Seite 100 finden Sie Einzelheiten zum „InfoLITHIUM“-Akku.

(1) Öffnen Sie die Abdeckung der DC IN-Buchse, und stecken Sie den Stecker des beim Camcorder mitgelieferten Netzadapters mit der ▲-Marke nach oben in die DC IN-Buchse.

(2) Schließen Sie das Netzkabel am Netzadapter an.

(3) Schließen Sie das Netzkabel an eine Netzsteckdose an.

(4) Stellen Sie den POWER-Schalter auf OFF (CHG). Der Ladevorgang beginnt, und das Display zeigt die Restzeit in Minuten an.

Wenn die Restladungsanzeige  erscheint, ist der **normale Ladevorgang** beendet. Sie können den Akku jedoch auch **vollständig aufladen**. Dazu müssen Sie den Akku über das normale Laden hinaus noch etwa eine weitere Stunde lang mit diesem Gerät aufladen, bis „FULL“ im Display erscheint. Durch das vollständige Aufladen verlängert sich die Betriebsdauer des Akkus.

Etape 1 Préparation de l'alimentation

Après la recharge de la batterie

Débranchez l'adaptateur secteur de la prise DC IN du caméscope.

Remarque

Les parties métalliques de la fiche DC de l'adaptateur secteur ne doivent pas toucher d'objets métalliques. Sinon un court-circuit pourrait endommager l'adaptateur secteur.

Indicateur d'autonomie restante de la batterie

L'autonomie d'enregistrement restante avec le viseur est affichée.

L'indicateur d'autonomie de l'afficheur indique approximativement la durée d'enregistrement avec le viseur.

Pendant que l'autonomie de la batterie est calculée

„--- min" apparaît dans l'afficheur.

Pendant la recharge de la batterie, aucun indicateur n'apparaît ou l'indicateur clignote dans l'afficheur dans les cas suivants :

- L'adaptateur secteur est débranché.
- La batterie n'est pas installée correctement.
- La batterie fonctionne mal.

Il est conseillé de recharger la batterie à une température ambiante comprise entre 10°C et 30°C.

Si le caméscope s'éteint bien que l'indicateur d'autonomie indique que la batterie peut encore fonctionner

Rechargez entièrement la batterie afin que l'indication de l'autonomie soit correcte.

Schritt 1 Stromversorgung

Nach dem Laden

Trennen Sie den Netzadapter von der DC IN-Buchse des Camcorders ab.

Hinweis

Achten Sie darauf, dass keine Metallgegenstände mit den Metallteilen des DC-Anschlusses am Netzadapter in Berührung kommen. Ansonsten kann der Netzadapter durch einen Kurzschluss beschädigt werden.

Restladungsanzeige

Die restliche Betriebsdauer des Akkus beim Aufnehmen mit dem Sucher wird angezeigt. Die Restladungsanzeige im Display gibt die ungefähre verbleibende Aufnahmedauer mit dem Sucher an.

Während der Camcorder die Akkurestzeit ermittelt

Im Display erscheint die Anzeige „--- min“.

In folgenden Fällen erscheint keine Anzeige im Display oder die Anzeige blinkt während des Ladens:

- Das Netzteil ist nicht angeschlossen.
- Der Akku wurde nicht korrekt angebracht.
- Der Akku ist nicht in Ordnung.

Es empfiehlt sich, den Akku bei einer Umgebungstemperatur zwischen 10°C und 30°C zu laden.

Wenn sich der Camcorder ausschaltet, obwohl laut Restladungsanzeige die Akkuladung für den Betrieb ausreichen müsste

Laden Sie den Akku vollständig, so dass die Akkurestladungsanzeige wieder den tatsächlichen Ladezustand angibt.

Temps de recharge/Ladedauer

Batterie rechargeable/ Akkutyp	Recharge complète (Charge normale)/ Volles Laden (Normales Aufladen)
NP-FM30 (fournie)/(mitgeliefert)	145 (85)
NP-FM50	150 (90)
NP-FM70	240 (180)
NP-QM71	260 (200)
NP-FM90	330 (270)
NP-FM91/QM91	360 (300)

Nombre approximatif de minutes requises pour recharger une batterie vide à 25°C

Ungefähre Ladedauer in Minuten für einen leeren Akku bei 25°C

Temps d'enregistrement/
Aufnahmedauer

Batterie rechargeable/ Akkutyp	Continu*/ Durchgehend*	Normal**/ Typisch**
NP-FM30 (fournie)/(mitgeliefert)	165	90
NP-FM50	265	145
NP-FM70	540	295
NP-QM71	640	350
NP-FM90	820	450
NP-FM91/QM91	955	525

Temps approximatif en minutes si vous utilisez une batterie pleine

Ungefähre Zeiten in Minuten bei Verwendung eines voll geladenen Akkus.

- * Temps approximatif d'enregistrement continu à 25°C. L'autonomie de la batterie sera plus courte si vous utilisez le caméscope par temps froid.
- ** Temps approximatif d'enregistrement en minutes avec marche/arrêt d'enregistrement, utilisation du zoom et mise sous et hors tension répétés. L'autonomie réelle de la batterie peut être inférieure.

- * Ungefähre durchgehende Aufnahmedauer in Minuten bei einer Umgebungstemperatur von 25°C. Bei niedrigen Umgebungstemperaturen verkürzt sich die Betriebszeit.
- ** Ungefähre Aufnahmedauer in Minuten für den Fall, dass die Aufnahme mehrmals gestartet/gestoppt, das Zoom mehrmals betrieben und die Stromversorgung mehrmals ein-/ausgeschaltet wird. Die tatsächliche Betriebszeit ist möglicherweise kürzer.

Temps de lecture/Wiedergabedauer

Batterie rechargeable/ Akkutyp	
NP-FM30 (fournie)/(mitgeliefert)	175
NP-FM50	280
NP-FM70	570
NP-QM71	675
NP-FM90	865
NP-FM91/QM91	1010

Temps approximatif en minutes si vous utilisez une batterie pleine

Temps approximatif de lecture continue à 25°C. L'autonomie sera plus courte par temps froid. La durée d'enregistrement et de lecture d'une batterie rechargée normalement correspond à environ 90 % de celle d'une batterie entièrement rechargée.

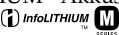
Qu'est-ce qu'une batterie "InfoLITHIUM" ?

Une batterie "InfoLITHIUM" est une batterie au lithium-ion qui peut échanger des informations, comme la consommation de la batterie, avec des appareils électroniques compatibles. Ce caméscope est compatible avec la batterie rechargeable "InfoLITHIUM" (modèle M). Votre caméscope fonctionne uniquement avec une batterie "InfoLITHIUM". Les batteries "InfoLITHIUM" rechargeables modèle M portent le symbole . "InfoLITHIUM" est une marque commerciale de Sony Corporation.

Ungefähre Zeiten in Minuten bei Verwendung eines voll geladenen Akkus.

Ungefähre Dauer bei ununterbrochener Wiedergabe und 25°C. Die Betriebsdauer des Akkus verkürzt sich, wenn Sie den Camcorder in einer kalten Umgebung benutzen. Die Aufnahme- bzw. Wiedergabedauer mit einem normal geladenen Akku liegt bei etwa 90% der Dauer mit einem vollständig geladenen Akku.

Was bedeutet „InfoLITHIUM“?

Ein „InfoLITHIUM“ ist ein Lithium-Ionen-Akku, der Informationen z. B. über seinen Ladezustand an kompatible elektronische Geräte übermitteln kann. Dieses Gerät ist kompatibel mit „InfoLITHIUM“-Akkus der M-Serie. Der Camcorder arbeitet ausschließlich mit dem „InfoLITHIUM“-Akku. „InfoLITHIUM“-Akkus der M-Serie sind mit dem Zeichen  gekennzeichnet. „InfoLITHIUM“ ist ein Warenzeichen der Sony Corporation.

Etape 1 Préparation de l'alimentation

Raccordement à une prise murale

Si vous devez utiliser le caméscope pendant longtemps, il est conseillé de raccorder l'adaptateur secteur pour faire fonctionner le caméscope sur le secteur.

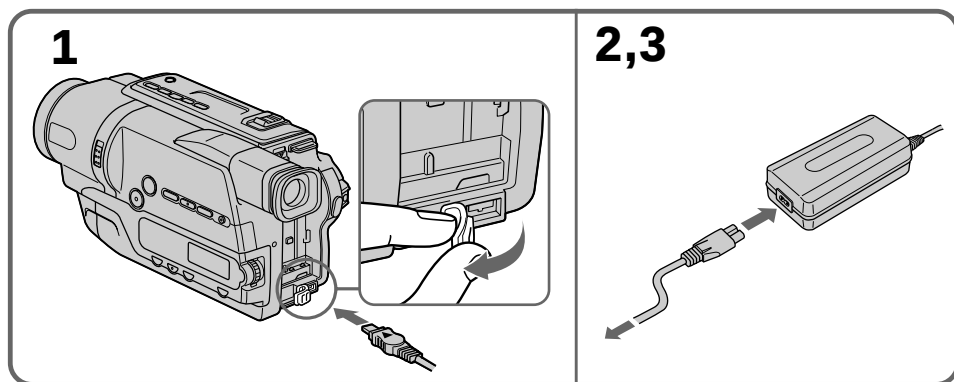
- (1) Ouvrez le cache de la prise DC IN et branchez l'adaptateur secteur sur la prise DC IN du caméscope avec le repère ▲ dirigé vers le haut.
- (2) Raccordez le cordon d'alimentation à l'adaptateur secteur.
- (3) Raccordez le cordon d'alimentation à une prise murale.

Schritt 1 Stromversorgung

Netzbetrieb

Für längeren Betrieb empfehlen wir, den Camcorder mit dem Netzadapter am Stromnetz zu betreiben.

- (1) Öffnen Sie die Abdeckung der DC IN-Buchse, und stecken Sie den Stecker des Netzadapterkabels mit der ▲-Marke nach oben in die DC IN-Buchse des Camcorders.
- (2) Schließen Sie das Netzkabel an den Netzadapter an.
- (3) Schließen Sie das Netzkabel an die Netzsteckdose an.



Etape 1 Préparation de l'alimentation

PRECAUTION

L'ensemble adaptateur-caméscope n'est pas déconnecté de la source d'alimentation secteur tant qu'il reste branché sur la prise murale (secteur), même si le caméscope a été mis hors tension.

Remarques

- L'adaptateur secteur peut alimenter le caméscope même si la batterie rechargeable est fixée au caméscope.
- La prise DC IN est la "source prioritaire". C'est-à-dire que la batterie rechargeable ne peut fournir aucune alimentation si le cordon d'alimentation est raccordé à la prise DC IN, même si ce dernier n'est pas branché à une prise murale.
- Placez l'adaptateur secteur à proximité d'une prise murale.
Si un problème survenait au cours de l'utilisation de l'adaptateur secteur avec cet appareil, débranchez immédiatement la fiche de la prise murale pour couper l'alimentation.

Recharge par l'allume-cigares d'une voiture

Utilisez l'adaptateur CC/chargeur Sony (en option). Reportez-vous au mode d'emploi concernant l'adaptateur CC/chargeur pour obtenir plus de détails.

Schritt 1 Stromversorgung

VORSICHT

Das Gerät ist auch im ausgeschalteten Zustand nicht vollständig vom Stromnetz getrennt, solange es noch an der Wandsteckdose angeschlossen ist.

Hinweise

- Auch bei angebrachtem Akku kann der Camcorder mit dem Netzadapter betrieben werden.
- Die Buchse DC IN hat Priorität. Das heißt, solange das Netzkabel an die Buchse DC IN angeschlossen ist, versorgt der Akku das Gerät nicht mit Strom, selbst wenn das Netzkabel nicht mit einer Netzsteckdose verbunden ist.
- Legen Sie das Netzteil in die Nähe einer Netzsteckdose.
Wenn bei Verwendung eines Netzteils an diesem Gerät eine Störung auftritt, trennen Sie den Netzstecker so schnell wie möglich vom Stromnetz, um die Stromzufuhr zu unterbrechen.

Betrieb an Autobatterie

Verwenden Sie Gleichstromadapter/Ladegeräte von Sony (gesondert erhältlich). Weitere Informationen dazu finden Sie in der Bedienungsanleitung zu dem Gleichstromadapter/Ladegerät.

Etape 2 Réglage de la date et de l'heure

Réglez la date et l'heure la première fois que vous utilisez le caméscope.
L'indication "CLOCK SET" est affichée à chaque fois que vous réglez le commutateur d'alimentation sur CAMERA, à moins que vous ne définissiez les réglages de la date et de l'heure. Si vous n'utilisez pas votre caméscope pendant 6 mois environ, les réglages de la date et de l'heure peuvent être effacés (des traits apparaissent), car la pile rechargeable intégrée de votre caméscope sera déchargée. Réglez d'abord l'année puis le mois, le jour, les heures et les minutes.

- (1) Appuyez sur MENU pour afficher le menu lorsque votre caméscope se trouve en mode CAMERA.
- (2) Tournez la molette SEL/PUSH EXEC pour sélectionner , puis appuyez sur la molette.
- (3) Tournez la molette SEL/PUSH EXEC pour sélectionner CLOCK SET, puis appuyez sur la molette.
- (4) Tournez la molette SEL/PUSH EXEC pour ajuster l'année souhaitée, puis appuyez sur la molette.
- (5) Réglez le mois, le jour et les heures en tournant la molette SEL/PUSH EXEC, puis en appuyant dessus.
- (6) Réglez les minutes en tournant la molette SEL/PUSH EXEC, puis en appuyant dessus au top sonore. L'horloge commence à fonctionner.
- (7) Appuyez sur MENU pour faire disparaître le menu. L'indicateur de l'heure apparaît.

Schritt 2 Einstellen von Datum und Uhrzeit

Stellen Sie vor der ersten Inbetriebnahme des Camcorders Datum und Uhrzeit ein.
„CLOCK SET“ wird jedes Mal angezeigt, wenn Sie den Netzschalter auf CAMERA stellen und Datum und Uhrzeit nicht eingestellt haben. Wenn Sie den Camcorder etwa 6 Monate lang nicht benutzen, werden Datum und Uhrzeit möglicherweise gelöscht (Striche werden angezeigt), da sich der im Camcorder integrierte Akku entladen hat.

Stellen Sie nacheinander das Jahr, den Monat, den Tag, die Stunden und die Minuten ein.

- (1) Rufen Sie, während sich der Camcorder im Modus CAMERA befindet, mit MENU das Menü auf.
- (2) Wählen Sie mit dem SEL/PUSH EXEC-Rad die Option , und drücken Sie auf das Rad.
- (3) Wählen Sie mit dem SEL/PUSH EXEC-Rad die Option CLOCK SET, und drücken Sie auf das Rad.
- (4) Stellen Sie mit dem SEL/PUSH EXEC-Rad das Jahr ein, und drücken Sie auf das Rad.
- (5) Stellen Sie mit dem SEL/PUSH EXEC-Rad den Monat, den Tag und die Stunden ein, und drücken Sie auf das Rad.
- (6) Stellen Sie die Minuten ein, indem Sie den Regler SEL/PUSH EXEC drehen und zeitgleich mit einem Zeitsignal drücken. Die Uhr beginnt zu laufen.
- (7) Blenden Sie mit der Taste MENU das Menü aus. Die Uhrzeitanzeige erscheint.

1,7



2



3



SETUP MENU

 CLOCK SET

 AUTO DATE

 LTR SIZE

 LANGUAGE

 DEMO MODE

ITC

RETURN

[MENU] : END

SETUP MENU

 CLOCK SET

 AUTO DATE

 LTR SIZE

 LANGUAGE

 DEMO MODE

ITC

RETURN

[MENU] : END

SETUP MENU

 CLOCK SET

 AUTO DATE

 LTR SIZE

 LANGUAGE

 DEMO MODE

ITC

RETURN

[MENU] : END

4



6



SETUP MENU

 CLOCK SET

 AUTO DATE

 LTR SIZE

 LANGUAGE

 DEMO MODE

ITC

RETURN

[MENU] : END

SETUP MENU

 CLOCK SET

 AUTO DATE

 LTR SIZE

 LANGUAGE

 DEMO MODE

ITC

RETURN

[MENU] : END

SETUP MENU

 CLOCK SET

 AUTO DATE

 LTR SIZE

 LANGUAGE

 DEMO MODE

ITC

RETURN

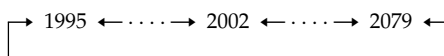
[MENU] : END

Etape 2 Réglage de la date et de l'heure

Pour vérifier la date et l'heure prééglées

Appuyez sur DATE pour afficher la date.
Appuyez sur TIME pour afficher l'heure.
Appuyez sur DATE (ou sur TIME), puis sur TIME (ou sur DATE) pour afficher simultanément l'indicateur de la date et de l'heure.
Appuyez une nouvelle fois sur DATE et/ou TIME. La date et/ou l'heure disparaissent.

L'année change de la manière suivante :



Fonction auto date (Horodatage)

Lorsque vous utilisez le caméscope pour la première fois, mettez-le sous tension et réglez la date et l'heure locale avant de commencer un enregistrement (p. 21). La date s'enregistrera automatiquement pendant 10 secondes au début de la prise de vue (**fonction auto date**). Cette fonction n'agit qu'une fois par jour.

Remarque sur l'heure

L'horloge interne du caméscope fonctionne selon un cycle de 24 heures.

Remarque sur auto date (Horodatage)

Vous pouvez modifier le réglage AUTO DATE en sélectionnant ON ou OFF dans les réglages de menu. La fonction auto date est activée une fois par jour mais il fonctionnera plus souvent si :

- Vous avez réglé la date et l'heure.
- Vous avez éjecté et réinséré la cassette.
- Vous avez filmé moins de 10 secondes.
- Vous avez réglé AUTO DATE une fois sur OFF, puis de nouveau sur ON dans les réglages de menu.

Schritt 2 Einstellen von Datum und Uhrzeit

Zum Überprüfen von Datum und Uhrzeit

Drücken Sie DATE zum Anzeigen des Datums bzw. TIME zum Anzeigen der Uhrzeit. Drücken Sie DATE (bzw. TIME) und dann TIME (bzw. DATE), um Datum und Uhrzeit zusammen anzeigen zu lassen.
Durch erneutes Drücken von DATE und/oder TIME können Sie das Datum und/oder die Uhrzeit wieder abschalten.

Die Jahresziffern werden wie folgt weitergeschaltet:

Die Auto Date-Funktion

Wenn Sie den Camcorder zum ersten Mal benutzen, schalten Sie ihn ein, und stellen Sie das Datum und die Ortszeit ein, bevor Sie die Aufnahme starten (S. 21). Bei eingeschalteter Datumsautomatik (**Auto Date-Funktion**) wird das Datum täglich einmal beim ersten Aufnehmen 10 Sekunden lang zusammen mit dem Bild aufgezeichnet.

Hinweis zur Zeitanzeige

Die Uhr des Camcorders arbeitet mit einem 24-Stunden-System.

Hinweis zur Auto Date-Funktion

Im Menü können Sie die AUTO DATE-Funktion einschalten (ON) oder ausschalten (OFF). Wenn die Funktion eingeschaltet ist, blendet der Camcorder das Datum normalerweise einmal pro Tag in das Aufnahmebild ein. In den folgenden Fällen kann es jedoch vorkommen, dass das Datum mehrmals am selben Tag eingeblendet wird:

- Wenn Datum und Uhrzeit eingestellt werden.
- Wenn die Cassette herausgenommen und wieder eingelegt wird.
- Wenn die Aufnahme innerhalb von 10 Sekunden gestoppt wird.
- Wenn der Menüparameter AUTO DATE einmal auf OFF und wieder auf ON gesetzt wird.

Etape 3 Mise en place d'une cassette

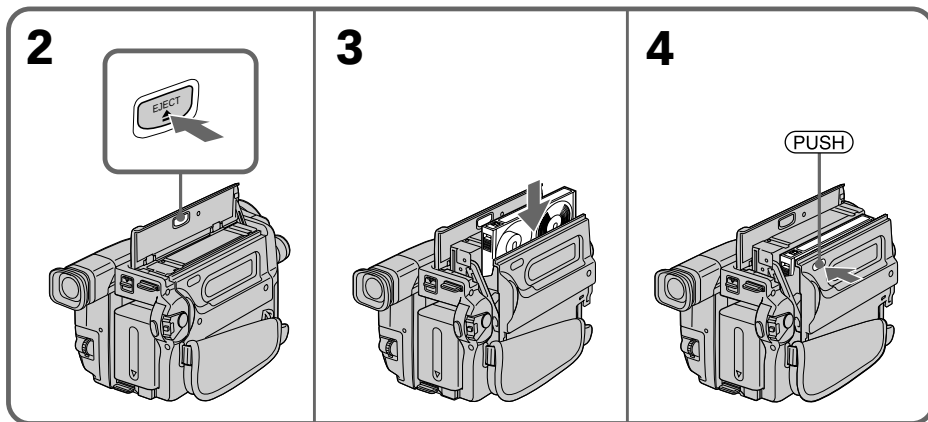
Si vous souhaitez effectuer un enregistrement avec le système Hi8 **Hi8**, utilisez des cassettes vidéo Hi8 **Hi8**.

- (1) Préparez la source d'alimentation (p. 14).
- (2) Ouvrez le couvercle du logement de la cassette et appuyez sur **EJECT**. Le logement de la cassette s'ouvre automatiquement.
- (3) Insérez une cassette dans le logement de la cassette avec la fenêtre tournée vers l'extérieur et le taquet d'interdiction d'enregistrement dirigé vers le haut.
- (4) Fermez le logement de la cassette en appuyant sur l'indication **(PUSH)** inscrite sur le logement de la cassette. Celui-ci s'abaisse automatiquement.
- (5) Fermez le couvercle du logement de la cassette.

Schritt 3 Einlegen der Cassette

Wenn Sie mit dem Hi8-System (**Hi8**) aufnehmen wollen, verwenden Sie ausschließlich Hi8-Videokassetten (**Hi8**).

- (1) Bereiten Sie die Stromquelle vor (S. 14).
- (2) Öffnen Sie den Cassettenfachdeckel, und drücken Sie **EJECT**. Das Cassettenfach öffnet sich automatisch.
- (3) Legen Sie eine Kassette so in das Cassettenfach ein, dass das Fenster nach außen und die Überspielschutzlasche auf der Kassette nach oben weist.
- (4) Drücken Sie auf die Markierung **(PUSH)** am Cassettenfach. Das Cassettenfach schließt sich automatisch.
- (5) Schließen Sie den Cassettenfachdeckel.



Pour éjecter une cassette

Effectuez les opérations précédentes et éjectez la cassette à l'étape 3.

Zum Auswerfen der Cassette

Führen Sie die obigen Schritte aus, und nehmen Sie im Schritt 3 die Cassette heraus.

Etape 3 Mise en place d'une cassette

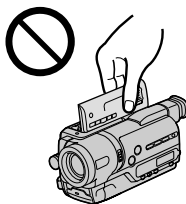
Remarques

- N'appuyez pas sur le logement de la cassette pour le faire rentrer, sinon le mécanisme risque de ne plus fonctionner.
- Il se peut que le logement de la cassette ne se ferme pas bien si vous appuyez à un autre endroit que sur l'indication (PUSH).
- Ne prenez pas votre caméscope par le couvercle du logement de la cassette.

Schritt 3 Einlegen der Cassette

Hinweise

- Drücken Sie das Cassettenfach nicht nach unten, da es sonst zu Störungen kommen kann.
- Drücken Sie zum Schließen des Cassettenfachs stets auf die Markierung (PUSH). Wenn Sie an einer anderen Stelle des Cassettenfachs drücken, schließt sich das Fach möglicherweise nicht.
- Heben Sie den Camcorder nicht am Cassettenfachdeckel an.

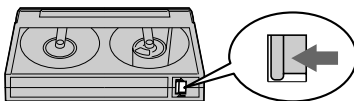


Pour éviter un effacement accidentel

Tirez le taquet de la cassette pour découvrir le repère rouge.

Zum Schutz vor versehentlichem Löschen

Schieben Sie die Überspielschutzlasche an der Cassette in Pfeilrichtung, so dass die rote Markierung zu sehen ist.



Prise de vue

La mise au point est automatique sur ce caméscope.

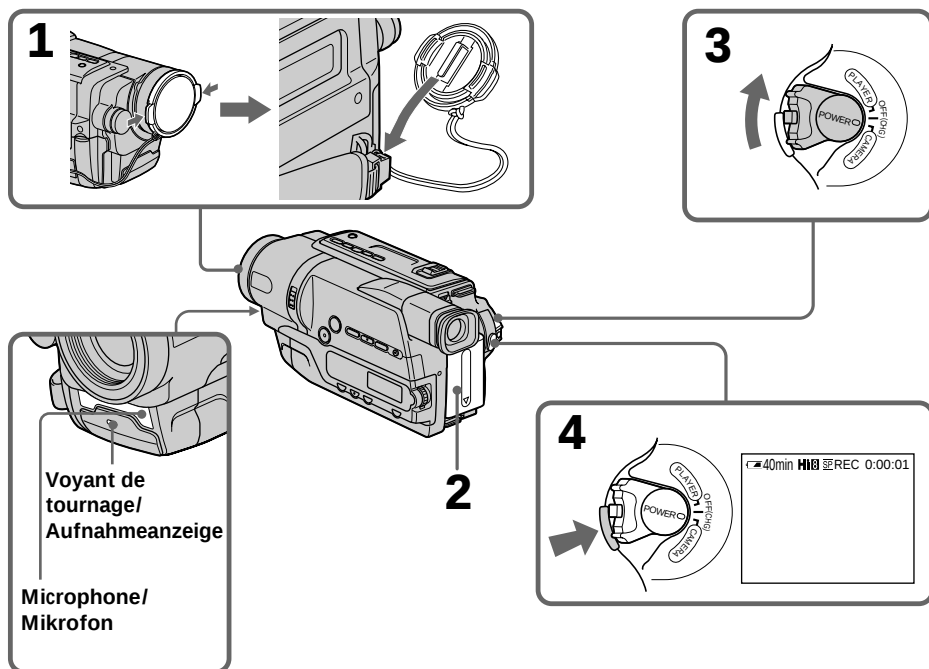
- (1) Enlevez le capuchon d'objectif en appuyant sur les deux boutons latéraux et fixez le capuchon à la sangle.
- (2) Installez la source d'alimentation et insérez une cassette. Voir "Étape 1" à "Étape 3" pour des informations plus détaillées (P. 14 à 24).
- (3) Tout en appuyant sur le petit bouton vert, réglez le commutateur POWER sur CAMERA. Le caméscope se met en mode d'attente.
- (4) Appuyez sur START/STOP. L'enregistrement commence. L'indicateur REC apparaît. Le voyant de tournage situé à l'avant de votre caméscope s'allume. Pour arrêter l'enregistrement, appuyez une nouvelle fois sur START/STOP.

Un voyant de tournage s'allume également dans le viseur pendant la prise de vue.

Aufnahme

Der Camcorder stellt das Bild selbsttätig scharf.

- (1) Drücken Sie die Laschen auf beiden Seiten der Objektivkappe, nehmen Sie sie ab, und bringen Sie sie am Griffband an.
- (2) Bringen Sie eine Stromquelle an, und legen Sie die Cassette ein. Siehe hierzu „Schritt 1“ bis „Schritt 3“ (S. 14 bis 24).
- (3) Halten Sie die kleine grüne Taste gedrückt, und stellen Sie den POWER-Schalter auf CAMERA. Der Camcorder befindet sich nun im Bereitschaftsbetrieb.
- (4) Drücken Sie START/STOP. Der Camcorder startet die Aufnahme. Die Anzeige REC erscheint. Die Aufnahmeanzeige an der Vorderseite des Camcorders leuchtet auf. Zum Stoppen der Aufnahme drücken Sie erneut START/STOP. Während der Aufnahme leuchtet die Aufnahmeanzeige im Sucher.



Prise de vue

Remarques

- Saisissez bien la sangle.
- Ne touchez pas le microphone intégré pendant la prise de vue.

Remarque sur le mode d'enregistrement

Votre caméscope effectue des enregistrements et des lectures en mode SP (lecture standard) et en mode LP (lecture à vitesse lente). Sélectionnez SP ou LP dans les réglages de menu (p. 76). En mode LP, vous pouvez enregistrer deux fois plus longtemps qu'en mode SP. Si vous enregistrez une cassette en mode LP sur votre caméscope, il est conseillé de lire la cassette sur le même appareil.

Pour obtenir des transitions douces

Vous pouvez obtenir une transition douce entre la dernière scène enregistrée et la suivante si vous n'éjectez pas la cassette, même si vous mettez le caméscope hors tension. Si vous voulez changer de batterie rechargeable, réglez le commutateur POWER sur OFF (CHG).

Si vous laissez le caméscope en mode d'attente pendant plus de 5 minutes quand la cassette est insérée

Le caméscope s'éteindra automatiquement. Cette fonction a pour but d'économiser l'énergie de la batterie et de préserver la batterie rechargeable et la cassette contre l'usure. Pour revenir en mode d'attente d'enregistrement, réglez le commutateur POWER sur OFF (CHG), puis réglez-le sur CAMERA ou appuyez sur START/STOP sans retoucher au commutateur POWER pour commencer l'enregistrement. Si le caméscope se trouve en mode d'attente, sans qu'aucune cassette ne soit insérée, il ne s'éteint pas automatiquement.

Si vous effectuez un enregistrement en modes SP et LP sur une même cassette ou si vous enregistrez quelques scènes en mode LP

L'image lue peut être déformée.

Pour remettre le compteur à 0:00:00

Appuyez sur COUNTER RESET (p. 113).

Aufnahme

Hinweise

- Ziehen Sie den Griffriemen fest.
- Achten Sie während der Aufnahme darauf, das eingebaute Mikrofon nicht zu berühren.

Hinweis zum Aufnahmemodus

Mit diesem Camcorder können Sie im SP-Modus (Standard Play - Standardwiedergabe) und im LP-Modus (Long Play - Langzeitwiedergabe) aufnehmen und wiedergeben. Wählen Sie dazu SP bzw. LP in den Menüeinstellungen aus (S. 81). Im LP-Modus können Sie zweimal so lange aufnehmen wie im SP-Modus. Wenn Sie eine Kassette im LP-Modus auf Ihrem Camcorder aufnehmen, empfiehlt es sich, die Kassette auch auf dem Camcorder wiederzugeben.

Störungsfreier Szenenwechsel

Solange die Kassette eingesetzt bleibt, treten beim Szenenwechsel auch dann keine Störungen auf, wenn der Camcorder zwischenzeitlich einmal ausgeschaltet wurde. Beim Wechseln des Akkus stellen Sie den POWER-Schalter auf OFF (CHG).

Wenn der Camcorder mit eingelegter Kassette länger als 5 Minuten auf Standby geschaltet bleibt

In diesem Fall schaltet sich der Camcorder zur Schonung des Akkus und des Bandes automatisch aus. Um wieder in den Aufnahmebereitschaftsmodus zu schalten, stellen Sie den Schalter POWER kurz auf OFF (CHG) und dann auf CAMERA, oder drücken Sie zum Starten der Aufnahme START/STOP, ohne den Schalter POWER nochmals umzustellen. Wenn sich der Camcorder im Bereitschaftsmodus befindet, ohne dass eine Kassette eingelegt ist, schaltet er sich nicht automatisch aus.

Wenn Sie auf einer Kassette im SP- und im LP-Modus aufnehmen oder einige Szenen im LP-Modus aufnehmen

Das Wiedergabebild ist möglicherweise verzerrt.

Zum Zurückstellen des Zählers auf 0:00:00

Drücken Sie COUNTER RESET (S. 113).

Prise de vue

Après la prise de vue

- (1) Réglez le commutateur POWER sur OFF (CHG).
- (2) Ejectez la cassette.
- (3) Fixez le capuchon d'objectif.

Après avoir utilisé le caméscope

Retirez la batterie du caméscope pour éviter d'allumer malencontreusement la torche intégrée.

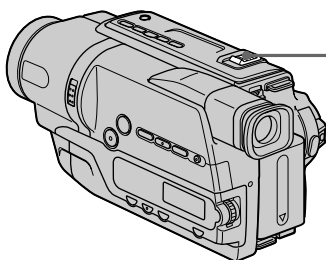
Utilisation du zoom

Déplacez lentement le levier de zoom pour un zoom lent et déplacez-le plus vite pour un zoom rapide.

Utilisez le zoom avec parcimonie pour obtenir des films de meilleure qualité.

Côté "T" : téléobjectif (le sujet se rapproche)

Côté "W" : grand angle (le sujet s'éloigne)



Pour un rapport de zoom supérieur à 20×

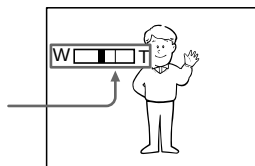
Le zoom supérieur à 20× est effectué numériquement.

Pour activer le zoom numérique, sélectionnez la puissance du zoom numérique dans D ZOOM dans les réglages de menu. La fonction du zoom numérique est réglée sur OFF par défaut (p. 74). La qualité d'une image traitée numériquement est moindre.

Le côté à la droite de la barre indique la zone du zoom numérique.

La zone du zoom numérique apparaît lorsque vous sélectionnez un facteur de zoom dans D ZOOM des réglages de menu./

Rechts im Balken befindet sich der digitale Zoombereich. Der digitale Zoombereich erscheint, wenn mit dem Menüparameter D ZOOM ein Digitalzoomfaktor gewählt wurde.



Aufnahme

Nach der Aufnahme

- (1) Stellen Sie den POWER-Schalter auf OFF (CHG).
- (2) Nehmen Sie die Cassette heraus.
- (3) Bringen Sie die Objektivkappe an.

Nach dem Gebrauch des Camcorders

Nehmen Sie den Akku vom Camcorder ab, damit Sie die eingebaute Leuchte nicht versehentlich einschalten können.

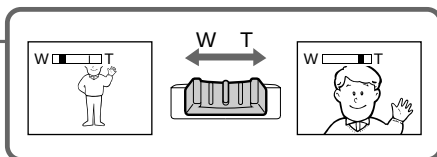
Verwendung des Zooms

Verschieben Sie den Motor-Zoom-Hebel für einen langsamen Zoom nur leicht, für einen schnelleren Zoom etwas weiter.

Von zu häufigem Gebrauch des Zooms wird jedoch abgeraten, da sonst ein unruhiger, unprofessioneller Eindruck entsteht.

T-Seite: zum Vorfahren in den Telebereich (Motiv rückt näher)

W-Seite: zum Zurückfahren in den Weitwinkelbereich (Motiv erscheint weiter entfernt)



So führen Sie einen mehr als 20fachen Zoom aus

Ein mehr als 20facher Zoom wird digital ausgeführt.

Für einen digitalen Zoom wählen Sie den Vergrößerungsfaktor für den digitalen Zoom unter D ZOOM in den Menüeinstellungen. Standardmäßig ist der digitale Zoom auf OFF gesetzt (S. 79).

Durch die digitale Verarbeitung des Bildes beim digitalen Zoom verschlechtert sich die Bildqualität.

Prise de vue

Remarques sur le zoom numérique

- Le zoom numérique s'active lorsque le grossissement est supérieur à 20x.
- La qualité de l'image diminue au fur et à mesure que vous vous rapprochez du côté "T".

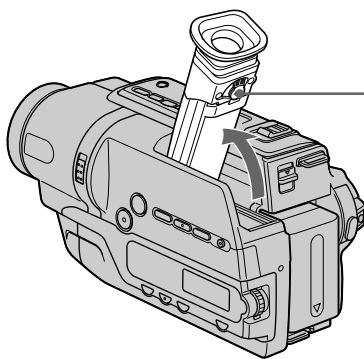
Pour filmer un sujet rapproché

Si vous n'obtenez pas une image nette, poussez le levier de zoom vers "W" jusqu'à ce que l'image soit nette. Vous pouvez filmer un sujet à au moins 80 cm de la surface de l'objectif en position téléobjectif ou à environ 1 cm en position grand angle.

Prise de vue avec le viseur – Réglage dioptrique du viseur

Régalez l'oculaire à votre vue de sorte que les indicateurs soient bien nets dans le viseur.

Pour ce faire, relevez le viseur et bougez le levier de réglage dioptrique.



Rétro-éclairage du viseur

Vous pouvez modifier la luminosité du rétro-éclairage. Sélectionnez VF B.L. dans les réglages de menu (p. 75).

Aufnahme

Hinweise zum Digitalzoom

- Ab 20fach erfolgt das Zoomen digital.
- Je weiter Sie in den Telebereich („T“) vordringen, umso mehr nimmt die Bildqualität ab.

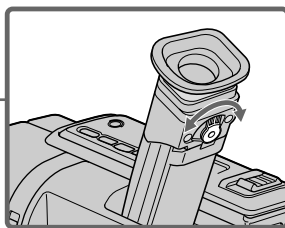
Beim Aufnehmen von nahen Motiven im Telebereich

Wenn sich das Objektiv in der Teleposition befindet, können nahe Motive möglicherweise nicht scharfgestellt werden. Stellen Sie in einem solchen Fall das Zoom etwas in Richtung „W“ zurück, bis das Bild scharf ist. Im Telebereich kann bis auf 80 cm und im Weitwinkelbereich bis auf 1 cm an das Motiv herangegangen werden (gemessen von der Objektiv-Oberfläche).

Dioptrie – Einstellung am Sucherokular

Stellen Sie den Dioptriehebel am Okular so ein, dass die Anzeigen im Sucher scharf zu sehen sind.

Klappen Sie bei der Dioptrie-Einstellung den Sucher hoch.

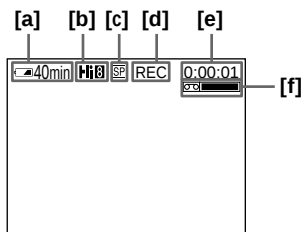


Hintergrundbeleuchtung im Sucher

Sie können die Helligkeit der Hintergrundbeleuchtung ändern. Wählen Sie VF B.L. in den Menüeinstellungen (S. 80).

Indicateurs s'affichant en mode d'enregistrement

Ces indicateurs ne s'enregistrent pas sur la bande.



[a] : Indicateur d'autonomie restante de la batterie

[b] : Indicateur de format Hi8

Il apparaît pendant la lecture ou l'enregistrement en format Hi8.

[c] : Indicateur du mode d'enregistrement

[d] : Indicateur d'attente/enregistrement (STBY/REC)

[e] : Indicateur de compteur de bande

[F] : Indicateur de longueur de bande restante

Il apparaît un moment après l'insertion de la cassette et pendant la lecture ou l'enregistrement.

Indicateur d'autonomie restante de la batterie

L'indicateur d'autonomie indique une durée approximative d'enregistrement. L'indicateur peut être incorrect selon les conditions d'enregistrement.

Anzeigen während der Aufnahme

Die Anzeigen werden nicht auf das Band aufgezeichnet.

[a] : Akkurestzeitanzeige

[b] : Hi8-Format-Anzeige

Erscheint beim Wiedergeben oder Aufnehmen im Hi8-Format.

[c] : Aufnahmemodus-Anzeige

[d] : Bereitschafts-/Aufnahme-Anzeige (STBY/REC)

[e] : Bandzähler

[F] : Bandrestanzeige

Wenn eine Cassette eingelegt ist, erscheint die Anzeige kurz nach dem Wiedergabe- oder Aufnahmestart.

Restladungsanzeige

Die Restladungsanzeige gibt die ungefähre verbleibende Aufnahmedauer an. Je nach Aufnahmebedingungen ist diese Anzeige nicht immer korrekt.

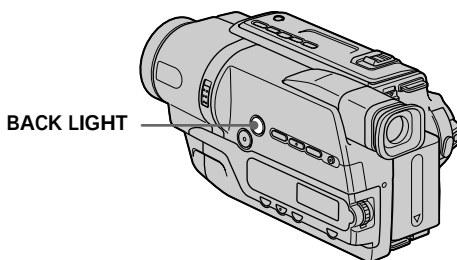
Prise de vue

Prise de vue de sujets à contre-jour – BACK LIGHT

Utilisez la fonction de compensation du contre-jour pour filmer un sujet se trouvant devant une source de lumière ou un sujet devant un fond clair.

Appuyez sur BACK LIGHT en mode CAMERA. L'indicateur  apparaît dans le viseur.

Appuyez une nouvelle fois sur BACK LIGHT pour annuler la fonction.



Si vous appuyez sur EXPOSURE pendant la prise de vue de sujets à contre-jour

La fonction de compensation de contre-jour sera annulée.

Aufnahme

Gegenlichtaufnahmen – BACK LIGHT

Wenn sich das Motiv vor einer Lichtquelle oder einem hellen Hintergrund befindet, schalten Sie wie folgt die Gegenlichtfunktion ein:

Drücken Sie im CAMERA-Modus die Taste BACK LIGHT.

Das Symbol  erscheint dann im Sucher.

Zum Abschalten der Funktion drücken Sie BACK LIGHT erneut.

Wenn bei aktivierter Gegenlichtfunktion EXPOSURE gedrückt wird

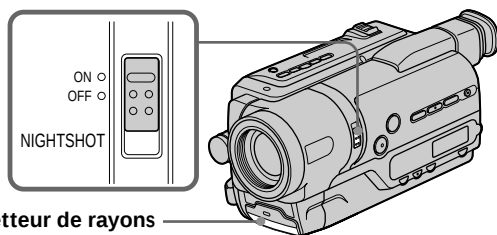
Die Gegenlichtfunktion wird ausgeschaltet.

Prise de vue

Prise de vue dans l'obscurité – NightShot

La fonction NightShot (Prise de vue nocturne) permet de filmer un sujet dans un endroit sombre. Par exemple, en utilisant cette fonction, vous pourrez filmer l'environnement des animaux nocturnes de façon satisfaisante.

Après avoir mis le caméscope en mode CAMERA, réglez NIGHTSHOT sur ON. Les indicateurs  et "NIGHTSHOT" clignotent dans le viseur. Pour annuler la fonction NightShot, réglez NIGHTSHOT sur OFF.



Emetteur de rayons
infrarouges/
Infrarotsender

Utilisation de la fonction NightShot Light (éclairage infrarouge)

L'image sera plus nette si la fonction NightShot Light est activée. Pour l'activer, réglez N.S.LIGHT sur ON dans les réglages de menu (p. 74).

Aufnahme

Aufnahmen bei Dunkelheit – NIGHTSHOT

Mit der Funktion NightShot können Sie ein Motiv auch bei Dunkelheit aufnehmen. Damit können Sie beispielsweise Aufnahmen von nachtaktiven Tieren in ihrer natürlichen Umgebung in akzeptabler Qualität herstellen.

Schieben Sie NIGHTSHOT auf ON, während sich der Camcorder im CAMERA-Modus befindet.  und „NIGHTSHOT“ blinken im Sucher. Zum Abschalten der NightShot-Funktion schieben Sie NIGHTSHOT auf OFF.

Verwendung der NightShot Light-Funktion

Bei eingeschalteter NightShot Light-Funktion erhalten Sie ein klareres Bild. Zum Einschalten der Funktion setzen Sie den Menüparameter N.S.LIGHT auf ON (S. 79).

Prise de vue

Remarques

- N'utilisez pas la fonction NightShot dans des endroits bien éclairés (par ex. en extérieur le jour). Le caméscope fonctionnera mal.
- Si vous laissez le réglage NIGHTSHOT sur ON pour un enregistrement normal, les couleurs de l'image peuvent être incorrectes ou ne pas sembler naturelles.
- Si la mise au point est difficile dans le mode d'autofocus lorsque vous utilisez la fonction NightShot, faites la mise au point manuellement.

Lorsque vous utilisez la fonction NightShot, vous ne pouvez pas utiliser les fonctions suivantes :

- Exposition
- PROGRAM AE

Fonction NightShot Light

La fonction NightShot Light utilise une lumière infrarouge qui n'est pas visible. La distance maximale de la prise de vue avec la fonction NightShot Light est de 3 mètres environ.

Aufnahme

Hinweise

- Verwenden Sie die NightShot-Funktion nicht in heller Umgebung (z.B. nicht bei Außenaufnahmen am Tag), da es sonst zu Störungen kommen kann.
- Wenn Sie bei normalen Aufnahmebedingungen NIGHTSHOT auf ON stellen, wird das Bild mit falschen oder unnatürlichen Farben aufgezeichnet.
- Wenn der Autofocus bei aktivierter NightShot-Funktion das Bild nicht richtig scharfstellt, fokussieren Sie manuell.

Bei aktivierter NightShot-Funktion stehen die folgenden Funktionen nicht zur Verfügung:

- Exposure
- PROGRAM AE

Hinweis zur NightShot Light-Funktion

Die NightShot Light-Funktion arbeitet mit Infrarotstrahlen, die für das menschliche Auge unsichtbar sind, und ermöglicht Aufnahmen bis zu einem maximalen Abstand von etwa 3 m.

Prise de vue

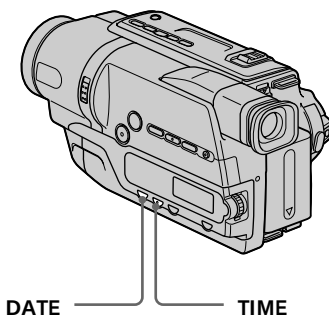
Incrustation de la date et de l'heure sur l'image

La date et/ou l'heure qui apparaît/apparaissent dans le viseur peut/peuvent être incrustée(s) sur l'image.

Pour ce faire, effectuez les opérations suivantes en mode CAMERA.

Appuyez sur DATE pour enregistrer la date. Appuyez sur TIME pour enregistrer l'heure. Appuyez sur DATE (ou TIME), puis appuyez sur TIME (ou DATE) pour enregistrer la date et l'heure.

Appuyez une nouvelle fois sur DATE et/ou TIME. La date et/ou l'heure disparaissent.



L'horloge du caméscope a été désactivée en usine. Avant d'utiliser le caméscope, vous devez régler l'heure et la date (p. 21).

Remarque

Lorsqu'elles ont été incrustées manuellement dans l'image, la date et l'heure ne peuvent plus être supprimées.

Si vous ne voulez pas enregistrer la date et l'heure sur l'image

Enregistrez-les d'abord pendant 10 secondes environ sur l'écran noir, puis supprimez les indicateurs de la date et de l'heure avant de commencer l'enregistrement proprement dit.

Aufnahme

Einblenden von Datum und Uhrzeit in das Aufnahmebild

Das im Sucher zu sehende Datum und/oder die Uhrzeit können zusammen mit dem Bild aufgezeichnet werden.

Verfahren Sie hierzu im CAMERA-Modus wie folgt.

Drücken Sie DATE zum Aufnehmen des Datums. Drücken Sie TIME zum Aufnehmen der Uhrzeit. Drücken Sie DATE (oder TIME) und dann TIME (oder DATE) zum Aufnehmen von Datum und Uhrzeit.

Wenn Sie das Datum und/oder die Uhrzeit wieder aus dem Aufnahmebild ausblenden wollen, drücken Sie DATE und/oder TIME erneut.

Im Auslieferungszustand ist die Uhr ausgeschaltet. Stellen Sie Datum und Uhrzeit ein, bevor Sie den Camcorder in Betrieb nehmen (S. 21).

Hinweis

Wenn Sie das Datum bzw. die Uhrzeit in das Aufnahmebild eingeblendet haben, können Sie diese Daten nachträglich nicht mehr löschen.

Wenn Sie ohne Datum- und Uhrzeiteinblendung aufnehmen wollen

Nehmen Sie das Datum und die Uhrzeit etwa zehn Sekunden lang vor dunklem Hintergrund auf. Schalten Sie die Datums- und Uhrzeitanzeige dann aber aus, bevor Sie mit der wirklichen Aufnahme beginnen.

Lecture d'une cassette

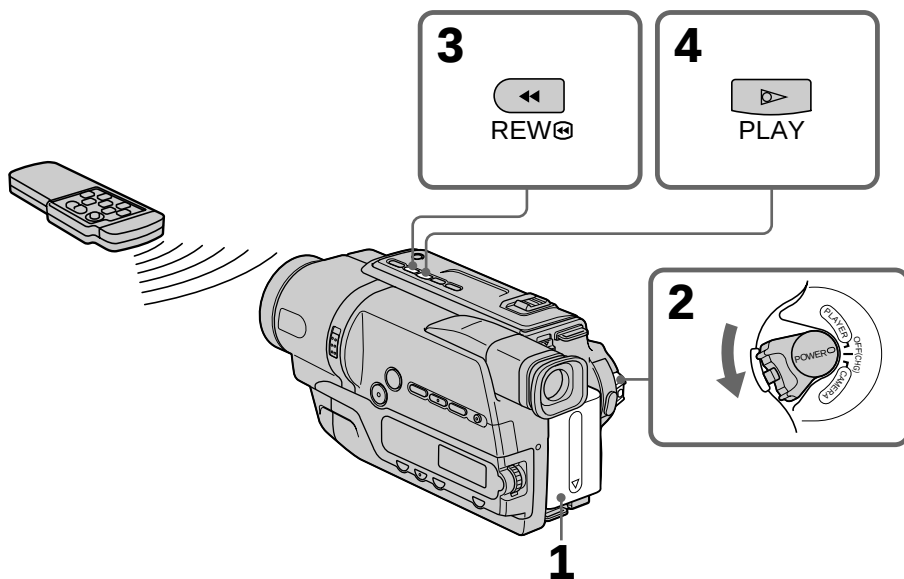
Vous pouvez regarder la cassette enregistrée sur un téléviseur après avoir raccordé le caméscope au téléviseur ou au magnétoscope. Vous pouvez également contrôler l'image de lecture dans le viseur. Pour commander la lecture, vous pouvez utiliser la télécommande fournie avec le caméscope.

- (1) Installez la source d'alimentation et insérez une cassette enregistrée.
- (2) Tout en appuyant sur le petit bouton vert, réglez le commutateur POWER sur PLAYER.
- (3) Appuyez sur ◀◀ pour rembobiner la bande.
- (4) Appuyez sur ▶▶ pour commencer la lecture.

Wiedergabe

Wenn Sie den Camcorder an einen Fernseher oder Videorecorder anschließen, können Sie das Wiedergabebild auf dem Fernsehschirm sehen. Sie können das Wiedergabebild auch im Sucher sehen. Zur Steuerung der Wiedergabefunktion können Sie die beim Camcorder mitgelieferte Fernbedienung verwenden.

- (1) Bringen Sie eine Stromquelle an, und legen Sie die Cassette ein.
- (2) Halten Sie die kleine grüne Taste gedrückt, und stellen Sie den POWER-Schalter auf PLAYER.
- (3) Drücken Sie ◀◀, um das Band zurückzuspulen.
- (4) Drücken Sie ▶▶, um die Wiedergabe zu starten.



Pour arrêter la lecture

Appuyez sur ■.

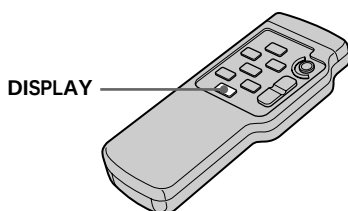
Zum Stoppen der Wiedergabe

Drücken Sie ■.

Lecture d'une cassette

Pour afficher les indicateurs d'écran – Fonction d'affichage

Pour afficher les indicateurs sur l'écran du téléviseur, appuyez sur la touche DISPLAY de la télécommande fournie avec votre caméscope. Pour les faire disparaître, appuyez une nouvelle fois sur DISPLAY.



Divers modes de lecture

Pour utiliser les touches contrôlant les différents modes de lecture, réglez le commutateur POWER sur PLAYER.

Pour faire un arrêt sur image (pause de lecture)

Appuyez sur **II** en cours de lecture. Pour reprendre la lecture, appuyez sur **II** ou **▶**.

Pour avancer la bande

Appuyez sur **▶▶** pendant l'arrêt de la lecture. Pour reprendre la lecture normale, appuyez sur **▶**.

Pour rembobiner la bande

Appuyez sur **◀◀** pendant la lecture. Pour reprendre la lecture normale, appuyez sur **▶**.

Pour localiser une scène en regardant l'image (recherche visuelle)

Appuyez sur **◀◀** ou **▶▶** pendant la lecture et maintenez la pression. Pour reprendre la lecture normale, relâchez la touche.

Wiedergabe

So blenden Sie die Anzeigen auf dem Bildschirm ein – Anzeigefunktion

Durch Drücken von DISPLAY auf der mit dem Camcorder gelieferten Fernbedienung können Sie die Funktionsanzeigen auf dem TV-Schirm einschalten.

Durch erneutes Drücken können Sie sie wieder ausschalten.

Verschiedene Wiedergabefunktionen

Stellen Sie den POWER-Schalter auf PLAYER, damit die Bandlaufasten betriebsbereit sind.

So können Sie ein Standbild anzeigen (Wiedergabepause)

Drücken Sie während der Wiedergabe **II**. Wollen Sie die Wiedergabe fortsetzen, drücken Sie **II** oder **▶**.

Vorspulen des Bandes

Drücken Sie **▶▶** im Stoppbetrieb. Zum Fortsetzen der normalen Wiedergabe drücken Sie **▶**.

Zurückspulen des Bandes

Drücken Sie **◀◀** im Stoppbetrieb. Zum Fortsetzen der normalen Wiedergabe drücken Sie **▶**.

Suchen einer Szene (Bildsuchlauf)

Halten Sie während der Wiedergabe **◀◀** oder **▶▶** gedrückt. Zum Zurückschalten auf normale Wiedergabe lassen Sie die Taste los.

Lecture d'une cassette

Pour contrôler l'image pendant l'avance rapide et le rebobinage de la bande (recherche rapide)

Appuyez et maintenez la pression sur ◀◀ pendant le rebobinage ou sur ▶▶ pendant l'avance. Pour revenir au rebobinage ou à l'avance de la bande, relâchez la touche.

Pour regarder l'image au ralenti (lecture au ralenti)

Appuyez sur la touche ▶ de la télécommande pendant la lecture. Pour reprendre la lecture normale, appuyez sur ▶.

Dans tous ces modes de lecture

Le son est coupé.

Si la pause de lecture dure plus de 5 minutes

Le caméscope s'arrêtera automatiquement. Pour reprendre la lecture, appuyez sur ▶.

Si la lecture au ralenti dure plus d'une minute

Le caméscope reviendra automatiquement à la vitesse normale.

Lorsque vous reproduisez une cassette enregistrée en mode LP

Des parasites peuvent apparaître pendant la pause de lecture, la lecture au ralenti ou la recherche d'image.

Lors de la lecture en sens inverse

Des rayures horizontales peuvent apparaître au centre ou en haut et en bas de l'écran. C'est normal.

Wiedergabe

Anzeigen des Bildes beim Vor- oder Rückspulen (Zeitraffer)

Halten Sie während des Zurückspulens die Taste ◀◀ bzw. während des Vorspulens die Taste ▶▶ gedrückt. Zum Zurückschalten auf den normalen (bildlosen) Rück- bzw. Vorspulbetrieb lassen Sie die Taste los.

Wiedergabe mit verringerter Geschwindigkeit (Zeitlupe)

Drücken Sie während der Wiedergabe die Taste ▶▶ an der Fernbedienung. Zum Zurückschalten auf normale Wiedergabe drücken Sie ▶.

Hinweis zu den obigen Wiedergabefunktionen

Der Ton wird stummgeschaltet.

Wenn der Camcorder länger als fünf Minuten auf Wiedergabe-Pause geschaltet bleibt

Der Camcorder schaltet automatisch in den Stoppbetrieb. Zum Fortsetzen der Wiedergabe drücken Sie ▶.

Wenn der Camcorder länger als etwa eine Minute auf Zeitlupen-Wiedergabe geschaltet bleibt

Der Camcorder schaltet automatisch auf Normalgeschwindigkeit zurück.

Bei der Wiedergabe eines im LP-Modus bespielten Bandes

Das Wiedergabebild ist während der Wiedergabepause, der Zeitlupe oder des Bildsuchlaufs möglicherweise gestört.

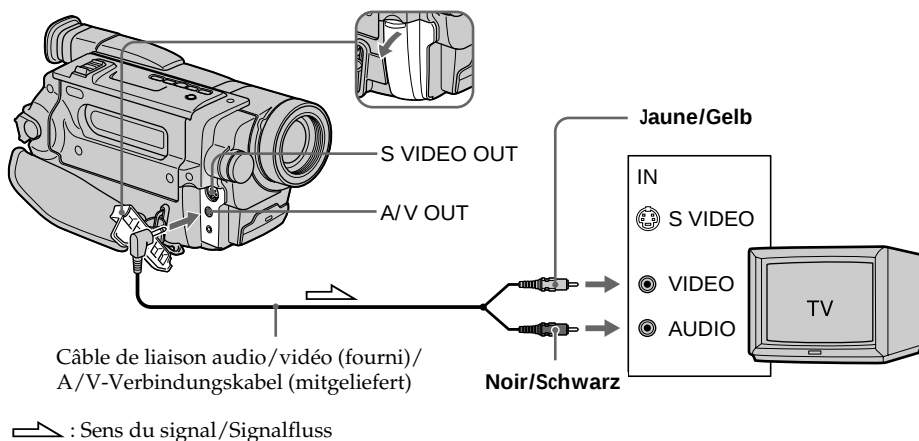
Bei Wiedergabe in Rückwärtsrichtung

In der Mitte oder oben und unten erscheinen Störstreifen. Es handelt sich dabei nicht um einen Defekt.

Visualisation de l'enregistrement sur un téléviseur

Raccordez le caméscope au téléviseur à l'aide du cordon de liaison audio/vidéo fourni avec le caméscope pour visionner l'image lue sur l'écran du téléviseur. Vous pouvez actionner les touches de commande de lecture de la même manière que lorsque vous contrôlez les images lues dans le viseur. Lorsque vous contrôlez l'image de lecture sur l'écran du téléviseur, nous vous recommandons de raccorder le caméscope à la prise murale à l'aide de l'adaptateur secteur (p. 19). Reportez-vous au mode d'emploi de votre téléviseur.

Ouvrez le cache de la prise et raccordez le caméscope au téléviseur à l'aide du cordon de liaison audio/vidéo. Réglez ensuite le sélecteur TV/VCR du téléviseur sur VCR.



Si le téléviseur est déjà raccordé à un magnétoscope

Raccordez le caméscope à l'entrée LINE IN du magnétoscope en utilisant le cordon de liaison audio/vidéo fourni avec le caméscope. Réglez le sélecteur d'entrée du magnétoscope sur LINE.

Anzeigen der Aufnahmen auf dem Fernsehschirm

Sie können den Camcorder über das mit dem Camcorder gelieferte A/V-Verbindungskabel an ein Fernsehgerät anschließen und Ihre Aufnahmen dann am Fernsehschirm wiedergeben lassen. Sie können die Wiedergabefunktionstasten so wie beim Anschauen von Wiedergabebildern auf dem Sucher benutzen. Es empfiehlt sich, den Camcorder über das Netzteil an eine Netzsteckdose anzuschließen, wenn Sie die Aufnahmen auf dem Fernsehschirm wiedergeben lassen (S. 19). Schlagen Sie dazu bitte auch in der Bedienungsanleitung zu Ihrem Fernsehgerät nach.

Öffnen Sie die Buchsenabdeckung am Camcorder, und verbinden Sie dann den Camcorder über das A/V-Kabel mit dem TV-Gerät. Stellen Sie den TV/VCR-Wähler am TV-Gerät auf VCR.

Wenn Ihr TV-Gerät bereits an einen Videorecorder angeschlossen ist

Schließen Sie den Camcorder über das mitgelieferte A/V-Kabel an die LINE IN-Buchsen des Videorecorders an, und stellen Sie den Eingangswähler am Videorecorder auf LINE.

Visualisation de l'enregistrement sur un téléviseur

Raccordement à un téléviseur sans prise d'entrée audio/vidéo

Utilisez un adaptateur radiofréquence pour système PAL (en option). Reportez-vous au mode d'emploi de votre téléviseur et de l'adaptateur radiofréquence pour les détails.

Si votre téléviseur ou magnétoscope est muni d'une prise péritel (21 broches) (EUROCONNECTOR)

– CCD-TR748E seulement

Utilisez l'adaptateur à 21 broches fourni avec le caméscope.

Anzeigen der Aufnahmen auf dem Fernsehschirm

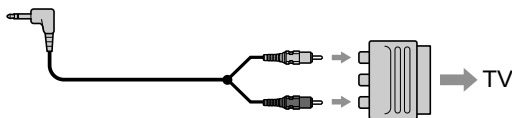
Anschluss an ein TV-Gerät ohne Video/Audio-Eingangsbuchse

Verwenden Sie einen PAL-HF-Adapter (Sonderzubehör). Einzelheiten entnehmen Sie bitte der Anleitung Ihres TV-Geräts und des HF-Adapters.

Wenn Ihr Fernseher/ Videorecorder eine 21-Pol-Buchse besitzt (EUROCONNECTOR)

– Nur CCD-TR748E

Verwenden Sie den beim Camcorder mitgelieferten 21-Pol-Adapter.



Si votre téléviseur a une prise S-vidéo

Effectuez le raccordement à l'aide d'un câble S-vidéo (en option) pour obtenir des images de meilleure qualité. Avec ce raccordement, vous n'avez pas besoin de raccorder la fiche jaune (vidéo) du câble de liaison audio/vidéo. Raccordez le câble S-vidéo (en option) aux prises S-vidéo de votre caméscope et de votre téléviseur.

Wenn Ihr TV-Gerät mit einer S-Videobuchse ausgestattet ist

Schließen Sie das Gerät über ein S-Videokabel (gesondert erhältlich) an. So erzielen Sie Bilder von hoher Qualität. In diesem Fall brauchen Sie den gelben (Video-)Stecker des A/V-Verbindungskabels nicht anzuschließen. Verbinden Sie das S-Videokabel (nicht mitgeliefert) mit den S-Videobuchsen am Camcorder und am Fernsehgerät.

Utilisation du mode Grand écran

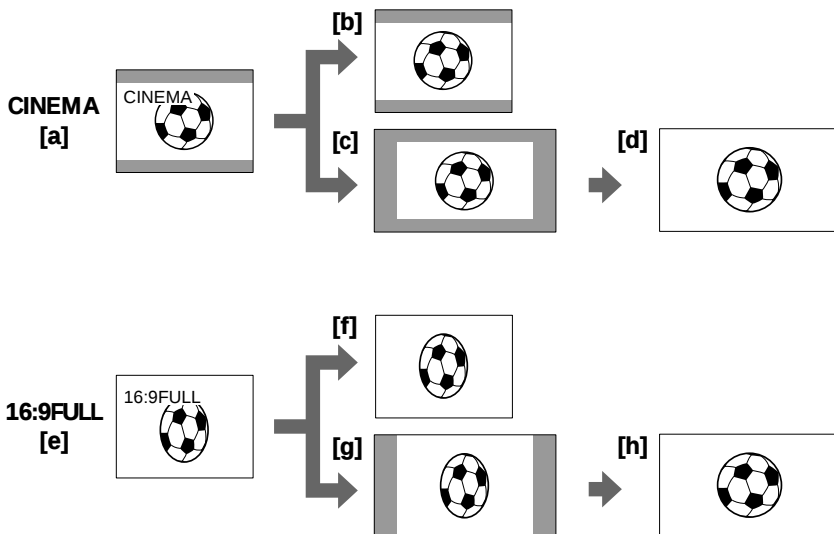
Vous pouvez filmer en format cinéma (CINEMA) ou 16:9 pour regarder vos films sur un téléviseur grand écran (16:9FULL). Consultez le mode d'emploi du téléviseur pour les détails.

CINEMA

Des bandes noires apparaissent sur l'écran pendant l'enregistrement en mode CINEMA [a] et la lecture sur un téléviseur ordinaire [b] ou sur un téléviseur grand écran [c]. Si vous sélectionnez le mode zoom sur un téléviseur grand écran, l'image apparaîtra sans bandes noires [d].

16:9FULL

Pendant l'enregistrement en mode 16:9FULL [e] ou pendant la lecture sur un téléviseur ordinaire [f] ou sur un téléviseur grand écran [g] l'image est comprimée horizontalement. Si vous réglez le mode d'écran du téléviseur grand écran sur plein écran, vous pourrez visionner des images correctement proportionnées en format grand écran [h].



Aufnehmen im Breitbildformat

Sie können mit dem Camcorder im CINEMA-Format oder im 16:9FULL-Format aufnehmen, um das Bild später auf einem Breitbildfernseher wiederzugeben. Schlagen Sie dazu bitte auch in der Bedienungsanleitung zu Ihrem Fernsehgerät nach.

CINEMA

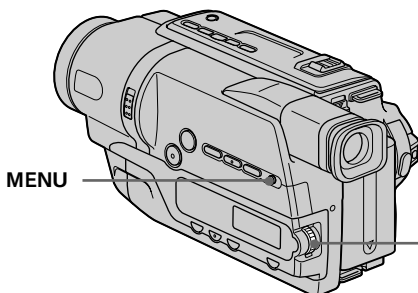
Im CINEMA-Modus erscheinen während der Aufnahme auf dem Sucherschirm [a] sowie bei der Wiedergabe auf einem normalen TV-Gerät [b] und einem Breitbild-TV-Gerät [c] schwarze Streifen. Wenn Sie den Darstellungsmodus Ihres Breitbild-Fernsehers auf Zoom einstellen, erhalten Sie ein bildschirmfüllendes Bild ohne schwarze Streifen [d].

16:9FULL

Im 16:9FULL-Modus erscheint das Bild während der Aufnahme [e], bei der Wiedergabe auf einem normalen TV-Gerät [f] und auf einem Breitbild-TV-Gerät [g] horizontal gestaucht. Wenn Sie den Bildschirmmodus des Breitbildfernsehgeräts auf Vollbild (Full) stellen, werden die Bilder im Breitbildformat mit den richtigen Proportionen angezeigt [h].

Utilisation du mode Grand écran

Après avoir mis le caméscope en mode CAMERA, réglez 16:9WIDE sur CINEMA ou 16:9FULL dans  des réglages de menu (p. 74).



Pour annuler le mode Grand écran

Réglez 16:9WIDE sur OFF dans les réglages de menu.

Si le mode Grand écran est réglé sur 16:9FULL

La fonction SteadyShot (stabilisateur) est inopérante. Si vous sélectionnez 16:9FULL dans les réglages de menu alors que la fonction SteadyShot est activée,  clignote et la fonction SteadyShot est inopérante.

En mode Grand écran

Vous ne pouvez pas sélectionner la fonction Bounce avec FADER.

Date et heure

Quand vous enregistrez en mode 16:9FULL, la date et/ou l'heure sont élargies sur un téléviseur Grand écran.

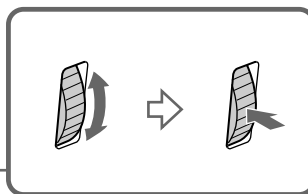
Pendant l'enregistrement

Vous ne pouvez ni changer, ni annuler le mode Grand écran.

Pour annuler le mode Grand écran, mettez le caméscope en mode d'attente et réglez 16:9WIDE sur OFF dans les réglages de menu.

Aufnahmen im Breitbildformat

Während sich der Camcorder im CAMERA-Modus befindet, können Sie mit dem Menüparameter 16:9WIDE (bei ) zwischen dem Format CINEMA und 16:9FULL wählen (S. 79).



Zum Abschalten der Breitbildfunktion

Setzen Sie den Menüparameter 16:9WIDE auf OFF.

Wenn der Breitbildmodus auf 16:9FULL gesetzt ist

Die Funktion SteadyShot arbeitet nicht. Wenn die Funktion SteadyShot eingeschaltet ist und Sie in den Menüeinstellungen 16:9FULL wählen, blinkt  und die Funktion SteadyShot arbeitet nicht mehr.

Im Breitbildmodus

Im Breitbildmodus steht die FADER-Funktion Bounce nicht zur Verfügung.

Datums- oder Uhrzeitanzeige

Wenn Sie ein im 16:9FULL-Modus bespieltes Band auf einem Breitbildfernseher wiedergeben, erscheint die Datums-/Uhrzeitanzeige gespreizt.

Während der Aufnahme

Der Breitbildmodus kann weder geändert noch abgeschaltet werden.

Wenn Sie den Breitbildmodus abschalten wollen, schalten Sie den Camcorder zunächst auf Standby und setzen Sie dann den Menüparameter 16:9WIDE auf OFF.

Utilisation du fondu

Vous pouvez effectuer des entrées ou des sorties en fondu pour donner un aspect professionnel à vos films.

Verwendung der Fader-Funktion

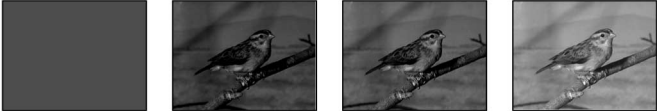
Durch das Ein- und Ausblenden können Sie bei Ihren Aufnahmen eine professionelle Wirkung erzielen.

[a]

STBY

REC

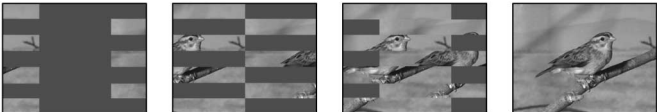
FADER



M.FADER
(mosaïque)/
(Mosaikblende)



STRIPE



BOUNCE
(Entrée en fondu
seulement)/
(Schiebeblende,
nur Einblenden)



[b]

STBY

REC

MONOTONE

Pendant l'entrée en fondu, l'image en noir et blanc apparaît lentement en couleur.
Pendant la sortie en fondu, l'image en couleur apparaît lentement en noir et blanc.

MONOTONE

Beim Einblenden wird aus einem Schwarzweißbild langsam ein Farbbild.
Beim Ausblenden wird aus einem Farbbild langsam ein Schwarzweißbild.

Opérations d'enregistrement avancées
Weitere Aufnahmefunktionen

Utilisation du fondu

(1) Pendant l'entrée en fondu [a]

Appuyez sur FADER, en mode d'attente, jusqu'à ce que l'indicateur de fondu souhaité clignote.

Pendant la sortie en fondu [b]

Appuyez sur FADER, pendant l'enregistrement, jusqu'à ce que l'indicateur de fondu souhaité clignote.

L'indicateur change de la façon suivante :

┌→ FADER → M.FADER → STRIPE →
Pas d'indicateur ← MONOTONE ← BOUNCE*

Le dernier mode de fondu sélectionné apparaît en premier.

* Entrée en fondu seulement

(2) Appuyez sur START/STOP. L'indicateur de fondu cesse de clignoter.

Après une entrée ou sortie en fondu, le caméscope revient automatiquement au mode normal.

Verwendung der Fader-Funktion

(1) Zum Einblenden [a]

Drücken Sie im Standby-Modus die Taste FADER, bis die gewünschte Fader-Anzeige blinkt.

Zum Ausblenden [b]

Drücken Sie im Aufnahmebetrieb die Taste FADER, bis die gewünschte Fader-Anzeige blinkt.

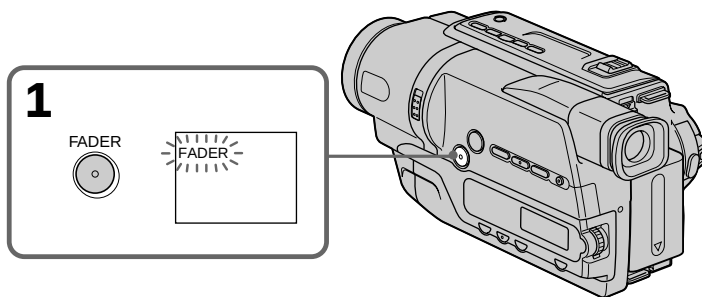
Die Anzeige ändert sich in der folgenden Reihenfolge:

┌→ FADER → M.FADER → STRIPE →
keine Anzeige ← MONOTONE ← BOUNCE*

Als erstes erscheint stets der zuletzt gewählte Fader-Modus.

* Schieblende, nur Einblenden

(2) Drücken Sie START/STOP. Die Fader-Anzeige hört auf zu blinken. Wenn die Ein-/Ausblendung abgeschlossen ist, schaltet der Camcorder automatisch in den Normalbetrieb zurück.



Pour annuler la fonction de fondu

Appuyez sur FADER jusqu'à ce que l'indicateur disparaisse avant d'appuyer sur START/STOP.

Zum Abschalten der Fader-Funktion

Bevor Sie START/STOP drücken, drücken Sie FADER wiederholt, bis die Anzeige erlischt.

Utilisation du fondu

La date, l'heure et le titre ne peuvent ni apparaître, ni disparaître en fondu

Supprimez-les avant de faire un fondu si vous n'en avez plus besoin.

Lorsque vous sélectionnez la fonction Bounce, vous ne pouvez pas utiliser les fonctions suivantes :

- Mise au point
- Zoom
- Effets d'image

Remarque sur la fonction Bounce

L'indicateur BOUNCE n'apparaît pas avec les modes ou fonctions suivantes :

- La fonction D ZOOM est activée dans les réglages de menu
- Mode Grand écran
- Effets d'image
- PROGRAM AE

Verwendung der Fader-Funktion

Datum, Uhrzeit und Titel werden nicht ein- und ausgeblendet

Falls Sie diese Anzeigen nicht benötigen, schalten Sie sie vor Verwendung der Fader-Funktion aus.

Wenn die Bounce-Funktion aktiviert ist, stehen die folgenden Funktionen nicht zur Verfügung:

- Fokussieren
- Zoom
- Picture Effect

Hinweis zur Bounce-Funktion

Bei den folgenden Einstellungen bzw. Funktionen erscheint die BOUNCE-Anzeige nicht:

- D ZOOM ist in den Menüeinstellungen aktiviert
- Breitbildmodus
- Picture Effect
- PROGRAM AE

Utilisation d'effets spéciaux

– Effets d'image

Les images filmées peuvent être traitées numériquement avec des effets spéciaux comme dans les films ou émissions télévisées.

- PASTEL [a] :** Le contraste de l'image est accentué et l'image ressemble à un dessin animé.
- NEG.ART [b] :** La couleur et la luminosité de l'image sont inversées.
- SEPIA :** L'image prend la couleur sépia.
- B&W :** L'image devient monochrome (noir et blanc).
- SOLARIZE [c] :** L'intensité lumineuse est plus grande et l'image ressemble à une illustration.
- MOSAIC [d] :** L'image est en mosaïque.
- SLIM [e] :** L'image est allongée.
- STRETCH [f] :** L'image est élargie.

[a]



[b]



[c]



[d]



[e]



[f]



Verwendung der Spezialeffekte

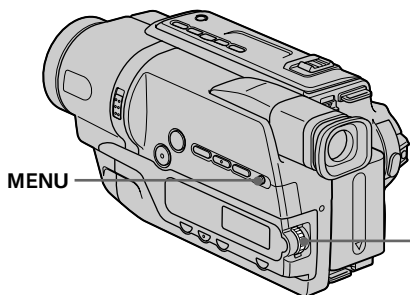
– Picture Effect

Sie können Ihre Aufnahmen mit Spezialeffekten, wie man sie z.B. aus Filmen und aus dem Fernsehen kennt, aufbereiten.

- PASTEL [a] :** Der Bildkontrast wird angehoben, so dass ein Trickfilm-ähnlicher Effekt entsteht.
- NEG.ART [b] :** Das Bild erscheint als Farbnegativ.
- SEPIA :** Das Bild ist sepiabraun wie eine alte Fotografie.
- B&W :** Das Bild wird monochrom (schwarzweiß).
- SOLARIZE [c] :** Die Lichtintensität wird verstärkt. Das Bild wirkt wie eine Zeichnung.
- MOSAIC [d] :** Das Bild zerfällt zu einem Mosaik.
- SLIM [e] :** Das Bild wird vertikal gespreizt.
- STRETCH [f] :** Das Bild wird horizontal gespreizt.

Utilisation d'effets spéciaux – Effets d'image

- (1) En mode CAMERA, sélectionnez P EFFECT dans  des réglages de menu (p. 74).
- (2) Sélectionnez l'effet souhaité dans les réglages de menu, puis appuyez sur la molette SEL/PUSH EXEC.



Pour annuler la fonction Effets d'image

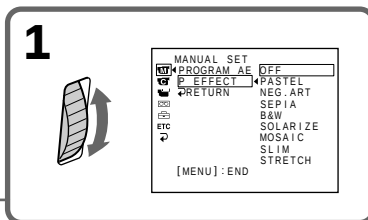
Réglez P EFFECT sur OFF dans les réglages de menu.

Si vous réglez le commutateur POWER sur OFF (CHG)

Il revient automatiquement au mode normal.

Verwendung der Spezialeffekte – Picture Effect

- (1) Während sich der Camcorder im CAMERA-Modus befindet, wählen Sie im Menü bei  die Option P EFFECT (S. 79).
- (2) Wählen Sie im Menü den gewünschten Bildeffekt, und drücken Sie dann auf das SEL/PUSH EXEC-Rad.



So beenden Sie die Bildeffektfunktion

Setzen Sie den Menüparameter P EFFECT auf OFF.

Wenn Sie den Schalter POWER auf OFF (CHG) stellen

Der Camcorder schaltet automatisch auf Normalbetrieb zurück.

Utilisation de la fonction PROGRAM AE

Vous pouvez sélectionner le mode PROGRAM AE (exposition automatique) le mieux adapté aux conditions de la prise de vue.

SPOTLIGHT (Projecteur)

Ce mode empêche que les personnes filmées au théâtre, par exemple, aient des visages trop blancs.

PORTRAIT (Portrait)

Ce mode permet de bien faire ressortir le sujet sur un fond doux. Il est tout indiqué pour filmer des personnes ou des fleurs.

SPORTS (Sports)

Ce mode réduit le bougé lors de la prise de vue de sujets aux mouvements rapides, comme au golf ou au tennis.

BEACH&SKI (Plage et ski)

Ce mode empêche que les visages des personnes apparaissent trop sombres sous une lumière intense ou une lumière réfléchie, en particulier à la plage en été ou sur les pistes de ski.

SUNSETMOON (Crépuscule et nuit)

Ce mode permet d'obtenir une meilleure atmosphère lors de la prise de vue de couchers du soleil, de vues nocturnes, de feux d'artifice et d'enseignes lumineuses.

LANDSCAPE (Paysage)

Ce mode doit être utilisé pour filmer des sujets lointains, comme des montagnes et empêche le caméscope de faire la mise au point sur une vitre à maillage métallique, par exemple, lorsque vous filmez un sujet derrière une vitre.

Verwendung der PROGRAM AE-Funktion

Im PROGRAM AE-Betrieb (AE = Auto Exposure) stehen Ihnen verschiedene Modi, die auf bestimmte Aufnahmesituationen zugeschnitten sind, zur Auswahl.

SPOTLIGHT (Spotlight)

Dieser Modus verhindert, dass Gesichter zu hell erscheinen, wenn die Szene durch Scheinwerfer oder sonstige helle Lichtquellen beleuchtet wird, wie es beispielsweise im Theater der Fall sein kann.

PORTRAIT (Softporträt)

Dieser Modus bildet das Motiv scharf vor unscharfem Hintergrund ab und eignet sich beispielsweise für Porträtaufnahmen und zum Aufnehmen von Blumen.

SPORTS (Sport)

Dieser Modus ermöglicht auch bei schnellen Bewegungen (Tennis, Golf usw.) scharfe Aufnahmen.

BEACH&SKI (Strand & Ski)

Dieser Modus verhindert, dass Gesichter zu dunkel aufgenommen werden, wenn die Szene starkem Sonneneinfall und Lichtreflexionen (beispielsweise am Strand oder beim Skisport) ausgesetzt ist.

SUNSETMOON (Sonnenuntergang & Mond)

Dieser Modus stellt sicher, dass beim Aufnehmen von Sonnenuntergängen sowie beim Aufnehmen von Feuerwerk, Leuchtreklamen und sonstigen Nachtaufnahmen die natürliche Atmosphäre erhalten bleibt.

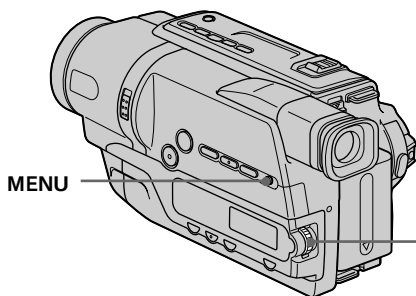
LANDSCAPE (Landschaft)

Dieser Modus ist vorteilhaft zum Aufnehmen von weit entfernten Motiven (wie Bergen usw.). Bei Aufnahmen durch ein Fenster oder einen Maschendraht verhindert dieser Modus, dass der Camcorder auf das Glas bzw. den Draht scharfstellt.



Utilisation de la fonction PROGRAM AE

- (1) En mode CAMERA, sélectionnez PROGRAM AE dans  des réglages de menu (p. 74).
- (2) Sélectionnez le programme souhaité dans les réglages de menu, puis appuyez sur la molette SEL/PUSH EXEC.

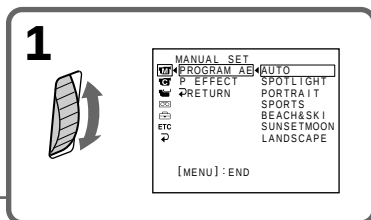


Pour annuler la fonction PROGRAM AE

Réglez PROGRAM AE sur AUTO dans les réglages de menu.

Verwendung der PROGRAM AE-Funktion

- (1) Während sich der Camcorder im CAMERA-Modus befindet, wählen Sie im Menü bei  die Option PROGRAM AE (S. 79).
- (2) Wählen Sie im Menü den gewünschten PROGRAM AE-Modus, und drücken Sie auf das SEL/PUSH EXEC-Rad.



So deaktivieren Sie die Funktion PROGRAM AE

Setzen Sie den Menüparameter PROGRAM AE auf AUTO.

Utilisation de la fonction PROGRAM AE

Remarques

- Dans les modes Projecteur, Sports et Plage et ski, vous ne pouvez pas faire de gros plans parce que le caméscope fait la mise au point sur les sujets à distance moyenne ou lointains seulement.
- En modes Crépuscule et nuit et Paysage, le caméscope fait la mise au point sur les sujets lointains seulement.
- La fonction Bounce avec FADER est inopérante en mode PROGRAM AE.
- Lorsque NIGHTSHOT est réglé sur ON, la fonction PROGRAM AE est inopérante. (L'indicateur clignote.)

Même si la fonction PROGRAM AE est sélectionnée

Vous pouvez régler l'exposition manuellement.

Si vous filmez sous un tube à décharge comme une lampe fluorescente, une lampe au sodium ou une lampe au mercure

Un scintillement ou changement de couleur peut apparaître dans les modes suivants. Dans ce cas, désactivez la fonction PROGRAM AE :

- Mode Portrait
- Mode Sports

Verwendung der PROGRAM AE-Funktion

Hinweise

- In den Modi Spotlight, Sport und Strand & Ski stellt der Camcorder nur auf weiter entfernte Motive scharf. Nahaufnahmen sind nicht möglich.
- In den Modi Sonnenuntergang & Mond und Landschaft stellt der Camcorder nur auf sehr weit entfernte Motive scharf.
- Die FADER-Funktion Bounce kann nicht mit der Funktion PROGRAM AE eingesetzt werden.
- Wenn NIGHTSHOT auf ON steht, arbeitet die PROGRAM AE-Funktion nicht (die Anzeige blinkt).

Wenn die Funktion PROGRAM AE aktiviert ist
Selbst in diesem Fall können Sie die Belichtung manuell einstellen.

Wenn Sie im Licht einer Entladungslampe, z. B. einer Leuchtstoffröhre, Natriumlampe oder Quecksilberlampe, aufnehmen

In den folgenden Modi kann es zu Flimmern oder Farbverfälschungen kommen. Schalten Sie in diesem Fall die Funktion PROGRAM AE aus:

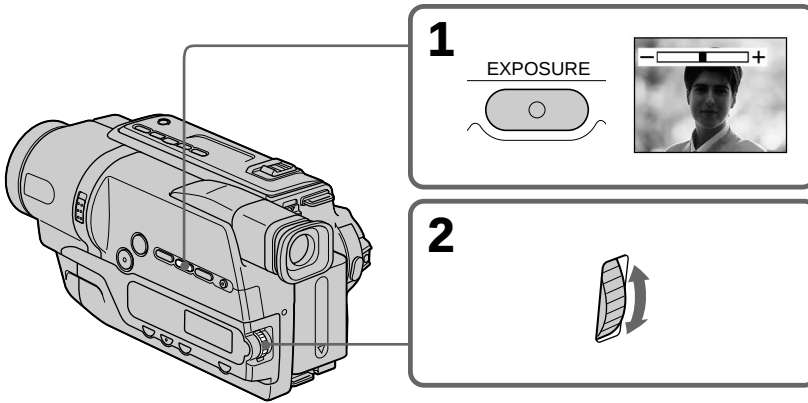
- Portraitmodus
- Sportmodus

Réglage manuel de l'exposition

Vous pouvez régler vous-même l'exposition. Il est conseillé d'ajuster l'exposition manuellement dans les cas suivants :

- Le sujet est à contre-jour
- Le sujet est lumineux et le fond sombre
- Pour obtenir une image fidèle de sujets sombres (scènes nocturnes)

- (1) En mode CAMERA, appuyez sur EXPOSURE. L'indicateur d'exposition apparaît dans le viseur.
- (2) Tournez la molette SEL/PUSH EXEC pour ajuster la luminosité.



Pour revenir au mode d'exposition automatique

Appuyez sur EXPOSURE.

Remarque

Si vous effectuez un réglage manuel de l'exposition, le rétro-éclairage ne fonctionne pas en mode CAMERA.

Le caméscope reviendra automatiquement au mode d'exposition automatique :

- Si vous changez de mode PROGRAM AE
- Si vous activez NIGHTSHOT en le réglant sur ON

Manuelle Belichtungskorrektur (Exposure)

In folgenden Fällen ist eine manuelle Belichtungseinstellung vorteilhaft:

- Motiv im Gegenlicht.
- Helles Motiv vor dunklem Hintergrund.
- Um bei Nachtszenen usw. die dunkle Atmosphäre zu erhalten.

- (1) Drücken Sie im Modus CAMERA die Taste EXPOSURE. Die Belichtungsanzeige erscheint im Sucher.
- (2) Korrigieren Sie am SEL/PUSH EXEC-Rad die Belichtung.

Zum Zurückschalten auf automatische Belichtung

Drücken Sie EXPOSURE erneut.

Hinweis

Wenn Sie die Belichtung manuell einstellen, arbeitet die Gegenlichtfunktion im Modus CAMERA nicht.

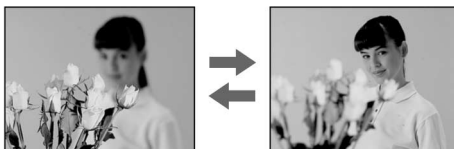
In folgenden Fällen schaltet der Camcorder selbstständig auf automatische Belichtungseinstellung zurück:

- Wenn der PROGRAM AE-Modus geändert wird
- Wenn NIGHTSHOT auf ON geschoben wird

Mise au point manuelle

Dans les situations suivantes vous obtiendrez de meilleurs résultats avec la mise au point manuelle :

- Lorsque l'autofocus n'est pas adapté, par exemple lors de la prise de vue de :
 - sujets derrière une vitre couverte de gouttes d'eau.
 - sujets avec rayures horizontales.
 - sujets faiblement contrastés avec un mur et le ciel comme fond.
- Si vous souhaitez faire la mise au point sur un sujet à l'arrière plan alors qu'elle était réglée pour un sujet au premier plan.
- Lorsque vous filmez un sujet stationnaire avec un pied photographique.



(1) En mode CAMERA, appuyez sur FOCUS. L'indicateur  apparaît dans le viseur.

(2) Tournez la molette SEL/PUSH EXEC pour faire la mise au point.

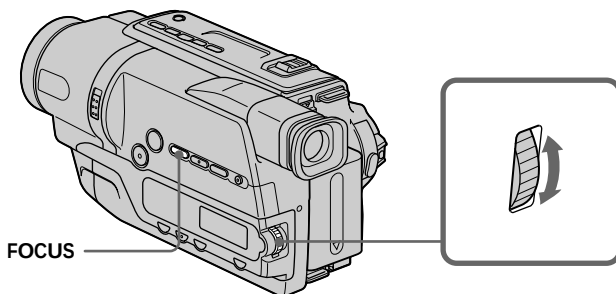
Manuelles Fokussieren

In folgenden Fällen ist ein manuelles Fokussieren vorteilhaft:

- In Aufnahmesituationen, in denen der Autofocus nicht einwandfrei arbeitet, wie beispielsweise:
 - Motiv hinter Fenster mit Regentropfen.
 - Motiv mit horizontalen Streifen.
 - Motiv mit geringem Kontrast (beispielsweise Wände oder Himmel).
- Wenn Sie zunächst auf das Motiv im Vordergrund und dann auf den Hintergrund scharfstellen wollen.
- Wenn Sie ein stationäres Motiv mit einem Stativ aufnehmen.

(1) Drücken Sie im Modus CAMERA die Taste FOCUS. Die Anzeige  erscheint im Sucher.

(2) Stellen Sie das Bild am SEL/PUSH EXEC-Rad scharf.



Pour revenir à l'autofocus
Appuyez sur FOCUS.

Zum Zurückschalten auf Autofocus
Drücken Sie FOCUS erneut.

Mise au point manuelle

Pour obtenir une image nette

Ajustez le zoom en effectuant d'abord la mise au point en position "T" (téléobjectif) et en filmant ensuite en position "W" (grand angle). La mise au point sera plus simple à faire.

Si vous filmez tout près du sujet

Faites la mise au point en position "W" (grand angle).

 est remplacé par les indicateurs suivants :

▲ si vous filmez un sujet éloigné.

● si le sujet est trop près pour être net.

Manuelles Fokussieren

Zum bequemen, exakten Fokussieren

Stellen Sie das Zoom beim Scharfstellen auf „T“ (Tele), nehmen Sie dann jedoch in der Position „W“ (Weitwinkel) auf.

Beim Aufnehmen von sehr nahen Motiven

Fahren Sie mit dem Zoom ganz in den Weitwinkelbereich („W“).

Die Anzeige ändert sich wie folgt:

zu ▲, wenn ein sehr weit entferntes Motiv aufgenommen wird.

zu ●, wenn keine Scharfstellung möglich ist, da sich das Motiv zu dicht am Camcorder befindet.

Incrustation d'un titre

Vous pouvez sélectionner un des huit titres préréglés et deux titres personnalisés (p. 55). Vous pouvez aussi choisir la langue, la couleur, la taille et la position des titres.

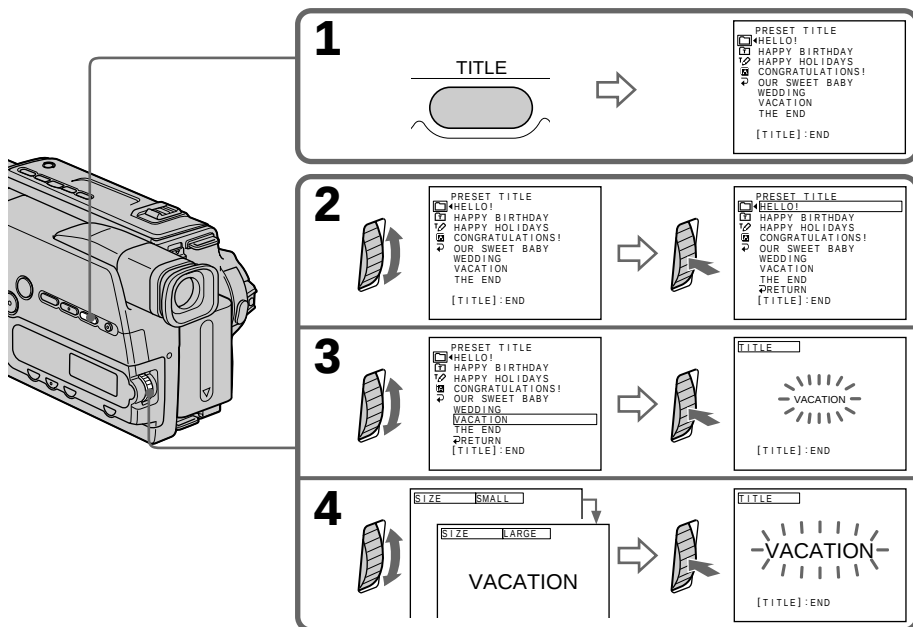


- (1)** En mode CAMERA, appuyez sur TITLE pour afficher le menu de titres.
- (2)** Tournez la molette SEL/PUSH EXEC pour sélectionner [], puis appuyez sur la molette.
- (3)** Sélectionnez le titre de votre choix dans les réglages de menu, puis appuyez sur la molette SEL/PUSH EXEC.
Les titres apparaissent dans la langue de votre choix.
- (4)** Changez au besoin la couleur, la taille ou la position du titre.
 - ① Tournez la molette SEL/PUSH EXEC pour sélectionner la couleur, la taille ou la position, puis appuyez sur la molette. Le paramètre apparaît.
 - ② Tournez la molette SEL/PUSH EXEC pour sélectionner le paramètre souhaité, puis appuyez sur la molette.
 - ③ Répétez les opérations ① et ② jusqu'à ce que le titre soit comme vous voulez.
- (5)** Appuyez une nouvelle fois sur la molette SEL/PUSH EXEC pour valider le réglage.
- (6)** Appuyez sur START/STOP pour commencer l'enregistrement.
- (7)** Lorsque vous ne voulez plus enregistrer de titre, appuyez sur TITLE.

Titelblende

Sie haben die Auswahl unter acht voreingestellten Titeln und zwei selbsterstellten Titeln (S. 55). Sprache, Farbe, Größe und Position des Titels können geändert werden.

- (1)** Drücken Sie im CAMERA-Modus die Taste TITLE, um das Titelménü anzuzeigen.
- (2)** Wählen Sie am SEL/PUSH EXEC-Rad die Option [], und drücken Sie auf das Rad.
- (3)** Wählen Sie in den Menüeinstellungen den gewünschten Titel aus und drücken Sie auf den Regler SEL/PUSH EXEC.
Die Titel werden in der ausgewählten Sprache angezeigt.
- (4)** Falls erwünscht, ändern Sie Farbe, Größe und Position des Titels.
 - ① Wählen Sie mit dem SEL/PUSH EXEC-Rad die Option COLOUR (Farbe), SIZE (Größe) oder POSITION, und drücken Sie auf das Rad. Die betreffende Anzeige erscheint.
 - ② Stellen Sie die gewählte Option mit dem SEL/PUSH EXEC-Rad ein, und drücken Sie auf das Rad.
 - ③ Wiederholen Sie die Schritte ① und ②, bis der Titel Ihren Vorstellungen entspricht.
- (5)** Drücken Sie erneut auf das SEL/PUSH EXEC-Rad, um die Einstellung zu beenden.
- (6)** Drücken Sie START/STOP, um die Aufnahme zu starten.
- (7)** Drücken Sie TITLE, wenn Sie den Titel wieder aus dem Aufnahmebild ausblenden wollen.



Pour incruster un titre en cours d'enregistrement

Appuyez sur **TITLE** pendant que vous filmez et effectuez les opérations 2 à 5. Lorsque vous appuyez sur la molette **SEL/PUSH EXEC** à l'étape 5, le titre apparaît.

Pour sélectionner la langue d'un titre préréglé

Si vous voulez sélectionner une autre langue, choisissez  avant l'étape 2, puis sélectionnez la langue et revenez à l'étape 2.

Remarque

Selon la taille ou la position du titre, il se peut que la date et l'heure, ou l'une d'elles, n'apparaissent pas.

Si vous affichez le menu ou le menu de titres pendant l'incrustation d'un titre

Le titre ne sera pas enregistré tant que le menu sera affiché.

So können Sie einen Titel während der Aufnahme einblenden

Drücken Sie während der Aufnahme die Taste **TITLE**, und führen Sie die Schritte 2 bis 5 aus. Wenn Sie im Schritt 5 auf das **SEL/PUSH EXEC**-Rad gedrückt haben, wird der Titel eingeblendet.

So können Sie die Sprache eines voreingestellten Titels ändern

Wählen Sie vor Schritt 2 die Option . Wählen Sie dann die gewünschte Sprache, und fahren Sie mit Schritt 2 fort.

Hinweis

Abhängig von der Größe und der Position des Titels werden Datum und/oder Uhrzeit möglicherweise nicht angezeigt.

Wenn Sie während der Titeleinblendung ein Menü oder das Titelménü anzeigen

Während das Menü oder das Titelménü angezeigt wird, wird der Titel nicht aufgezeichnet.

Incrustation d'un titre

Pour utiliser un titre personnalisé

Si vous voulez personnaliser votre titre, sélectionnez  à l'étape 2.

Réglage du titre

- La couleur du titre change de la façon suivante :
WHITE (blanc) ↔ YELLOW (jaune) ↔
VIOLET ↔ RED (rouge) ↔ CYAN (cyan)
↔ GREEN (vert) ↔ BLUE (bleu)
- La taille du titre change de la façon suivante :
SMALL (petit) ↔ LARGE (gros)
Vous ne pouvez pas saisir 13 caractères ou plus en taille LARGE. Si vous saisissez plus de 12 caractères, la taille du titre revient au réglage SMALL même si vous avez sélectionné LARGE.
- La position du titre change de la façon suivante :
1 ↔ 2 ↔ 3 ↔ 4 ↔ 5 ↔ 6 ↔ 7 ↔ 8 ↔ 9
Plus le nombre est grand, plus le titre est bas.
Si vous sélectionnez la taille "LARGE", vous ne pourrez pas choisir la position 9.
Si vous sélectionnez la taille de titre "LARGE" en mode CINEMA, vous ne pourrez pas choisir les positions 8 et 9.

Lorsque vous sélectionnez et réglez le titre

Il est impossible d'enregistrer le titre affiché sur l'écran.

Lorsque vous incrustez un titre pendant l'enregistrement

Le bip ne retentit pas.

Pendant la lecture

Vous pouvez incruster un titre. Il ne sera cependant pas enregistré sur la cassette.

Vous pouvez enregistrer un titre lorsque vous copiez une cassette en raccordant votre caméscope au magnétoscope à l'aide du cordon de liaison audio/vidéo.

Titeleinblendung

Verwendung eigener Titel

Zur Wahl eines eigenen Titels wählen Sie im Schritt 2 die Option .

Ändern von Farbe, Größe und Position des Titels

- Die Farbe kann in der folgenden Reihenfolge umgeschaltet werden:
WHITE (Weiß) ↔ YELLOW (Gelb) ↔
VIOLET (Violett) ↔ RED (Rot) ↔
CYAN (Cyan) ↔ GREEN (Grün) ↔
BLUE (Blau)
- Die Titelgröße kann in der folgenden Reihenfolge geändert werden:
SMALL (klein) ↔ LARGE (groß)
Bei der Größe LARGE können Sie maximal 12 Zeichen eingeben. Wenn Sie mehr als 12 Zeichen eingeben, wird der Titel automatisch auf SMALL verkleinert, auch wenn Sie LARGE auswählen.
- Die Titelposition kann in der folgenden Reihenfolge geändert werden:
1 ↔ 2 ↔ 3 ↔ 4 ↔ 5 ↔ 6 ↔ 7 ↔ 8 ↔ 9
Je größer die Zahl, umso niedriger die Position. Bei der Titelgröße „LARGE“ kann die Titelposition 9 nicht gewählt werden. Bei der Titelgröße „LARGE“ können im CINEMA-Modus die Positionen 8 und 9 nicht gewählt werden.

Während der Titelwahl und Titeleinstellung

Sie können den auf dem Bildschirm angezeigten Titel nicht aufnehmen.

Wenn Sie während der Aufnahme einen Titel einblenden

Es ist kein Piepton zu hören.

Während der Wiedergabe

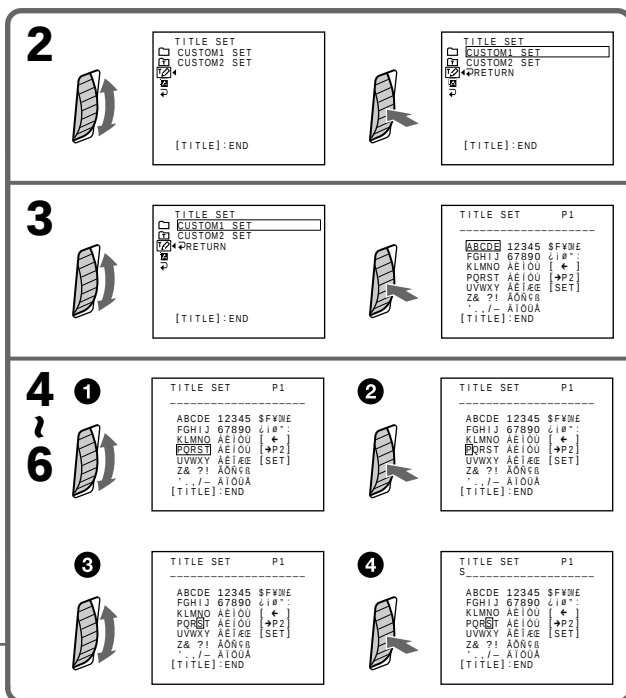
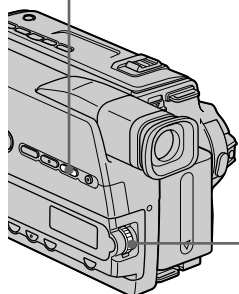
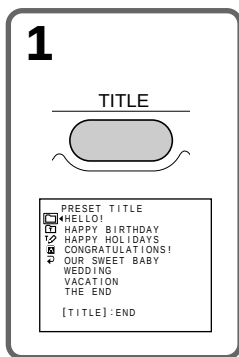
Sie können einen Titel während der Wiedergabe einblenden. Der Titel wird allerdings nicht auf dem Band aufgezeichnet.

Sie können einen Titel aufnehmen, wenn Sie eine Kassette überspielen und diesen Camcorder über das A/V-Verbindungskabel an einen Videorecorder anschließen.

Création de titres personnalisés

Vous pouvez créer deux titres qui resteront mémorisés dans le caméscope. Chaque titre peut contenir 20 caractères au maximum.

- (1) En mode CAMERA ou PLAYER, appuyez sur TITLE.
- (2) Tournez la molette SEL/PUSH EXEC pour sélectionner [T], puis appuyez sur la molette.
- (3) Tournez la molette SEL/PUSH EXEC pour sélectionner la première ligne (CUSTOM1 SET) ou la seconde ligne (CUSTOM2 SET), puis appuyez sur la molette.
- (4) Tournez la molette SEL/PUSH EXEC pour sélectionner la colonne du caractère souhaité, puis appuyez sur la molette.
- (5) Tournez la molette SEL/PUSH EXEC pour sélectionner le caractère souhaité, puis appuyez sur la molette.
- (6) Répétez les opérations des étapes 4 et 5 jusqu'à ce que vous ayez sélectionné tous les caractères et saisi tout le titre.
- (7) Quand vous avez terminé, tournez la molette SEL/PUSH EXEC pour sélectionner [SET], puis appuyez sur la molette. Le titre est mémorisé.
- (8) Appuyez sur TITLE pour faire disparaître le menu de titres.



Erstellen eigener Titel

Sie können zwei eigene Titel aus jeweils bis zu 20 Zeichen erstellen und abspeichern.

- (1) Drücken Sie im CAMERA- oder PLAYER-Modus die Taste TITLE.
- (2) Wählen Sie am SEL/PUSH EXEC-Rad die Option [T], und drücken Sie auf das Rad.
- (3) Wählen Sie mit dem SEL/PUSH EXEC-Rad die erste Zeile (CUSTOM1 SET) oder die zweite Zeile (CUSTOM2 SET), und drücken Sie auf das Rad.
- (4) Wählen Sie mit dem SEL/PUSH EXEC-Rad die Gruppe mit dem gewünschten Zeichen, und drücken Sie auf das Rad.
- (5) Wählen Sie mit dem SEL/PUSH EXEC-Rad das gewünschte Zeichen, und drücken Sie auf das Rad.
- (6) Wiederholen Sie die Schritte 4 und 5, bis der Titel vollständig eingegeben ist.
- (7) Wählen Sie mit dem SEL/PUSH EXEC-Rad die Option [SET], und drücken Sie auf das Rad. Der Titel wird dann gespeichert und die Titeleingabe beendet.
- (8) Drücken Sie TITLE, um das Titelmü abzuschalten.

Création de titres personnalisés

Pour modifier un titre mémorisé

A l'étape 3, sélectionnez CUSTOM1 SET ou CUSTOM2 SET selon le titre que vous voulez modifier, puis appuyez sur la molette SEL/PUSH EXEC. Tournez la molette SEL/PUSH EXEC pour sélectionner [←], puis appuyez sur la molette pour supprimer le titre. Lorsque le dernier caractère est effacé, écrivez le nouveau titre.

Si vous mettez plus de 5 minutes pour entrer les caractères en mode d'attente alors que le caméscope contient une cassette

L'alimentation sera automatiquement coupée mais les caractères que vous avez saisis seront mémorisés. Réglez le commutateur POWER sur OFF (CHG), puis à nouveau sur CAMERA et passez à l'étape 1.

Il est conseillé de régler le commutateur POWER sur PLAYER ou d'enlever la cassette pour que le caméscope ne s'éteigne pas automatiquement lorsque vous saisissez les caractères du titre.

Si vous sélectionnez [→P2]

Le menu de sélection de l'alphabet et des caractères russes apparaîtra. Sélectionnez [→P1] pour revenir à l'écran précédent.

Pour supprimer un caractère

Sélectionnez [←]. Le dernier caractère s'efface.

Pour insérer un espace

Sélectionnez [Z& ? !], puis sélectionnez l'espace.

Erstellen eigener Titel

Ändern eines gespeicherten Titels

Wählen Sie im Schritt 3 mit dem SEL/PUSH EXEC-Rad die Option CUSTOM1 SET oder CUSTOM2 SET (je nachdem, welcher Titel geändert werden soll), und drücken Sie auf das Rad. Wählen Sie dann mit dem SEL/PUSH EXEC-Rad die Option [←] und drücken Sie auf das Rad, um den Titel zu löschen. Das jeweils letzte Zeichen wird gelöscht. Geben Sie anschließend den neuen Titel ein.

Wenn im Standby-Modus mit eingelegerter Cassette die Zeicheneingabe länger als 5 Minuten dauert

Der Camcorder schaltet sich automatisch aus, die eingegebenen Zeichen bleiben jedoch gespeichert. Stellen Sie den POWER-Schalter einmal auf OFF (CHG), dann wieder auf CAMERA, und fahren Sie mit Schritt 1 fort. Um ein automatisches Ausschalten zu verhindern, empfiehlt es sich bei der Titeleingabe, den POWER-Schalter auf PLAYER zu stellen oder die Cassette herauszunehmen.

Bei Wahl von [→P2]

Ein Menü mit alphanumerischen und russischen Zeichen erscheint. Durch Wahl von [→P1] können Sie zum ursprünglichen Menü zurückkehren.

So löschen Sie ein Zeichen

Wählen Sie [←]. Das letzte Zeichen wird jeweils gelöscht.

Zum Eingeben einer Leerstelle

Wählen Sie [Z& ? !] und dann die Leerstelle.

Utilisation de la torche intégrée

Vous pouvez utiliser la torche intégrée dans certaines situations. La distance recommandée entre le sujet et le caméscope est d'environ 1,5 mètre.

Alors que votre caméscope est en mode CAMERA, appuyez plusieurs fois de suite sur LIGHT jusqu'à ce que l'indicateur  apparaisse dans le viseur.

La torche intégrée s'allume.

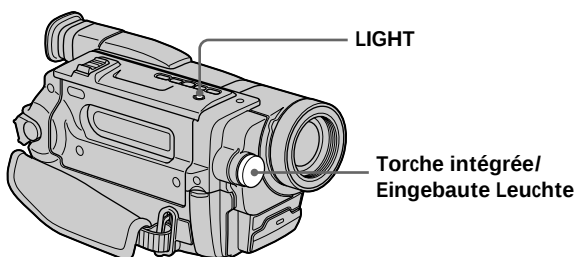
Si vous réglez le commutateur POWER sur OFF (CHG), la torche s'éteindra et vous ne pourrez pas la rallumer en remettant le commutateur POWER sur CAMERA.

Pour rallumer la torche intégrée, appuyez une nouvelle fois sur LIGHT en mode CAMERA.

Verwendung der eingebauten Leuchte

Falls erforderlich, kann das Motiv mit der eingebauten Leuchte aufgehellt werden. Der Abstand zwischen Motiv und Camcorder sollte etwa 1,5 m betragen.

Drücken Sie, während sich der Camcorder im Modus CAMERA befindet, LIGHT so oft, bis die Anzeige  im Sucher erscheint. Wenn Sie den POWER-Schalter auf OFF (CHG) stellen, wird die eingebaute Leuchte automatisch ausgeschaltet. Sie kann dann durch Zurückstellen des POWER-Schalters auf CAMERA nicht mehr eingeschaltet werden. Zum erneuten Einschalten muss erneut im CAMERA-Modus die Taste LIGHT gedrückt werden.



Pour éteindre la torche

Appuyez plusieurs fois de suite sur LIGHT jusqu'à ce que tous les indicateurs disparaissent du viseur.

Pour que la torche s'allume automatiquement

Appuyez plusieurs fois de suite sur LIGHT jusqu'à ce que l'indicateur  apparaisse dans le viseur.

La torche s'allumera et s'éteindra automatiquement selon la luminosité ambiante.

Zum Ausschalten der Leuchte

Drücken Sie LIGHT so oft, bis keine Anzeige mehr im Sucher erscheint.

Zum automatischen Ein- und Ausschalten der Leuchte

Drücken Sie LIGHT so oft, bis die Anzeige  im Sucher erscheint.

Die eingebaute Leuchte schaltet sich dann automatisch je nach der Umgebungshelligkeit ein und aus.

Utilisation de la torche intégrée

ATTENTION

Ne pas toucher la partie éclairée de la torche, car la fenêtre de plastique et les surfaces environnantes sont chaudes lorsque la torche est allumée. Elles restent chaudes un moment après l'extinction de la torche.

DANGER

Ne laissez pas les enfants la manipuler. Emet une chaleur et une lumière intenses. Utilisez-la avec prudence pour réduire les risques d'incendie ou de blessure. Ne dirigez pas la lumière directement vers des personnes ou des objets se trouvant à moins de 1,22 m de la torche pendant son utilisation et tant qu'elle reste chaude. Eteignez la torche intégrée lorsque vous ne l'utilisez pas.

Lorsque vous appuyez sur LIGHT

L'indicateur change de la façon suivante :



Remarques

- Dans les situations suivantes la torche s'éteint automatiquement :
 - Si l'appareil reste en mode AUTO (Icon 1) pendant plus de 5 minutes.
 - La torche reste éclairée plus de 5 minutes sans cassette ou à la fin de la cassette.
Pour rallumer la torche appuyez une nouvelle fois sur LIGHT.
- La batterie se décharge rapidement lorsque la torche intégrée est allumée. Eteignez-la lorsque vous ne l'utilisez pas.
- Lorsque vous n'utilisez pas le caméscope, éteignez la torche et enlevez la batterie rechargeable pour éviter que la torche ne s'allume accidentellement.
- Si un scintillement se produit lorsque vous filmez en mode AUTO (Icon 1), appuyez sur LIGHT jusqu'à ce que l'indicateur Icon 2 apparaisse.
- La torche intégrée peut s'allumer/s'éteindre lorsque vous utilisez la fonction PROGRAM AE ou la fonction de rétro-éclairage alors que vous filmez en mode AUTO (Icon 1).

Verwendung der eingebauten Leuchte

Vorsicht

Berühren Sie die Leuchte niemals im eingeschalteten Zustand. Das Plastikfenster und auch der Randbereich werden sehr heiß. Auch nach dem Ausschalten sind diese Teile möglicherweise noch heiß.

Gefahr

Dieses Gerät gehört nicht in Kinderhände! Es erzeugt starke Hitze und helles Licht. Verwenden Sie das Gerät mit Vorsicht, um Feuergefahr und Verletzungen zu vermeiden. Richten Sie die Leuchte nicht direkt auf Personen oder Gegenstände in weniger als 1,22 Meter Entfernung, während Sie sie verwenden und bis sie vollständig abgekühlt ist.

Schalten Sie die integrierte Leuchte aus, wenn sie nicht verwendet wird.

Funktion der Taste LIGHT

Bei Drücken dieser Taste ändert sich die Anzeige in der folgenden Reihenfolge:



Hinweise

- In folgenden Fällen schaltet sich die eingebaute Leuchte automatisch aus:
 - Wenn die Leuchte im Modus AUTO (Icon 1) länger als 5 Minuten eingeschaltet ist.
 - Wenn die Leuchte nach Herausnehmen der Cassette oder am Bandende noch 5 Minuten eingeschaltet bleibt.
Wenn Sie die Leuchte wieder einschalten wollen, drücken Sie LIGHT erneut.
- Wenn die integrierte Leuchte eingeschaltet ist, entlädt sich der Akku sehr schnell. Schalten Sie sie daher aus, wenn Sie sie nicht benötigen.
- Schalten Sie bei Nichtverwendung des Camcorders die eingebaute Leuchte aus, und trennen Sie den Akku ab, um eine versehentliche Aktivierung der Leuchte zu verhindern.
- Wenn das Bild beim Aufnehmen im Modus AUTO (Icon 1) flimmert, drücken Sie LIGHT, bis die Anzeige Icon 2 erscheint.
- Die integrierte Leuchte schaltet sich möglicherweise ein/aus, wenn Sie beim Aufnehmen im Modus AUTO (Icon 1) mit der Funktion PROGRAM AE oder der Gegenlichtfunktion arbeiten.

Utilisation de la torche intégrée

- La torche intégrée peut s'éteindre lorsque vous insérez ou éjectez une cassette.
- Lorsque vous utilisez un convertisseur (en option), la torche intégrée est bloquée et peut ne pas éclairer le sujet correctement.

Remplacement de l'ampoule

Utilisez une lampe halogène Sony XB-3D (en option). La lampe halogène fournie n'est pas disponible dans le commerce. Achetez une lampe halogène Sony XB-3D.

Enlevez la source d'alimentation avant de remplacer l'ampoule.

- (1) Tout en appuyant dans le trou sous la torche intégrée avec une tige, détachez le boîtier de la lampe.
- (2) Tournez le porte-ampoule dans le sens contraire des aiguilles d'une montre et détachez-le du boîtier de la lampe.
- (3) Remplacez l'ampoule en la tenant avec un chiffon sec.
- (4) Remettez le porte-ampoule en le tournant dans le sens des aiguilles d'une montre, puis réinsérez le boîtier de la lampe.

Verwendung der eingebauten Leuchte

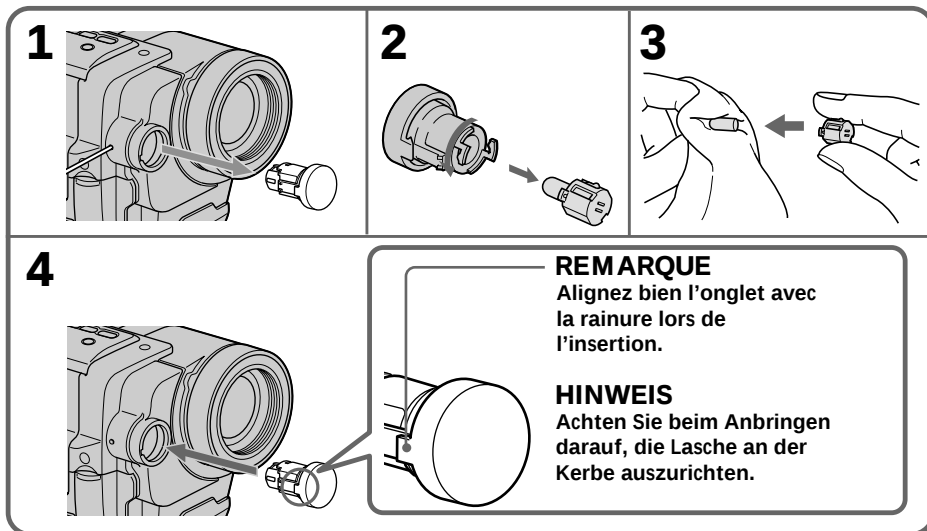
- Die integrierte Leuchte schaltet sich möglicherweise aus, wenn Sie eine Kassette einlegen oder auswerfen.
- Wenn Sie ein Konverterobjektiv (gesondert erhältlich) verwenden, wird das Licht von der integrierten Leuchte blockiert und das Motiv wird möglicherweise nicht ausreichend beleuchtet.

Auswechseln der Birne

Verwenden Sie die Halogenbirne XB-3D von Sony (zusätzlich erhältlich). Die mitgelieferte Halogenbirne ist im Handel nicht erhältlich. Als Ersatzbirne dient die Halogenbirne XB-3D von Sony.

Trennen Sie die Stromquelle ab, bevor Sie die Birne wie folgt auswechseln.

- (1) Drücken Sie mit einem Draht in die Öffnung unter der eingebauten Leuchte, und nehmen Sie den Lampenkörper heraus.
- (2) Drehen Sie den Sockel im Gegenuhreigersinn, und nehmen Sie ihn heraus.
- (3) Fassen Sie die Birne mit einem trockenen Tuch an, und wechseln Sie sie aus.
- (4) Drehen Sie die Birnenfassung im Uhrzeigersinn, um sie wieder an der integrierten Leuchteneinheit anzubringen, und setzen Sie dann die Leuchteneinheit wieder ein.



Utilisation de la torche intégrée

ATTENTION

- Afin de réduire les risques d'incendie, remplacez l'ampoule uniquement par une lampe halogène Sony XB-3D (en option).
- Afin d'éviter les risques de brûlures, débranchez la source d'alimentation avant de remplacer l'ampoule et ne touchez pas l'ampoule tant qu'elle n'est pas froide (attendre 30 minutes environ).

Remarque

Pour éviter de laisser des traces de doigts sur l'ampoule, insérez-la avec un chiffon sec. Si l'ampoule est sale, essuyez-la bien.

Verwendung der eingebauten Leuchte

Vorsicht

- Verwenden Sie als Ersatz nur die Sony Halogenbirne XB-3D (Sonderzubehör). Bei anderen Birnen besteht Feuergefahr.
- Um Verbrennungen vorzubeugen, trennen Sie vor dem Auswechseln der Birne stets die Stromquelle ab und fassen Sie die Birne erst an, wenn sie abgekühlt ist (frühestens etwa 30 Minuten nach dem Betrieb).

Hinweis

Fassen Sie die Birne stets mit einem trockenen Tuch o.ä. an, damit sie nicht durch Fingerabdrücke verschmutzt wird. Wenn die Birne verschmutzt ist, reinigen Sie sie sorgfältig.

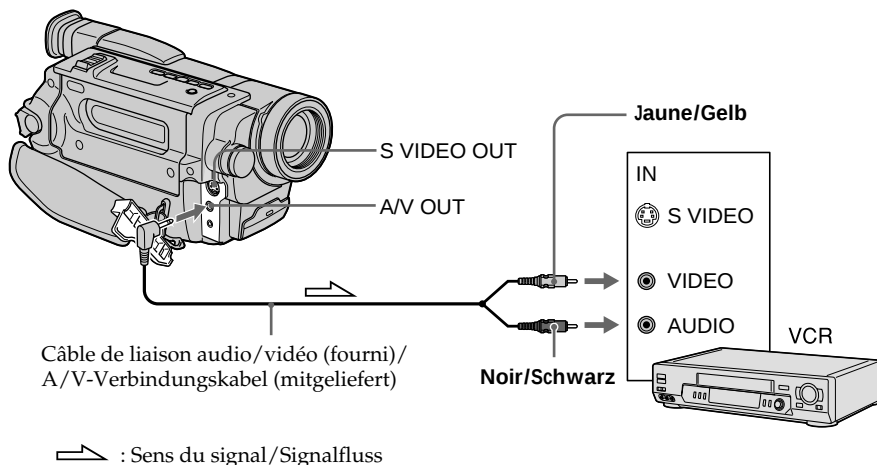
Copie de cassette

Utilisation du cordon de liaison audio/vidéo

Raccordez le caméscope au magnétoscope avec le cordon de liaison audio/vidéo fourni avec le caméscope.

Vous pouvez faire une copie et un montage en utilisant le caméscope comme lecteur et le magnétoscope raccordé comme enregistreur.

- (1) Insérez une cassette vierge (ou une cassette que vous voulez réenregistrer) dans le magnétoscope et une cassette enregistrée dans le caméscope.
- (2) Réglez le sélecteur d'entrée du magnétoscope sur LINE.
Reportez-vous au mode d'emploi du magnétoscope pour de plus amples renseignements.
- (3) Réglez le commutateur POWER sur PLAYER.
- (4) Reproduisez la cassette enregistrée sur le caméscope.
- (5) Commencez l'enregistrement sur le magnétoscope.
Reportez-vous au mode d'emploi du magnétoscope pour de plus amples renseignements.



Lorsque la copie est terminée

Appuyez sur ■ sur le caméscope et le magnétoscope.

Pour éviter une détérioration des images lors de la copie

Réglez EDIT sur ON dans les réglages de menu avant la copie.

Überspielen eines Bandes

Mit einem A/V-Kabel

Schließen Sie den Camcorder über das mitgelieferte A/V-Kabel an den Videorecorder an.

Zum Überspielen und Editieren von Bildern verwenden Sie den Videorecorder als Aufnahmegerät und den Camcorder als Zuspieldgerät.

- (1) Legen Sie die Cassette (auf die aufgenommen werden soll) in den Videorecorder und die Zuspieldcassette in den Camcorder ein.
- (2) Stellen Sie den Eingangswähler am Videorecorder auf LINE.
Lesen Sie bitte auch in der Bedienungsanleitung des Videorecorders nach.
- (3) Stellen Sie den POWER-Schalter auf PLAYER.
- (4) Geben Sie die Zuspieldcassette mit dem Camcorder wieder.
- (5) Schalten Sie den Videorecorder auf Aufnahme.
Einzelheiten entnehmen Sie bitte der Bedienungsanleitung des Videorecorders.

Nach dem Überspielen

Drücken Sie ■ sowohl am Camcorder als auch am Videorecorder.

Für bessere Bildqualität beim Überspielen

Setzen Sie vor dem Überspielen den Menüparameter EDIT auf ON.

Copie de cassette

Vous pouvez faire des copies sur les types de magnétoscopes suivants :

8 mm **8**, Hi8 **Hi8**, Digital8 **D8**, VHS **VHS**,
S-VHS **S-VHS**, VHSC **VHSC**, S-VHSC **S-VHSC**,
Betamax **B**, mini DV ^{Mini} **DV** ou DV **DV**

Si votre magnétoscope dispose d'une prise S-vidéo

Effectuez le raccordement à l'aide d'un câble S-vidéo (en option) pour obtenir des images de meilleure qualité.

Avec ce raccordement, vous n'avez pas besoin de raccorder la fiche jaune (vidéo) du câble de liaison audio/vidéo.

Raccordez un câble S-vidéo (en option) aux prises S-vidéo de votre caméscope et de votre magnétoscope.

Überspielen eines Bandes

Videorecorder der folgenden Formate können zum Überspielen verwendet werden:

8 mm **8**, Hi8 **Hi8**, Digital8 **D8**, VHS **VHS**,
S-VHS **S-VHS**, VHSC **VHSC**, S-VHSC **S-VHSC**,
Betamax **B**, Mini-DV ^{Mini} **DV** und DV **DV**

Wenn Ihr Videorecorder mit einer S-Videobuchse ausgestattet ist

Schließen Sie das Gerät über ein S-Video kabel (gesondert erhältlich) an. So erzielen Sie Bilder von hoher Qualität.

In diesem Fall brauchen Sie den gelben (Video-) Stecker des A/V-Verbindungskabels nicht anzuschließen.

Verbinden Sie ein S-Video kabel (gesondert erhältlich) mit den S-Video buchen am Camcorder und am Videorecorder.

Copier une cassette facilement – Easy Dubbing

Lorsque le magnétoscope est raccordé, il est aisé d'en contrôler le fonctionnement pour effectuer une copie à l'aide du caméscope.

Vous pouvez sélectionner l'un des huit titres préréglés et l'un des deux titres personnalisés mémorisés dans votre caméscope ainsi qu'il est indiqué dans la section "Création de titres personnalisés" (p. 55). Sélectionnez la couleur, la taille et la couleur de fond de votre choix pour les titres.

Utilisation de la fonction Easy Dubbing

Etape 1 Raccordement du magnétoscope (p. 63).

Etape 2 Réglage du magnétoscope pour qu'il fonctionne avec le caméscope (p. 64 à 68).

Etape 3 Sélection du titre (p. 69).

Etape 4 Sélection du mode de copie (p. 70).

Etape 5 Exécution de la fonction Easy Dubbing (p. 71).

Si vous effectuez une copie en utilisant le même magnétoscope, vous pouvez ignorer l'étape 2.

Si vous n'avez pas besoin d'incruster de titre, vous pouvez ignorer l'étape 3.

Etape 1 : Raccordement du magnétoscope

Raccordez les appareils ainsi qu'il est illustré page 61.

Vous pouvez effectuer des montages sur des magnétoscopes supportant les systèmes suivants :

8 mm **8**, Hi8 **Hi8**, Digital8 **D8**, VHS **VHS**, S-VHS **SVHS**, VHSC **VHSC**, S-VHSC **SVHSC**, Betamax **B**, mini DV ^{Mini} **DX** ou DV **DX**

Si votre magnétoscope dispose d'une prise S-vidéo

Effectuez le raccordement à l'aide d'un câble S-vidéo (en option) pour obtenir des images de meilleure qualité.

Avec ce raccordement, vous n'avez pas besoin de raccorder la fiche jaune (vidéo) du câble de liaison audio/vidéo.

Raccordez un câble S-vidéo (en option) aux prises S-vidéo de votre caméscope et de votre magnétoscope.

Überspielen eines Bandes ganz einfach – Easy Dubbing (Überspielautomatik)

Wenn ein Videorecorder angeschlossen ist, lässt sich dieser zum Überspielen mühelos mit dem Camcorder steuern.

Dazu können Sie einen von acht vordefinierten und zwei selbst erstellten Titeln auswählen, die im Camcorder gespeichert sind. Schlagen Sie dazu unter „Erstellen eigener Titel“ (S. 55) nach. Wählen Sie die gewünschte Farbe, Größe und Hintergrundfarbe für die Titel aus.

Die Funktion Easy Dubbing

Schritt 1 Anschließen des Videorecorders (S. 63).

Schritt 2 Einstellen des Videorecorders auf Steuerung über den Camcorder (S. 64 bis 68).

Schritt 3 Auswählen des Titels (S. 69).

Schritt 4 Auswählen des Überspielmodus (S. 70).

Schritt 5 Ausführen von Easy Dubbing (S. 71).

Wenn Sie das nächste Mal eine Aufnahme auf denselben Videorecorder überspielen, können Sie Schritt 2 auslassen.

Wenn Sie keinen Titel einblenden möchten, können Sie Schritt 3 auslassen.

Schritt 1: Anschließen des Videorecorders

Schließen Sie die Geräte wie auf Seite 61 dargestellt an.

Sie können Aufnahmen auf Videorecorder überspielen, die folgende Systeme unterstützen:

8 mm **8**, Hi8 **Hi8**, Digital8 **D8**, VHS **VHS**, S-VHS **SVHS**, VHSC **VHSC**, S-VHSC **SVHSC**, Betamax **B**, Mini-DV ^{Mini} **DX** und DV **DX**

Wenn Ihr Videorecorder mit einer S-Videobuchse ausgestattet ist

Schließen Sie das Gerät über ein S-Videokabel (gesondert erhältlich) an. So erzielen Sie Bilder von hoher Qualität.

In diesem Fall brauchen Sie den gelben (Video-) Stecker des A/V-Verbindungskabels nicht anzuschließen.

Verbinden Sie ein S-Videokabel (gesondert erhältlich) mit den S-Videobuchsen am Camcorder und am Videorecorder.

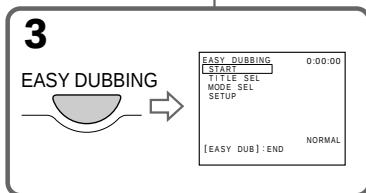
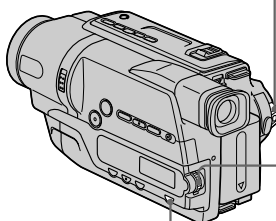
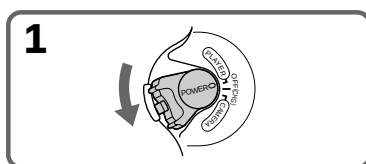
Copier une cassette facilement – Easy Dubbing

Etape 2 : Réglage du magnétoscope pour qu'il fonctionne avec le caméscope

Vous pouvez télécommander le fonctionnement du magnétoscope.

(1) Réglage des modes pour annuler la pause d'enregistrement sur le magnétoscope

- ① Réglez le commutateur POWER sur PLAYER sur votre caméscope.
- ② Mettez le magnétoscope raccordé sous tension, puis réglez le sélecteur d'entrée sur LINE.
Si vous raccordez une caméra vidéo, réglez le commutateur sur VTR/VCR.
- ③ Appuyez sur EASY DUBBING pour afficher le menu.
- ④ Tournez la molette SEL/PUSH EXEC pour sélectionner SETUP, puis appuyez sur la molette.
- ⑤ Tournez la molette SEL/PUSH EXEC pour sélectionner PAUSE MODE, puis appuyez sur la molette.
- ⑥ Tournez la molette SEL/PUSH EXEC pour sélectionner le mode permettant de désactiver la pause d'enregistrement sur le magnétoscope, puis appuyez sur la molette.



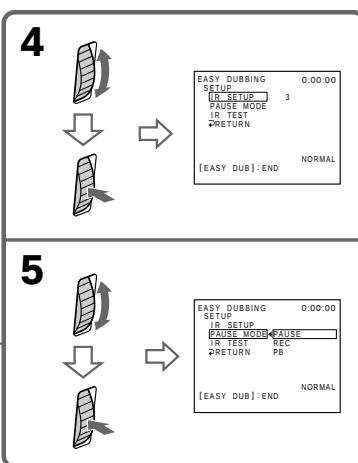
Überspielen eines Bandes ganz einfach – Easy Dubbing (Überspielautomatik)

Schritt 2: Einstellen des Videorecorders auf Steuerung über den Camcorder

Sie können den Videorecorder mit dem Camcorder drahtlos fernsteuern.

(1) Einstellen der Modi zum Beenden der Aufnahmepause am Videorecorder

- ① Stellen Sie den Schalter POWER am Camcorder auf PLAYER.
- ② Schalten Sie den angeschlossenen Videorecorder ein und stellen Sie den Eingangswählschalter auf LINE.
Wenn Sie eine Videokamera angeschlossen haben, stellen Sie den Netzschalter auf VTR/VCR.
- ③ Rufen Sie mit EASY DUBBING das Menü auf.
- ④ Wählen Sie durch Drehen des Reglers SEL/PUSH EXEC die Option SETUP aus und drücken Sie auf den Regler.
- ⑤ Wählen Sie durch Drehen des Reglers SEL/PUSH EXEC die Option PAUSE MODE aus und drücken Sie auf den Regler.
- ⑥ Wählen Sie durch Drehen des Reglers SEL/PUSH EXEC den Modus zum Beenden der Aufnahmepause am Videorecorder aus und drücken Sie auf den Regler.



Copier une cassette facilement – Easy Dubbing

Touches permettant d'annuler la pause d'enregistrement sur le magnétoscope

Ces touches varient suivant votre magnétoscope.

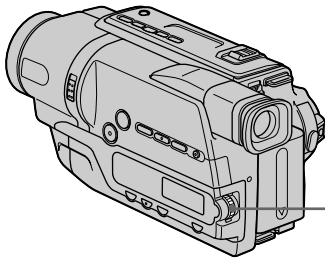
Pour annuler la pause d'enregistrement :

- Sélectionnez PAUSE si la touche permettant d'annuler la pause d'enregistrement est **||**.
- Sélectionnez REC si la touche permettant d'annuler la pause d'enregistrement est **●**.
- Sélectionnez PB si la touche permettant d'annuler la pause d'enregistrement est **▶**.

(2) Réglage du code IR SETUP

- ① Tournez la molette SEL/PUSH EXEC pour sélectionner IR SETUP, puis appuyez sur la molette.
- ② Tournez la molette SEL/PUSH EXEC pour sélectionner le code IR SETUP de votre magnétoscope, puis appuyez sur la molette.

Vérifiez le code dans la section "A propos du code IR SETUP" (p. 66).



Überspielen eines Bandes ganz einfach – Easy Dubbing (Überspielautomatik)

Mögliche Tasten zum Beenden der Aufnahmepause am Videorecorder

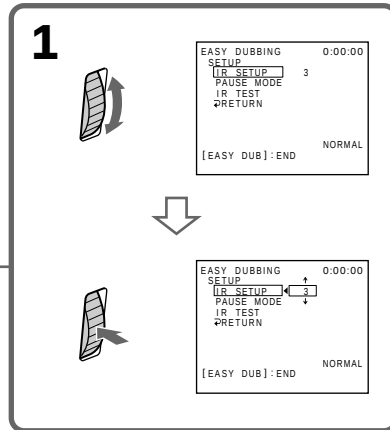
Welche Taste die richtige ist, hängt vom jeweiligen Videorecorder ab. So stellen Sie die Taste zum Beenden der Aufnahmepause ein:

- Wählen Sie PAUSE, wenn die Aufnahmepause mit **||** beendet wird.
- Wählen Sie REC, wenn die Aufnahmepause mit **●** beendet wird.
- Wählen Sie PB, wenn die Aufnahmepause mit **▶** beendet wird.

(2) Einstellen des IR SETUP-Codes

- ① Wählen Sie durch Drehen des Reglers SEL/PUSH EXEC die Option IR SETUP aus und drücken Sie auf den Regler.
- ② Wählen Sie durch Drehen des Reglers SEL/PUSH EXEC den IR SETUP-Code des Videorecorders aus und drücken Sie auf den Regler.

Überprüfen Sie den Code unter „Der IR SETUP-Code“ (S. 66).



Copier une cassette facilement – Easy Dubbing

A propos du code IR SETUP

Le code IR SETUP est enregistré dans la mémoire de votre caméscope. Veuillez à régler le code correspondant à votre magnétoscope. Le réglage par défaut est le code numéro 3.

Marque/ Herstellere	Code IR SETUP/ IR SETUP-Code
Sony	1, 2, 3, 4, 5, 6
Aiwa	47, 53, 54
Akai	50, 62, 74
Alba	73
Amstrad	73
Baird	30, 36
Blaupunkt	11, 83
Bush	74
CGM	36, 47, 83
Clatronic	73
Daewoo	26
Ferguson	76, 83
Fisher	73
Funai	80
Goldstar	47
Goodmans	26, 84
Grundig	9, 83
Hitachi	42, 56
ITT/Nokia Instant	36
JVC	11, 12, 15, 21
Kendo	47
Loewe	16, 47, 84
Luxor	89
Mark	26*
Matsui	47, 58*, 60
Mitsubishi	28, 29

* Composant téléviseur/magnétoscope

Remarque sur le code IR SETUP

La fonction Easy Dubbing ne peut pas être utilisée si le magnétoscope ne supporte pas les codes IR SETUP.

Überspielen eines Bandes ganz einfach – Easy Dubbing (Überspielautomatik)

Der IR SETUP-Code

Der IR SETUP-Code ist im Camcorder gespeichert. Stellen Sie je nach angeschlossenem Videorecorder den richtigen Code ein. Werkseitig ist der Code 3 eingestellt.

Marque/ Hersteller	Code IR SETUP/ IR SETUP-Code
Nokia	36, 89
Nokia Oceanic	89
Nordmende	76
Okano	60, 62, 63
Orion	58*, 70
Panasonic	16, 78
Philips	83, 84, 86
Phonola	83, 84
Roadstar	47
SABA	21, 76, 91
Salora	89
Samsung	22, 52, 93, 94, 32
Sanyo	36
Schneider	10, 84, 83
SEG	73
Seleco	47, 74
Sharp	89
Siemens	10, 36
Tandberg	26
Telefunken	91, 92
Thomson	76, 100
Thorn	36, 47
Toshiba	40, 93
Universum	47, 70, 92, 84
W.W. House	47
Watoson	58, 83

* Fernsehgerät/Videorecorder

Hinweis zum IR SETUP-Code

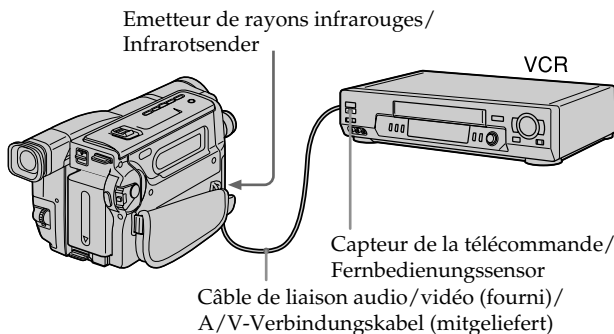
Easy Dubbing ist nicht möglich, wenn der Videorecorder keine IR SETUP-Codes unterstützt.

Copier une cassette facilement – Easy Dubbing

(3) Réglage de votre caméscope et de votre magnétoscope pour qu'ils soient face à face

Placez l'émetteur de rayons infrarouges de votre caméscope face au capteur de la télécommande du magnétoscope.

Placez les appareils à une distance de 30 cm environ, puis supprimez tous les obstacles entre eux.



(4) Vérification du fonctionnement du magnétoscope

- ① Insérez une cassette enregistrable dans le magnétoscope, puis activez la pause d'enregistrement.
- ② Tournez la molette SEL/PUSH EXEC pour sélectionner IR TEST, puis appuyez sur la molette.
- ③ Tournez la molette SEL/PUSH EXEC pour sélectionner EXECUTE, puis appuyez sur la molette.

Si le magnétoscope commence l'enregistrement, le réglage est correct. Lorsque l'opération est terminée, l'indicateur COMPLETE apparaît.

Überspielen eines Bandes ganz einfach – Easy Dubbing (Überspielautomatik)

(3) Aufstellen des Camcorders und des Videorecorders

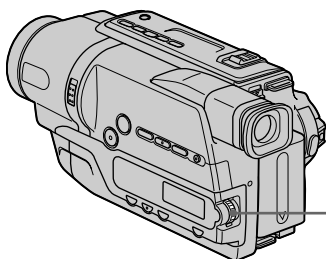
Stellen Sie den Camcorder und den Videorecorder so auf, dass der Infrarotsender des Camcorders auf den Fernbedienungssensor des Videorecorders weist.

Der Abstand zwischen den Geräten muss etwa 30 cm betragen und es dürfen sich keine Hindernisse zwischen ihnen befinden.

(4) Überprüfen, ob sich der Videorecorder steuern lässt

- ① Legen Sie ein beispielbares Band in den Videorecorder ein und schalten Sie das Gerät in die Aufnahmepause.
 - ② Wählen Sie durch Drehen des Reglers SEL/PUSH EXEC die Option IR TEST aus und drücken Sie auf den Regler.
 - ③ Wählen Sie durch Drehen des Reglers SEL/PUSH EXEC die Option EXECUTE aus und drücken Sie auf den Regler.
- Wenn am Videorecorder die Aufnahme beginnt, ist die Einstellung korrekt. Nach Beendigung des Vorgangs wechselt die Anzeige zu COMPLETE.

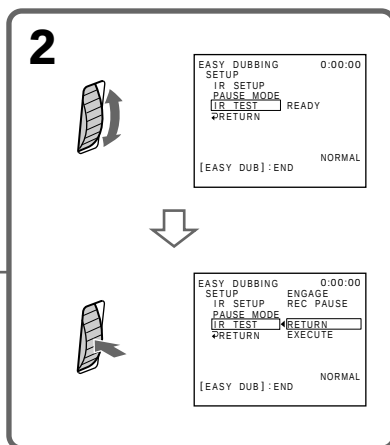
Copier une cassette facilement – Easy Dubbing



Si le magnétoscope ne fonctionne pas correctement

- Après avoir vérifié le code dans la section “A propos du code IR SETUP”, activez à nouveau IR SETUP ou PAUSE MODE.
- Placez votre caméscope à au moins 30 cm du magnétoscope.
- Reportez-vous au mode d’emploi de votre magnétoscope.

Überspielen eines Bandes ganz einfach – Easy Dubbing (Überspielfunktion)



Wenn sich der Videorecorder nicht korrekt steuern lässt

- Überprüfen Sie den Code anhand der Tabelle unter „Der IR SETUP-Code“ und stellen Sie IR SETUP bzw. PAUSE MODE erneut ein.
- Stellen Sie den Camcorder mindestens 30 cm vom Videorecorder entfernt auf.
- Informationen dazu finden Sie in der Bedienungsanleitung zum Videorecorder.

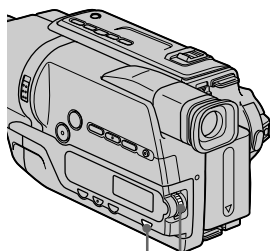
Copier une cassette facilement – Easy Dubbing

Etape 3 : Sélection du titre

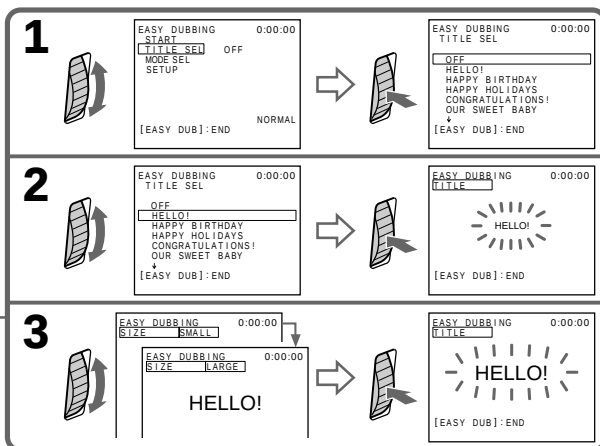
Vous pouvez sélectionner le titre, la couleur, la taille et la couleur de fond. CUSTOM1 et CUSTOM2 correspondent aux titres personnalisés enregistrés dans votre caméscope conformément à la section “Création de titres personnalisés” (p. 55).

HELLO!

- (1) Appuyez sur EASY DUBBING pour afficher le menu.
- (2) Tournez la molette SEL/PUSH EXEC pour sélectionner TITLE SEL, puis appuyez sur la molette.
- (3) Sélectionnez le titre de votre choix dans les réglages de menu, puis appuyez sur la molette. Le titre s'affiche.
- (4) Modifiez la couleur, la taille ou la couleur de fond, le cas échéant.
 - ① Tournez la molette SEL/PUSH EXEC pour sélectionner la couleur, la taille ou la couleur de fond, puis appuyez sur la molette. L'option apparaît.
 - ② Tournez la molette SEL/PUSH EXEC pour sélectionner l'option de votre choix, puis appuyez sur la molette.
 - ③ Répétez les étapes ① et ② jusqu'à ce que le titre s'affiche comme vous le souhaitez.
 - ④ Appuyez sur la molette SEL/PUSH EXEC une nouvelle fois pour terminer le réglage.



EASY DUBBING



Remarque

Vous pouvez saisir un titre uniquement sur la cassette du magnéscope.

Überspielen eines Bandes ganz einfach – Easy Dubbing (Überspielautomatik)

Schritt 3: Auswählen des Titels

Sie können den Titel, die Farbe, die Größe und die Hintergrundfarbe auswählen. CUSTOM1 und CUSTOM2 sind eigene Titel, die Sie wie unter „Erstellen eigener Titel“ erläutert im Camcorder gespeichert haben (S. 55).

- (1) Rufen Sie mit EASY DUBBING das Menü auf.
- (2) Wählen Sie durch Drehen des Reglers SEL/PUSH EXEC die Option TITLE SEL aus und drücken Sie auf den Regler.
- (3) Wählen Sie in den Menüeinstellungen den gewünschten Titel aus und drücken Sie auf den Regler. Der Titel wird angezeigt.
- (4) Ändern Sie gegebenenfalls die Farbe, Größe oder Hintergrundfarbe des Titels.
 - ① Wählen Sie durch Drehen des Reglers SEL/PUSH EXEC die gewünschte Farbe, Größe oder Hintergrundfarbe aus und drücken Sie dann auf den Regler. Die Option erscheint.
 - ② Wählen Sie durch Drehen des Reglers SEL/PUSH EXEC die gewünschte Einstellung aus und drücken Sie auf den Regler.
 - ③ Gehen Sie wie in Schritt ① und ② erläutert vor, bis der Titel wie gewünscht definiert ist.
 - ④ Drücken Sie zum Abschließen des Einstellvorgangs nochmals auf den Regler SEL/PUSH EXEC.

Hinweis

Sie können nur einen Titel auf das Band im Videorecorder aufzeichnen.

Copier une cassette facilement – Easy Dubbing

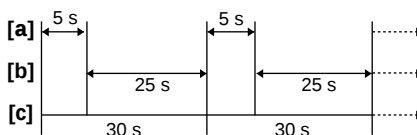
Réglage du titre

- La couleur du titre change de la façon suivante :
WHITE (blanc) ↔ YELLOW (jaune) ↔
VIOLET (violet) ↔ RED (rouge) ↔ CYAN (cyan) ↔
GREEN (vert) ↔ BLUE (bleu)
- La taille du titre change de la façon suivante :
SMALL (petit) ↔ LARGE (gros)
- La couleur de fond change de la façon suivante :
FADE (fondu) ↔ WHITE (blanc) ↔ YELLOW (jaune)
↔ VIOLET (violet) ↔ RED (rouge) ↔ CYAN (cyan)
↔ GREEN (vert) ↔ BLUE (bleu) ↔ BLACK (noir)

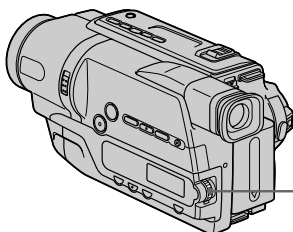
Etape 4 : Sélection du mode de copie

Vous pouvez choisir un enregistrement normal (NORMAL) ou un enregistrement par intervalles (PREVIEW).

- (1) Tournez la molette SEL/PUSH EXEC pour sélectionner MODE SEL, puis appuyez sur la molette.
- (2) Tournez la molette SEL/PUSH EXEC pour sélectionner le mode de copie, puis appuyez sur la molette.
 - NORMAL : Vous pouvez effectuer l'enregistrement normalement sur votre magnétoSCOPE.
 - PREVIEW : Vous pouvez effectuer une copie accélérée en réglant le caméSCOPE pour qu'il effectue automatiquement une lecture, puis passe en mode d'attente.



- [a] : Enregistrement (magnétoSCOPE)
 [b] : Temps d'attente (magnétoSCOPE)
 [c] : Temps de lecture (caméSCOPE)



Überspielen eines Bandes ganz einfach – Easy Dubbing (Überspielautomatik)

Titeleinstellung

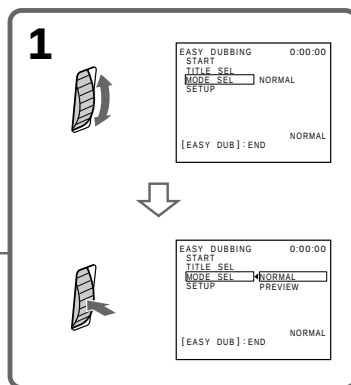
- Die Titelfarben wechseln folgendermaßen:
WHITE (weiß) ↔ YELLOW (gelb) ↔
VIOLET (violett) ↔ RED (rot) ↔ CYAN (zyan) ↔
GREEN (grün) ↔ BLUE (blau)
- Die Titelgrößen wechseln folgendermaßen:
SMALL (klein) ↔ LARGE (groß)
- Die Hintergrundfarben wechseln folgendermaßen:
FADE ↔ WHITE (weiß) ↔ YELLOW (gelb) ↔
VIOLET (violett) ↔ RED (rot) ↔ CYAN (zyan) ↔
GREEN (grün) ↔ BLUE (blau) ↔ BLACK (schwarz)

Schritt 4: Auswählen des Überspielmodus

Sie können zwischen normaler Aufnahme (NORMAL) und Zeitrafferaufnahme (PREVIEW) auswählen.

- (1) Wählen Sie durch Drehen des Reglers SEL/PUSH EXEC die Option MODE SEL aus und drücken Sie auf den Regler.
- (2) Wählen Sie durch Drehen des Reglers SEL/PUSH EXEC den gewünschten Überspielmodus aus und drücken Sie auf den Regler.
 - NORMAL: Die Aufnahme auf dem Videorecorder erfolgt normal.
 - PREVIEW: Sie können im Zeitraffer überspielen, indem Sie den Camcorder so einstellen, dass er automatisch abwechselnd wiedergibt und in den Bereitschaftsmodus schaltet.

- [a]: Aufnahme (Videorecorder)
 [b]: Wartedauer (Videorecorder)
 [c]: Wiedergabedauer (Camcorder)



Copier une cassette facilement – Easy Dubbing

Etape 5 : Exécution de la fonction Easy Dubbing

Vérifiez que votre caméscope et votre magnétoscope sont raccordés et que ce dernier est réglé sur la pause d'enregistrement.

Si vous utilisez une caméra vidéo, réglez son commutateur POWER sur VTR/VCR. Réglez le commutateur POWER de votre caméscope sur PLAYER.

- (1) Tournez la molette SEL / PUSH EXEC pour sélectionner START, puis appuyez sur la molette.
- (2) Tournez la molette SEL / PUSH EXEC pour sélectionner EXECUTE, puis appuyez sur la molette.

Lorsque la copie est terminée, votre caméscope et votre magnétoscope s'arrêtent automatiquement.

Pour arrêter la copie en cours de montage

Appuyez sur la touche ■ de votre caméscope.

Pour quitter la fonction Easy Dubbing

Votre caméscope s'arrête lorsque la copie est terminée. L'affichage revient alors sur START dans les réglages de menu.

Appuyez sur EASY DUBBING pour quitter la fonction Easy Dubbing.

Remarque

Si vous réglez la couleur de l'arrière-plan à FADE à l'étape 3, il se peut que l'image ne s'affiche pas correctement, selon le magnétoscope raccordé.

Vous ne pouvez pas effectuer d'enregistrement sur le magnétoscope lorsque :

- La cassette est terminée.
- Le taquet d'interdiction d'enregistrement est ouvert et la marque rouge visible.
- Le code IR SETUP est incorrect.
- La touche utilisée pour annuler la pause d'enregistrement est incorrecte.

L'indication NOT READY apparaît dans le viseur lorsque :

La fonction START n'est pas exécutée.

Überspielen eines Bandes ganz einfach – Easy Dubbing (Überspielautomatik)

Schritt 5: Ausführen von Easy Dubbing

Stellen Sie sicher, dass der Videorecorder an den Camcorder angeschlossen und in die Aufnahmepause geschaltet ist.

Wenn Sie eine Videokamera angeschlossen haben, stellen Sie den Netzschalter POWER auf VTR/VCR. Stellen Sie den Schalter POWER am Camcorder auf PLAYER.

- (1) Wählen Sie durch Drehen des Reglers SEL / PUSH EXEC die Option START aus und drücken Sie auf den Regler.
- (2) Wählen Sie durch Drehen des Reglers SEL / PUSH EXEC die Option EXECUTE aus und drücken Sie auf den Regler.

Nach dem Überspielen stoppen der Camcorder und der Videorecorder automatisch.

So stoppen Sie das Überspielen

Drücken Sie ■ am Camcorder.

So beenden Sie die Funktion Easy Dubbing

Der Camcorder stoppt automatisch, sobald der Überspielvorgang abgeschlossen ist. Danach wird in den Menüeinstellungen wieder START angezeigt.

Beenden Sie mit EASY DUBBING die Funktion Easy Dubbing.

Hinweis

Wenn Sie in Schritt 3 die Hintergrundfarbe auf FADE einstellen, wird das Bild je nach dem angeschlossenen Videorecorder möglicherweise nicht korrekt angezeigt.

In folgenden Fällen ist eine Aufnahme auf dem Videorecorder nicht möglich:

- Das Bandende ist erreicht.
- Die Überspielschutzlasche ist so eingestellt, dass die rote Markierung zu sehen ist.
- Der IR SETUP-Code ist falsch.
- Zum Beenden der Aufnahmepause wurde die falsche Taste eingestellt.

In folgenden Fällen erscheint NOT READY im Sucher:

START wurde nicht ausgeführt.

Changement des réglages de menu

Pour changer les réglages de menu, sélectionnez un paramètre du menu avec la molette SEL/PUSH EXEC. Les réglages par défaut peuvent être changés en partie. Sélectionnez d'abord l'icône, puis le paramètre et enfin le mode.

- (1) En mode CAMERA ou PLAYER appuyez sur MENU.
- (2) Tournez la molette SEL/PUSH EXEC pour sélectionner l'icône souhaitée, puis appuyez sur la molette pour valider la sélection.
- (3) Tournez la molette SEL/PUSH EXEC pour sélectionner le paramètre souhaité, puis appuyez sur la molette pour valider la sélection.
- (4) Tournez la molette SEL/PUSH EXEC pour sélectionner le mode souhaité, puis appuyez sur la molette pour valider la sélection.
- (5) Si vous voulez changer de paramètre, sélectionnez ↻ RETURN et appuyez sur la molette, puis répétez les opérations 2 à 4.

Pour le détail, voir "Sélection du réglage de mode de chaque paramètre" (p. 74).

Menüeinstellungen

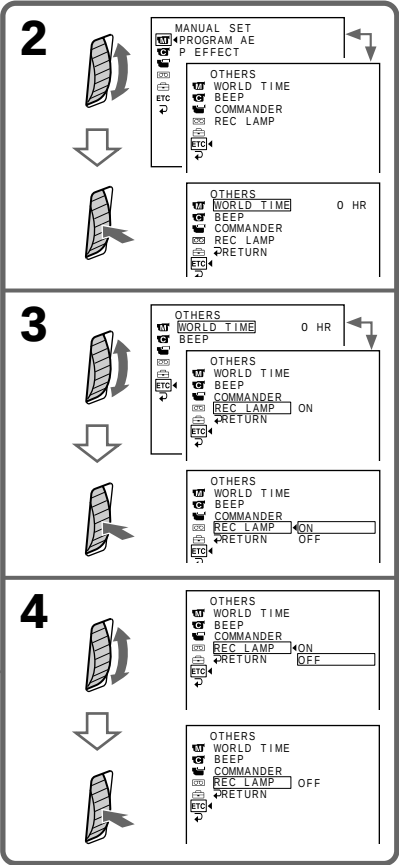
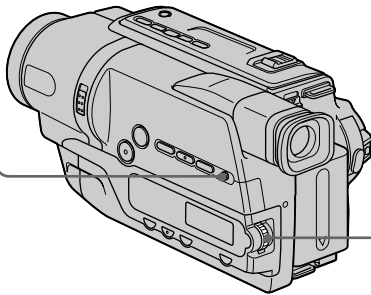
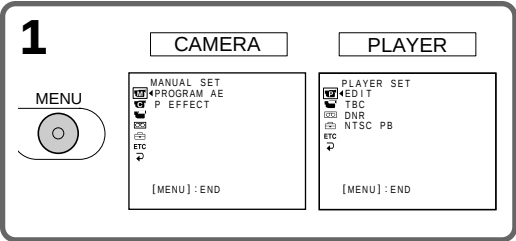
Verschiedene werkseitige Voreinstellungen können im Menü durch Drehen des SEL/PUSH EXEC-Rades geändert werden. Wählen Sie mit dem Rad zunächst das Symbol und dann den Menüparameter. Anschließend können Sie den Parameter wunschgemäß einstellen.

- (1) Drücken Sie im CAMERA-Modus oder PLAYER-Modus die Taste MENU.
- (2) Wählen Sie mit dem SEL/PUSH EXEC-Rad das gewünschte Symbol, und drücken Sie auf das Rad.
- (3) Wählen Sie mit dem SEL/PUSH EXEC-Rad den gewünschten Parameter, und drücken Sie auf das Rad.
- (4) Wählen Sie mit dem SEL/PUSH EXEC-Rad die gewünschte Einstellung, und drücken Sie auf das Rad.
- (5) Wenn Sie noch andere Parameter ändern wollen, wählen Sie ↻ RETURN, drücken Sie auf das Rad, und wiederholen Sie die Schritte 2 bis 4.

Einzelheiten finden Sie unter „Einstellung der Parameter“ (S. 79).

Changement des réglages de menu

Menüeinstellungen



Pour faire disparaître le menu
Appuyez sur MENU.

Zum Abschalten des Menüs
Drücken Sie MENU.

Changement des réglages de menu

Les paramètres du menu sont indiqués par les icônes suivantes :

- MANUAL SET (Réglages manuels)
- CAMERA SET (Réglages enregistreur)
- PLAYER SET (Réglages lecteur)
- VF SET (Réglages VF)
- TAPE SET (Réglages cassette)
- SETUP MENU (Menu de configuration)
- OTHERS (Autres réglages)

Selon le modèle de caméscope

Le menu peut apparaître sous une autre forme que celle représentée dans les illustrations.

Menüeinstellungen

Symbole und die zugehörigen Menüparameter:

- MANUAL SET
- CAMERA SET
- PLAYER SET
- VF SET
- TAPE SET
- SETUP MENU
- OTHERS

Je nach Camcorder-Modell

Die Menüanzeige kann sich von der hier abgebildeten unterscheiden.

Français

Sélection du réglage de mode de chaque paramètre

● est le réglage par défaut.

Les paramètres du menu seront différents selon la position du commutateur POWER. Seuls les paramètres opérationnels à un moment donné apparaissent dans le viseur.

Icône/Paramètre	Mode	Signification	Commutateur POWER
PROGRAM AE	—	Programmes d'exposition automatique adaptés aux diverses situations de tournage. (p. 46)	CAMERA
	P EFFECT	Ajout d'effets spéciaux, comme dans les films ou à la télévision. (p. 44)	CAMERA
D ZOOM	● OFF	Désactivation du zoom numérique lorsque OFF est sélectionné. La variation de focale va de 1 à 20×.	CAMERA
	40×	Activation du zoom numérique lorsque 40×/450× est sélectionné. Une variation de focale de 20× à 40×/450× s'effectue numériquement. (p. 27)	
	450×	(CCD-TR648E seulement)	
	● OFF	Désactivation du zoom numérique si OFF est sélectionné. La variation de focale va de 1 à 20×.	
16:9WIDE	40×	Activation du zoom numérique lorsque 40×/560× est sélectionné. Une variation de focale de 20× à 40×/560× s'effectue numériquement. (p. 27)	CAMERA
	560×	(CCD-TR748E seulement)	
	● OFF	—	
	CINEMA	Enregistrement en mode CINEMA. (p. 39)	
STEADYSHOT	16:9FULL	Enregistrement en mode 16:9FULL.	CAMERA
	● ON	Compensation des bougés lors de la prise de vue.	
	OFF	Annulation de la fonction SteadyShot. Des images naturelles sont produites lorsque vous filmez un objet immobile avec un pied photographique.	
N.S.LIGHT	● ON	Pour utiliser la fonction NightShot Light (éclairage infrarouge en prises de vues nocturnes). (p. 31)	CAMERA
	OFF	Pour annuler la fonction NightShot Light (éclairage infrarouge en prises de vues nocturnes).	

Changement des réglages de menu

Remarques sur la fonction SteadyShot

- La fonction SteadyShot ne corrigera pas les bougés excessifs.
- La fixation d'un convertisseur (en option) peut influencer sur la fonction SteadyShot.
- La fonction SteadyShot est inopérante en mode 16:9FULL. Si vous réglez STEADYSHOT sur ON dans les réglages du menu, l'indicateur  clignote.

Si vous annulez la fonction SteadyShot

L'indicateur  (SteadyShot off) apparaît. Le caméscope empêche une compensation excessive des bougés.

Icône/Paramètre	Mode	Signification	Commutateur POWER
 EDIT	● OFF	—	PLAYER
	ON	Réduction de la détérioration de l'image lors de la copie.	
TBC	● ON	Correction des instabilités.	PLAYER
	OFF	Pour ne pas corriger le sautilllement. Réglez TBC sur OFF lors de la lecture d'une cassette réenregistrée et sur laquelle vous avez enregistré le signal d'un jeu TV ou d'un appareil similaire.	
TBC signifie "Time Base Corrector" (Correcteur de base de temps).			
DNR	● ON	Réduction des parasites.	PLAYER
	OFF	Réduction de la rémanence qui apparaît sur l'image en présence de mouvements rapides.	
DNR signifie "Digital Noise Reduction" (Réduction numérique du bruit).			
NTSC PB	● ON PAL TV	Pour reproduire une cassette enregistrée dans le système NTSC sur un téléviseur PAL.	PLAYER
	NTSC 4.43	Pour reproduire une cassette enregistrée dans le système couleur NTSC sur un téléviseur doté du mode NTSC 4.43.	
 VF B.L.	● BRT NORMAL	Réglage normal de la luminosité du viseur.	PLAYER CAMERA
	BRIGHT	Réglage plus lumineux du viseur.	

Remarque sur la lecture des cassettes NTSC

Vous pouvez regarder les cassettes enregistrées dans le système vidéo NTSC. Lorsque vous regardez une cassette sur un téléviseur multistandard, sélectionnez le meilleur mode en regardant l'image sur le téléviseur.

Dans les 5 minutes qui suivent le retrait de la source d'alimentation

Les paramètres "EDIT" et "COMMANDER" reviennent à leurs réglages par défaut. Les autres paramètres du menu restent mémorisés même si vous enlevez la batterie.

Remarque sur la fonction VF B.L.

- Lorsque vous sélectionnez BRIGHT, l'autonomie de la batterie est réduite d'environ 10 % pendant l'enregistrement.
- Si vous utilisez des sources d'alimentation autres que la batterie rechargeable, BRIGHT est automatiquement sélectionné.

Changement des réglages de menu

Icône/Paramètre	Mode	Signification	Commutateur POWER
 REC MODE	● SP	Pour enregistrer en mode SP (lecture standard).	CAMERA
	LP	Pour doubler la durée d'enregistrement par rapport au mode SP.	
ORC TO SET	—	Réglage automatique des conditions d'enregistrement optimales. Appuyez sur START/STOP pour activer ce réglage. Il faut environ 10 secondes au caméscope pour vérifier l'état de la bande et revenir au mode d'attente.	CAMERA
ORC signifie "Optimizing the recording condition" (Optimisation des conditions d'enregistrement).			
 REMAIN	● AUTO	Pour afficher la longueur de bande restante : – pendant 8 secondes environ après la mise sous tension du caméscope et le calcul de la longueur de bande restante. – pendant 8 secondes environ après l'insertion d'une cassette et le calcul de la longueur de bande restante. – pendant 8 secondes environ après avoir appuyé sur ► dans le mode PLAYER. – pendant la période de rembobinage, l'avance ou la recherche d'image en mode PLAYER.	PLAYER CAMERA
	ON	Affichage continu de l'indicateur de bande.	

Remarques sur le mode LP

- Lorsque vous enregistrez une cassette en mode LP sur votre caméscope, il est conseillé de la reproduire également sur le caméscope. Si vous lisez la cassette sur d'autres caméscopes ou magnétoscopes, des parasites peuvent se produire au niveau de l'image ou du son.
- Si vous effectuez un enregistrement en mode LP, il est conseillé d'utiliser une cassette vidéo Sony afin d'obtenir un résultat optimum sur votre caméscope.
- Des parasites peuvent se produire lorsque vous lisez sur votre caméscope des cassettes enregistrées en mode LP sur d'autres caméscopes ou magnétoscopes.
- Si vous enregistrez une cassette en mode LP sur votre caméscope, l'enregistrement est effectué dans le système 8 mm standard.

Remarques sur le réglage ORC

- Chaque fois que vous éjectez la cassette, le réglage ORC est annulé. Si nécessaire, procédez au réglage.
- Vous ne pouvez pas utiliser ce réglage avec une cassette dont le repère rouge est visible (c'est-à-dire une cassette interdite d'enregistrement).
- Lorsque vous validez ORC TO SET, un passage non enregistré de 0,1 seconde environ apparaît sur la bande. Ce passage disparaîtra si vous commencez à filmer à partir de ce point.
- Pour vérifier si vous avez déjà validé ce réglage, sélectionnez ORC TO SET dans les réglages de menu. "ORC ON" s'affiche si ORC TO SET est déjà validé.

Changement des réglages de menu

Icône/Paramètre	Mode	Signification	Commutateur POWER
 CLOCK SET	—	Réglage de la date ou de l'heure. (p. 21)	CAMERA
AUTO DATE	● ON	Enregistrement de la date pendant 10 secondes au début de la prise de vue.	CAMERA
	OFF	Annulation de la fonction auto date.	
LTR SIZE	● NORMAL	Affichage normal des paramètres de menu sélectionnés.	PLAYER CAMERA
	2×	Doublement de taille des paramètres de menu sélectionnés.	
LANGUAGE	● ENGLISH	Affichage des indicateurs d'information suivants en anglais : min, REC, STBY et START.	PLAYER CAMERA
	FRANÇAIS*1)	Affichage des indicateurs d'information en français.	
	ESPAÑOL*1)	Affichage des indicateurs d'information en espagnol.	
	PORTUGUÊS*1)	Affichage des indicateurs d'information en portugais.	
	DEUTSCH*1)	Affichage des indicateurs d'information en allemand.	
	ITALIANO*1)	Affichage des indicateurs d'information en italien.	
	中文 [COMP]*2)	Affichage des indicateurs d'information en chinois (traditionnel).	
	中文 [SIMP]*2)	Affichage des indicateurs d'information en chinois (simplifié).	
	ΕΛΛΗΝΙΚΑ*1)	Affichage des indicateurs d'information en grec.	
DEMO MODE	—	Démonstration des fonctions du caméscope.	CAMERA
	● ON	Annulation du mode de démonstration.	
	OFF		

*1) CCD-TR748E seulement

*2) CCD-TR648E seulement

Remarques sur DEMO MODE

- Il n'est pas possible de sélectionner DEMO MODE si le caméscope contient une cassette.
- DEMO MODE a été réglé sur STBY (attente) en usine et la démonstration démarre 10 minutes après le réglage du commutateur POWER sur CAMERA, si le caméscope ne contient pas de cassette. Pour annuler la démonstration, insérez une cassette, réglez le commutateur POWER sur autre chose que CAMERA ou réglez DEMO MODE sur OFF.
- Si NIGHTSHOT est réglé sur ON, l'indicateur  "NIGHTSHOT" apparaîtra dans le viseur et vous ne pourrez pas sélectionner DEMO MODE dans les réglages de menu.

Changement des réglages de menu

Icône/Paramètre	Mode	Signification	Commutateur POWER
ETC WORLD TIME	—	Réglage de l'heure sur l'heure locale. Tournez la molette SEL/PUSH EXEC pour régler le décalage horaire. L'heure change selon le décalage que vous indiquez ici. Si vous avez indiqué 0, l'heure initiale sera rétablie.	CAMERA
BEEP	● MELODY	Mélodie pour indiquer le début et la fin de l'enregistrement ou la présence d'un problème inhabituel.	PLAYER CAMERA
	NORMAL	Remplacement de la mélodie par un bip.	
	OFF	Annulation de la mélodie et du bip.	
COMMANDER	● ON	Activation de la télécommande fournie avec le caméscope.	PLAYER CAMERA
	OFF	Désactivation de la télécommande pour éviter des interférences avec une autre télécommande de magnétoscope.	
REC LAMP	● ON	Eclairage du voyant de tournage situé à l'avant de votre caméscope lorsque vous effectuez un enregistrement.	CAMERA
	OFF	Pour éteindre le voyant de tournage afin que le sujet ne se rende pas compte qu'il est filmé.	

Enregistrement d'une image en macro

Lorsque REC LAMP est réglé sur ON, il est possible que le voyant de tournage rouge situé à l'avant du caméscope se reflète sur le sujet si celui-ci est trop près. Dans ce cas, nous vous recommandons de régler REC LAMP sur OFF.

Menüeinstellungen

Deutsch

Einstellung der Parameter ● werkseitige Voreinstellung.

Die verfügbaren Menüparameter sind je nach der Einstellung des POWER-Schalters unterschiedlich. Im Sucher erscheinen nur die Parameter, die momentan eingestellt werden können.

Symbol/Parameter	Einstellungen	Funktion	POWER-Schalter
PROGRAM AE	—	Zur Wahl eines für die Aufnahmesituation geeigneten Automatikprogramms. (S. 46)	CAMERA
P EFFECT	—	Zum Hinzufügen von Spezialeffekten, wie sie auch in Filmen und Fernsehprogrammen verwendet werden. (S. 44)	CAMERA
D ZOOM	● OFF	Bei der Einstellung OFF ist das Digitalzoom ausgeschaltet, und es kann nur bis 20× gezoomt werden.	CAMERA
	40× 450×	Bei Einstellung auf 40×/450× ist das Digitalzoom eingeschaltet. Zwischen 20× und 40×/450× wird digital gezoomt. (S. 27) (nur CCD-TR648E)	
	● OFF	Bei der Einstellung OFF ist das Digitalzoom ausgeschaltet, und es kann nur bis 20× gezoomt werden.	
	40× 560×	Bei Einstellung auf 40×/560× ist das Digitalzoom eingeschaltet. Zwischen 20× und 40×/560× wird digital gezoomt. (S. 27) (nur CCD-TR748E)	
16:9WIDE	● OFF	—	CAMERA
	CINEMA	Es wird im CINEMA-Modus aufgenommen. (S. 39)	
	16:9FULL	Es wird im 16:9FULL-Modus aufgenommen.	
STEADYSHOT	● ON	Zum Ausgleichen von Kameraerschütterungen.	CAMERA
	OFF	Zum Ausschalten der Funktion SteadyShot. Sie erzielen eine natürliche Bildwirkung, wenn Sie ein unbewegtes Motiv mit einem Stativ aufnehmen.	
N.S.LIGHT	● ON	Die NightShot Light-Funktion wird aktiviert. (S. 31)	CAMERA
	OFF	Die NightShot Light-Funktion wird ausgeschaltet.	

Personalisation du caméscope
Individuelles Voreinstellen des Camcorders

Menüeinstellungen

Hinweise zur Funktion SteadyShot

- Die Funktion SteadyShot kann keine übermäßigen Erschütterungen der Kamera ausgleichen.
- Wenn Sie ein Konverterobjektiv (gesondert erhältlich) anbringen, wird die Funktion SteadyShot möglicherweise beeinträchtigt.
- SteadyShot funktioniert nicht im Modus 16:9FULL. Wenn Sie STEADYSHOT in den Menüeinstellungen auf ON setzen, blinkt die Anzeige .

Wenn Sie die Funktion SteadyShot ausschalten

Die Anzeige für SteadyShot Aus  erscheint. Ein übermäßiger Ausgleich von Kameraerschütterungen lässt sich so vermeiden.

Symbol/Parameter	Einstellungen	Funktion	POWER-Schalter
 EDIT	● OFF	—	PLAYER
	ON	Zur Reduzierung von Bildbeeinträchtigungen beim Überspielen.	
TBC	● ON	Zum Kompensieren von Jitter (Bildzittern).	PLAYER
	OFF	Bildzittern wird nicht korrigiert. Setzen Sie TBC auf OFF, wenn Sie ein Band wiedergeben, das Sie überspielt haben und das die Signale einer Spielekonsole oder eines ähnlichen Geräts enthält.	
TBC bedeutet „Time Base Corrector“.			
DNR	● ON	Zum Reduzieren von Bildrauschen.	PLAYER
	OFF	Diese Einstellung wählen, wenn es bei Bewegungen im Bild zu ausgeprägten Nachzieheffekten kommt.	
DNR bedeutet „Digital Noise Reduction“.			
NTSC PB	● ON PAL TV	Zur Wiedergabe einer NTSC-Bandaufzeichnung auf einem PAL-Fernseher.	PLAYER
	NTSC 4.43	Zur Wiedergabe einer NTSC-Bandaufzeichnung auf Fernseher mit NTSC 4.43-Modus.	
 VF B.L.	● BRT NORMAL	Zum Einstellen der normalen Helligkeit für den Sucher.	PLAYER CAMERA
	BRIGHT	Zum Erhöhen der Sucherhelligkeit.	

Hinweis zur Wiedergabe eines NTSC-Bandes

Auch NTSC-Bänder können mit dem Camcorder wiedergegeben werden. Wenn Sie ein Band auf einem Mehrsystem-Fernseher wiedergeben, wählen Sie am Fernseher den Modus, der die beste Bildqualität liefert.

5 Minuten nach Abtrennen der Stromquelle

Die Parameter „EDIT“ und „COMMANDER“ werden auf die werkseitigen Voreinstellungen zurückgesetzt.

Die anderen Einstellungen bleiben auch bei abgetrennter Stromversorgung gespeichert.

Hinweis zu VF B.L.

- Wenn Sie BRIGHT wählen, verkürzt sich die Betriebsdauer des Akkus beim Aufnehmen um etwa 10 Prozent.
- Wenn Sie eine andere Stromquelle als den Akku verwenden, wird BRIGHT automatisch ausgewählt.

Menüeinstellungen

Symbol/Parameter	Einstellungen	Funktion	POWER-Schalter
 REC MODE	● SP	Zum Aufnehmen im SP-Modus (Standard Play).	CAMERA
	LP	Zum Verlängern der Aufnahmedauer um das 2fache im Vergleich zum SP-Modus.	
ORC TO SET	—	Zum automatischen Einmessen des Bandes. Nach dem Drücken von START/STOP beginnt der Camcorder automatisch mit dem Einmessen. Das Einmessen dauert etwa 10 Sekunden, danach schaltet der Camcorder in den Standby-Modus.	CAMERA
ORC bedeutet „Optimizing the Recording Condition“.			
 REMAIN	● AUTO	Die Bandrestanzeige erscheint in folgenden Fällen: – Etwa 8 Sekunden lang, wenn der Camcorder eingeschaltet wird und die Restzeit berechnet hat. – Etwa 8 Sekunden lang, nachdem die Cassette eingelegt wurde und der Camcorder die Bandrestzeit berechnet hat. – Etwa 8 Sekunden lang, nachdem ► im PLAYER-Modus gedrückt wurde. – Während des Vor-, Rückspul- und Bildsuchlaufbetriebs im PLAYER-Modus.	PLAYER CAMERA
	ON	Die Bandrestanzeige erscheint ständig.	

Hinweise zum LP-Modus

- Wenn Sie ein Band mit diesem Camcorder im LP-Modus aufgenommen haben, sollten Sie es möglichst auch mit diesem Camcorder wiedergeben. Wenn Sie die Kassette auf anderen Camcordern oder Videorecordern wiedergeben, können Bild- oder Tonestörungen auftreten.
- Wenn Sie im LP-Modus aufnehmen, empfiehlt es sich, eine Videokassette von Sony zu verwenden. Damit erzielen Sie mit diesem Camcorder die besten Ergebnisse.
- Störungen können auch auftreten, wenn Sie auf Ihrem Camcorder Bänder wiedergeben, die auf anderen Camcordern oder Videorecordern im LP-Modus aufgenommen wurden.
- Wenn Sie auf dem Camcorder eine Kassette im LP-Modus aufnehmen, erfolgt die Aufnahme im Standard-8-mm-System.

Hinweise zur ORC-Funktion

- Jedes Mal, wenn Sie die Kassette auswerfen lassen, wird die ORC-Einstellung deaktiviert. Aktivieren Sie die Einstellung gegebenenfalls.
- Wenn die rote Markierung der Cassette sichtbar ist (d.h. der Aufnahmeschutz ist aktiviert), kann das Band nicht mit der ORC-Funktion eingemessen werden.
- Wenn Sie die Einstellung ORC TO SET wählen, entsteht auf dem Band eine Leerstelle von etwa 0,1 Sekunden. Die Leerstelle verschwindet jedoch, wenn Sie ab dieser Stelle mit dem Aufnehmen fortfahren.
- Zum Überprüfen, ob das Band bereits eingemessen wurde, wählen Sie im Menü ORC TO SET. Wenn das Band bereits eingemessen wurde, erscheint die Anzeige „ORC ON“.

Menüeinstellungen

Symbol/Parameter	Einstellungen	Funktion	POWER-Schalter
 CLOCK SET	—	Einstellen von Datum oder Uhrzeit. (S. 21)	CAMERA
AUTO DATE	● ON	Beim Starten der Aufnahme wird automatisch das Datum 10 Sekunden lang aufgezeichnet.	CAMERA
	OFF	Die Auto Date-Funktion ist ausgeschaltet.	
LTR SIZE	● NORMAL	Die ausgewählten Menüparameter werden in normaler Größe angezeigt.	PLAYER CAMERA
	2×	Die ausgewählten Menüparameter werden in doppelter Größe angezeigt.	
LANGUAGE	● ENGLISH	Anzeigen der folgenden Informationen auf Englisch: min, REC, STBY und START.	PLAYER CAMERA
	FRANÇAIS ^{*1)}	Zum Anzeigen der Informationen auf Französisch.	
	ESPAÑOL ^{*1)}	Zum Anzeigen der Informationen auf Spanisch.	
	PORTUGUÊS ^{*1)}	Zum Anzeigen der Informationen auf Portugiesisch.	
	DEUTSCH ^{*1)}	Zum Anzeigen der Informationen auf Deutsch.	
	ITALIANO ^{*1)}	Zum Anzeigen der Informationen auf Italienisch.	
	中文 [COMP] ^{*2)}	Zum Anzeigen der Informationen auf Chinesisch (traditionell).	
	中文 [SIMP] ^{*2)}	Zum Anzeigen der Informationen auf Chinesisch (vereinfacht).	
DEMO MODE	● ON	Der Demobetrieb ist eingeschaltet.	CAMERA
	OFF	Der Demobetrieb ist ausgeschaltet.	

^{*1)} Nur CCD-TR748E

^{*2)} Nur CCD-TR648E

Hinweise zu DEMO MODE

- Bei eingelegerter Cassette kann DEMO MODE nicht gewählt werden.
- Werkseitig ist DEMO MODE auf STBY (Standby, Bereitschaft) geschaltet. Wenn Sie ohne eingelegte Cassette den POWER-Schalter auf CAMERA stellen, beginnt etwa 10 Minuten später ein Demobetrieb.
Zum Abschalten des Demobetriebs legen Sie eine Cassette ein und stellen Sie den POWER-Schalter in eine beliebige Position außer CAMERA, oder setzen Sie DEMO MODE auf OFF.
- Wenn NIGHTSHOT auf ON gesetzt ist, erscheint die Anzeige  „NIGHTSHOT“ im Sucher und im Menü kann DEMO MODE nicht gewählt werden.

Menüeinstellungen

Symbol/Parameter	Einstellungen	Funktion	POWER-Schalter
 WORLD TIME	—	Zum Einstellen der Uhr auf die Ortszeit. Stellen Sie durch Drehen des Reglers SEL/PUSH EXEC die erforderliche Zeitdifferenz ein. Die Uhrzeit ändert sich gemäß der hier eingestellten Zeitdifferenz. Wenn Sie die Zeitdifferenz auf 0 setzen, wird die Uhr wieder auf die ursprüngliche Zeit zurückgestellt.	CAMERA
BEEP	● MELODY	Beim Starten/Stoppen der Aufnahme sowie bei Problemen ertönt eine Melodie.	PLAYER CAMERA
	NORMAL	Statt der Melodie sind Pieptöne zu hören.	
	OFF	Melodie und Pieptöne sind ausgeschaltet.	
COMMANDER	● ON	Der Sensor für die mitgelieferte Fernbedienung ist eingeschaltet.	PLAYER CAMERA
	OFF	Zum Deaktivieren der Fernbedienungsfunktion, um eine Fehlbedienung durch die Fernbedienung anderer Videorecorder zu vermeiden.	
REC LAMP	● ON	Einschalten der Aufnahmeanzeige an der Vorderseite des Camcorders während einer Aufnahme.	CAMERA
	OFF	Ausschalten der Aufnahmeanzeige, so dass nicht zu erkennen ist, dass eine Aufnahme erfolgt.	

Nahaufnahmen

Wenn REC LAMP auf ON gesetzt ist und das Motiv sehr nahe ist, kann sich die rote Aufnahmeanzeige vorn am Camcorder im Motiv spiegeln. In diesem Fall empfiehlt es sich, REC LAMP auf OFF zu setzen.

Personalisation du caméscope

Individuelles Voreinstellen des Camcorders

Exemples de problèmes et leurs solutions

Si un problème quelconque se présente quand vous utilisez le caméscope, référez-vous au tableau suivant pour le résoudre. Si la difficulté persiste, débranchez la source d'alimentation et contactez votre revendeur Sony ou un centre de réparation agréé Sony. Si "C:□□:□□" apparaît dans le viseur ou dans l'afficheur, l'autodiagnostic a fonctionné et vous indique l'erreur. Voir page 88 pour le détail à ce sujet.

Mode d'enregistrement

Symptôme	Causes et/ou solutions
START/STOP ne fonctionne pas.	- Le commutateur POWER est réglé sur OFF (CHG) ou PLAYER. → Réglez-le sur CAMERA. (p. 25) - La cassette est terminée. → Rembobinez la bande ou insérez une nouvelle cassette. (p. 23, 36) - Le taquet d'interdiction d'enregistrement est ouvert et la marque rouge visible. → Utilisez une nouvelle cassette ou tirez le taquet. (p. 24) - La bande adhère au tambour (condensation d'humidité). → Enlevez la cassette et laissez le caméscope au repos pendant au moins une heure pour l'acclimater. (p. 103)
Le caméscope s'éteint.	- Votre magnétoscope est resté en mode d'attente pendant plus de 5 minutes alors qu'il était en mode CAMERA. → Réglez le commutateur POWER sur OFF (CHG) puis à nouveau sur CAMERA. (p. 25) - La batterie est vide ou presque vide. → Installez une batterie complètement rechargée. (p. 14, 15)
L'image dans le viseur n'est pas nette.	L'oculaire n'est pas ajusté. → Ajustez-le. (p. 28)
La fonction SteadyShot est inopérante.	- La fonction STEADYSHOT est réglée sur OFF dans les réglages de menu. → Réglez-la sur ON. (p. 74) - Le mode Grand écran est réglé sur 16:9FULL. → Réglez-le sur OFF. (p. 74)
La fonction de mise au point automatique est inopérante.	- Le mode de mise au point manuelle est activé. → Appuyez sur FOCUS pour revenir en mode de mise au point automatique. (p. 50) - Les conditions de prise de vue ne sont pas adaptées à la mise au point automatique. → Faites la mise au point manuellement. (p. 50)
L'indicateur  clignote dans le viseur.	Les têtes vidéo sont peut-être sales. → Nettoyez-les avec une cassette de nettoyage Sony V8-25CLD (en option). (p. 104)
Une bande verticale apparaît lorsque vous filmez un sujet lumineux, par exemple une lumière ou la flamme d'une bougie devant un fond sombre.	Le contraste entre le sujet et le fond est trop important. Le caméscope fonctionne normalement.

Exemples de problèmes et leurs solutions

Symptôme	Causes et/ou solutions
Une bande verticale apparaît quand vous filmez un sujet très lumineux.	• Le caméscope fonctionne normalement.
Une image différente apparaît dans le viseur.	• Si le caméscope ne contient pas de cassette, il se met automatiquement en mode de démonstration 10 minutes après le réglage du commutateur POWER sur CAMERA ou de DEMO MODE sur ON dans les réglages de menu. → Insérez une cassette pour arrêter la démonstration. Vous pouvez aussi annuler DEMO MODE. (p. 77)
Les couleurs de l'image enregistrée ne sont pas naturelles ou elles sont anormales.	• NIGHTSHOT est réglé sur ON. → Réglez cette fonction sur OFF. (p. 31)
L'image apparaît trop lumineuse et le sujet n'apparaît pas dans le viseur.	• NIGHTSHOT est réglé sur ON dans un lieu bien éclairé. → Réglez cette fonction sur OFF ou utilisez-la dans un lieu sombre. (p. 31) • La fonction de compensation de contre-jour est activée. → Désactivez-la. (p. 30)

Mode de lecture

Symptôme	Causes et/ou solutions
La bande ne bouge pas lorsque vous actionnez une touche de transport de bande.	• Le commutateur POWER est réglé sur CAMERA ou OFF (CHG). → Réglez-le sur PLAYER. (p. 34)
La touche de lecture est inopérante.	• La cassette est terminée. → Rembobinez la cassette. (p. 34)
L'image de lecture n'est pas nette ou n'apparaît pas.	• Le canal vidéo du téléviseur n'est pas réglé correctement. → Réglez-le. (p. 37) • La fonction EDIT est réglée sur ON dans les réglages de menu. → Réglez-la sur OFF. (p. 75) • Il est possible que la tête vidéo soit encrassée. → Nettoyez les têtes à l'aide de la cassette de nettoyage Sony V8-25CLD (en option). (p. 104)

(voir page suivante)

Exemples de problèmes et leurs solutions

Modes d'enregistrement et de lecture

Symptôme	Causes et/ou solutions
Le caméscope ne s'allume pas.	• La batterie rechargeable n'est pas en place ou bien elle est vide ou presque vide. → Installez une batterie rechargée. (p. 15, 17) • L'adaptateur secteur n'est pas branché sur une prise murale. → Branchez-le sur une prise murale. (p. 19)
La batterie rechargeable se décharge rapidement.	• La température ambiante est trop basse. • La batterie n'est pas chargée complètement. → Rechargez une nouvelle fois la batterie. (p. 17) • La batterie est complètement usée et ne peut plus être rechargée. → Remplacez-la par une batterie neuve. (p. 15)
L'indicateur d'autonomie restante de la batterie n'affiche pas le temps correct.	• Vous avez utilisé la batterie rechargeable dans un environnement extrêmement chaud ou froid pendant longtemps. • La batterie est complètement usée et ne peut plus être rechargée. → Remplacez-la par une batterie neuve. (p. 15) • La batterie est vide. → Rechargez complètement la batterie. (p. 17) • L'autonomie de la batterie n'est pas indiquée correctement. → Rechargez complètement la batterie. (p. 17)
Le caméscope s'éteint bien que l'autonomie restante indiquée soit apparemment suffisante.	• L'indicateur d'autonomie de la batterie n'indique pas le temps correctement. → Rechargez entièrement la batterie afin que l'indication de l'autonomie soit correcte. (p. 17)
La cassette ne peut pas être enlevée de son support.	• La source d'alimentation est débranchée. → Rebranchez-la correctement. (p. 15, 19) • La batterie n'est pas chargée complètement. → Utilisez une batterie rechargée. (p. 15, 17)
Les indicateurs  et  clignotent et aucune fonction ne marche sauf l'éjection de la cassette.	• Il y a condensation d'humidité. → Enlevez la cassette et laissez le caméscope au repos pendant au moins une heure pour que l'humidité s'évapore. (p. 103)
L'indicateur d'autonomie restante de la bande n'apparaît pas.	•  REMAIN est réglé sur AUTO dans les réglages de menu. → Réglez cette fonction sur ON pour que l'indicateur d'autonomie de la bande reste affiché.

Exemples de problèmes et leurs solutions

Divers

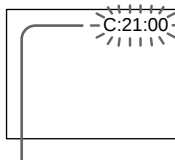
Symptôme	Causes et/ou solutions
La fonction Easy Dubbing est inopérante.	• Votre magnétoscope et/ou caméra vidéo n'est pas réglé(e) correctement. → Vérifiez que le sélecteur d'entrée du magnétoscope est réglé sur LINE. Vérifiez également que le commutateur d'alimentation de la caméra vidéo est réglé sur VTR/VCR. (p. 63 à 71) • Le code IR SETUP ou PAUSE MODE n'est pas réglé correctement. → Sélectionnez le code IR SETUP et le mode PAUSE MODE approprié, selon votre magnétoscope. Validez ensuite le fonctionnement du magnétoscope avec la fonction IR TEST. (p. 63 à 71)
La télécommande fournie avec le caméscope ne fonctionne pas.	• COMMANDER est réglée sur OFF dans les réglages de menu. → Réglez cette fonction sur ON. (p. 78) • Un obstacle bloque les rayons infrarouges. → Enlevez l'obstacle. • Les piles insérées dans le porte-piles ne sont pas installées dans le bon sens. → Insérez-les en respectant la polarité + et -. (p. 117) • Les piles sont épuisées. → Insérez-en des neuves. (p. 117)
La date et l'heure n'apparaissent pas et des traits "--:--:--" apparaissent.	• Réglez la date et l'heure. (p. 21)
Une mélodie ou des bips retentissent pendant 5 secondes.	• De l'humidité s'est condensée. → Retirez la cassette et laissez le caméscope au repos pendant au moins une heure pour l'acclimater. (p. 103) • Problème interne du caméscope. → Retirez la cassette et insérez-la à nouveau, puis faites fonctionner le caméscope.
Aucune fonction n'est opérante bien que le caméscope soit allumé.	• Débranchez le cordon d'alimentation de l'adaptateur secteur ou retirez la batterie, puis reconnectez-le ou réinsérez la batterie après 1 minute environ. Mettez l'appareil sous tension (p. 15, 19). Si les fonctions sont toujours inopérantes, appuyez sur la touche RESET à l'aide d'un objet pointu. (Si vous appuyez sur la touche RESET, tous les réglages y compris la date et l'heure sont réinitialisés.) (p. 195)
Pendant la recharge de la batterie aucun indicateur n'apparaît ou l'indicateur clignote dans le viseur.	• L'adaptateur secteur est débranché. → Branchez-le correctement. (p. 15) • La batterie n'est pas installée correctement. → Installez-la correctement. • La batterie ne fonctionne pas correctement. → Contactez votre revendeur Sony ou un centre de réparation agréé Sony.
Impossible de recharger la batterie installée dans le caméscope.	• Le commutateur POWER n'est pas réglé sur OFF (CHG). → Réglez-le sur OFF (CHG).

Affichage d'autodiagnostic

Le caméscope a une fonction d'affichage d'autodiagnostic qui indique l'état du caméscope par un code de 5 caractères (une lettre et des chiffres) dans le viseur ou sur l'afficheur.

Si un code à 5 caractères apparaît, reportez-vous au tableau de codes suivant. Les deux derniers caractères (indiqués par □□) dépendent de l'état du caméscope.

Viseur ou afficheur



Autodiagnostic

• C:□□:□□

Vous pouvez résoudre vous-même le problème.

• E:□□:□□

Contactez votre revendeur Sony ou un centre de réparation agréé Sony.

Affichage à cinq caractères	Causes et/ou solutions
C:04:□□	- Vous utilisez une batterie rechargeable qui n'est pas de type "InfoLITHIUM". → Utilisez une batterie "InfoLITHIUM". (p. 100)
C:21:□□	- De l'humidité s'est condensée. → Enlevez la cassette et laissez le caméscope au repos pendant au moins une heure pour l'acclimater. (p. 103)
C:22:□□	- Les têtes vidéo sont sales. → Nettoyez les têtes avec une cassette de nettoyage Sony V8-25CLD (en option). (p. 104)
C:31:□□	- Présence d'un problème différent de ceux mentionnés ci-dessus mais pouvant être résolu par vous-même. → Enlevez la cassette et réinsérez-la, puis faites fonctionner le caméscope. → Débranchez le cordon d'alimentation de l'adaptateur secteur et enlevez la batterie rechargeable. Après avoir raccordé la source d'alimentation, faites fonctionner le caméscope.
C:32:□□	
E:20:□□	- Présence d'un problème que vous ne pouvez pas résoudre vous-même. → Contactez votre revendeur Sony ou un centre de réparation agréé Sony et indiquez le code à 5 caractères. (par ex. E:61:10)
E:61:□□	
E:62:□□	

Si vous ne parvenez pas à résoudre le problème après ces différents contrôles, contactez votre revendeur Sony ou un centre de réparation agréé Sony.

Indicateurs et messages d'avertissement

Si des indicateurs et messages apparaissent dans le viseur ou sur l'afficheur, contrôlez les points suivants :

Voir la page indiquée entre parenthèses “ () ” pour le détail.

Indicateurs d'avertissement

Les têtes vidéo sont sales

Clignotement lent :

- Vous devez nettoyer les têtes vidéo à l'aide d'une cassette de nettoyage Sony V8-25CLD (en option). (p. 104)

La batterie est vide ou presque vide

Clignotement lent :

- La batterie est presque vide. (p. 15, 17)
- Selon les conditions de prise de vue, l'environnement ou l'état de la batterie, l'indicateur d'avertissement peut clignoter, bien que l'autonomie de la batterie soit de 5 à 10 minutes.

Clignotement rapide :

- La batterie est vide. (p. 15, 17)
- La batterie est complètement épuisée et elle ne peut pas être chargée.

Indicateur d'avertissement de la cassette

Clignotement lent :

- La cassette est presque terminée.
- Aucune cassette en place.*
- Le taquet d'interdiction d'enregistrement est ouvert (rouge). (p. 24)*

Clignotement rapide :

- La cassette est terminée.*

Affichage d'autodiagnostic (p. 88)

Condensation d'humidité*

Clignotement rapide :

- Ejectez la cassette, éteignez le caméscope et laissez-le pendant une heure avec le logement de la cassette ouvert. (p. 103)

Vous devez éjecter la cassette

Clignotement lent :

- Le taquet d'interdiction d'enregistrement est ouvert (rouge). (p. 24)*

Clignotement rapide :

- Condensation d'humidité. (p. 103)
- La cassette est terminée.*
- L'autodiagnostic a été activé. (p. 88)*

Indicateur d'avertissement de la cassette/de la batterie rechargeable

Clignotement lent :

- La batterie est presque vide.
- La cassette est presque terminée.

Clignotement rapide

- La batterie est vide.
- La cassette est finie.*

* Vous entendez la mélodie ou un bip.

Indicateurs et messages d'avertissement

Messages d'avertissement

- CLOCK SET Réglez la date et l'heure (p. 21).
- For "InfoLITHIUM"
BATTERY ONLY Utilisez une batterie "InfoLITHIUM" (p. 100).
-  CLEANING CASSETTE Les têtes vidéo sont sales (p. 104).
- START/STOP KEY Appuyez sur START/STOP pour activer le réglage ORC.
Ce message s'affiche en blanc (p. 76).
- ORC Le réglage ORC fonctionne. Ce message s'affiche en blanc (p. 76).
-  NO TAPE* Insérez une cassette.
-  TAPE END* La cassette est terminée.

* Vous entendez la mélodie ou un bip.

Störungen und Abhilfemaßnahmen

Bei Problemen mit dem Camcorder gehen Sie die folgende Störungsliste durch. Wenn Sie das Problem nicht beheben können, trennen Sie die Stromquelle ab, und wenden Sie sich an Ihren Sony Händler oder ein Sony Service-Center. Falls „C:□□:□□“ im Sucher oder im Display erscheint, hat die Selbsttestfunktion einen Fehler erkannt. Siehe hierzu Seite 95.

Aufnahmebetrieb

Symptom	Ursache und/oder Abhilfe
START/STOP funktioniert nicht.	• Der POWER-Schalter steht auf OFF (CHG) oder PLAYER. → Den Schalter auf CAMERA stellen. (S. 25) • Das Band ist am Ende angelangt. → Das Band zurückspulen oder eine neue Cassette einlegen. (S. 23, 36) • Die Cassette ist gegen Aufnahme gesperrt (rote Lasche sichtbar). → Eine andere Cassette verwenden oder die Lasche zurückschieben. (S. 24) • Das Band ist an der Kopftrommel festgeklebt (aufgrund von Feuchtigkeit). → Die Cassette herausnehmen und etwa eine Stunde lang abwarten, bis die Feuchtigkeit verdunstet ist. (S. 103)
Der Camcorder schaltet sich automatisch aus.	• Der Camcorder befand sich im Modus CAMERA und wurde für mehr als 5 Minuten in den Bereitschaftsmodus geschaltet. → Den POWER-Schalter auf OFF (CHG) und erneut auf CAMERA stellen. (S. 25) • Der Akku ist fast oder ganz leer. → Einen voll geladenen Akku anbringen. (S. 14, 15)
Das Sucherbild ist nicht deutlich zu sehen.	• Die Dioptrie am Sucherokular ist falsch eingestellt. → Die Dioptrie einstellen. (S. 28)
Die Funktion SteadyShot arbeitet nicht.	• STEADYSHOT ist in den Menüeinstellungen auf OFF gesetzt. → Stellen Sie die Option auf ON. (S. 79) • Der Breitbildmodus ist auf 16:9FULL gesetzt. → Setzen Sie die Option auf OFF. (S. 79)
Der Autofokus funktioniert nicht.	• Am Camcorder ist der manuelle Fokus eingestellt. → Drücken Sie FOCUS, damit wieder der Modus für automatische Fokussierung eingeschaltet ist. (S. 50) • Die Aufnahmebedingungen sind nicht für den Autofokus geeignet. → Stellen Sie den Fokus manuell ein. (S. 50)
Die  -Anzeige blinkt im Sucher.	• Die Videoköpfe sind möglicherweise verschmutzt. → Die Videoköpfe mit der Sony Reinigungscassette V8-25CLD (Sonderzubehör) reinigen. (S. 104)
Beim Aufnehmen einer Lichtquelle (Kerzenflamme usw.) gegen einen dunklen Hintergrund erscheint ein vertikaler Streifen.	• Der Kontrast zwischen Motiv und Hintergrund ist zu hoch. Es handelt sich nicht um eine Störung des Camcorders.

(Fortsetzung auf der nächsten Seite)

Störungen und Abhilfemaßnahmen

Symptom	Ursache und/oder Abhilfe
Beim Aufnehmen eines sehr hellen Motivs erscheint ein vertikaler Streifen.	• Es handelt sich nicht um eine Störung des Camcorders.
Ein nicht von Ihnen aufgenommenes Bild erscheint im Sucher.	• Es handelt sich um das Bild des Demobetriebs. Der Demobetrieb beginnt automatisch nach 10 Minuten, wenn der POWER-Schalter ohne eingelegte Cassette auf CAMERA gestellt oder DEMO MODE im Menü auf ON gesetzt wird. → Eine Cassette einlegen, so dass der Demobetrieb stoppt. Oder DEMO MODE im Menü ausschalten. (S. 82)
Das Bild wird mit unnatürlichen Farben aufgenommen.	• NIGHTSHOT steht auf ON. → Auf OFF schalten. (S. 31)
Das Bild ist zu hell; das Motiv ist nicht im Sucher.	• Trotz ausreichender Beleuchtung steht NIGHTSHOT auf ON. → Auf OFF schalten oder eine dunkle Szene aufnehmen. (S. 31) • Die Gegenlichtfunktion ist eingeschaltet. → Die Funktion ausschalten. (S. 30)

Wiedergabebetrieb

Symptom	Ursache und/oder Abhilfe
Das Band läuft nicht, obwohl eine Bandlauftaste gedrückt wurde.	• Der POWER-Schalter steht auf CAMERA oder OFF (CHG). → Auf PLAYER schalten. (S. 34)
Die Wiedergabetaste funktioniert nicht.	• Das Bandende ist erreicht. → Spulen Sie das Band zurück. (S. 34)
Das Wiedergabebild ist unscharf oder wird gar nicht angezeigt.	• Am Fernsehgerät ist der Videokanal nicht richtig eingestellt. → Stellen Sie die Videoprogrammposition ein. (S. 37) • EDIT ist in den Menüeinstellungen auf ON gesetzt. → Setzen Sie die Option auf OFF. (S. 80) • Die Videoköpfe sind möglicherweise verschmutzt. → Reinigen Sie sie mit der Reinigungskassette V8-25CLD von Sony (gesondert erhältlich). (S. 104)

Aufnahme- und Wiedergabebetrieb

Symptom	Ursache und/oder Abhilfe
Der Camcorder lässt sich nicht einschalten.	• Es ist kein Akku angebracht, oder der Akku ist erschöpft. → Einen geladenen Akku anbringen. (S. 15, 17) • Der Netzadapter ist nicht an der Steckdose angeschlossen. → Den Netzadapter an der Steckdose anschließen. (S. 19)
Der Akku entlädt sich sehr schnell.	• Die Umgebungstemperatur ist sehr niedrig. • Der Akku ist nicht voll geladen. → Den Akku erneut voll laden. (S. 17) • Der Akku ist beschädigt und lässt sich nicht mehr laden. → Einen neuen Akku verwenden. (S. 15)
Die Akkurestzeitanzeige stimmt nicht.	• Der Akku war längere Zeit sehr warmen oder kalten Temperaturen ausgesetzt. • Der Akku ist beschädigt und lässt sich nicht mehr laden. → Einen neuen Akku verwenden. (S. 15) • Der Akku war nicht voll geladen. → Den Akku erneut voll laden. (S. 17) • Die Restladungsdauer weicht vom tatsächlichen Ladezustand ab. → Den Akku erneut voll laden. (S. 17)
Der Camcorder schaltet sich aus, obwohl laut Akkurestladungsanzeige die Akkuladung für den Betrieb ausreichen müsste.	• Die Restladungsdauer weicht vom tatsächlichen Ladezustand ab. → Laden Sie den Akku vollständig, so dass die Akkurestladungsanzeige wieder den tatsächlichen Ladezustand angibt. (S. 17)
Die Cassette kann nicht ausgeworfen werden.	• Die Stromquelle ist abgetrennt. → Die Stromquelle richtig anschließen. (S. 15, 19) • Der Akku ist leer. → Einen geladenen Akku anbringen. (S. 15, 17)
Die  - und  -Anzeigen blinken, und keine Funktion außer dem Cassettenauswurf arbeitet.	• Feuchtigkeit hat sich im Inneren angesammelt. → Die Cassette herausnehmen und etwa eine Stunde lang abwarten, bis die Feuchtigkeit verdunstet ist. (S. 103)
Die Bandrestanzeige erscheint nicht.	•  REMAIN ist in den Menüeinstellungen auf AUTO gesetzt. → Setzen Sie die Option auf ON, damit die Bandrestanzeige immer angezeigt wird.

(Fortsetzung auf der nächsten Seite)

Sonstiges

Symptom	Ursache und/oder Abhilfe
Das einfache Überspielen mit Easy Dubbing funktioniert nicht.	• Der Videorecorder und /oder der Camcorder ist nicht korrekt eingestellt. → Achten Sie darauf, dass der Eingangswählschalter am Videorecorder auf LINE steht. Vergewissern Sie sich darüber hinaus, dass der Netzschalter am Camcorder auf VTR/VCR steht. (S. 63 bis 71) • Der IR SETUP-Code oder PAUSE MODE ist nicht korrekt eingestellt. → Wählen Sie je nach Videorecorder den richtigen IR SETUP-Code und die richtige Einstellung für PAUSE MODE. Überprüfen Sie dann mit der Funktion IR TEST, ob sich der Videorecorder richtig steuern lässt. (S. 63 bis 71)
Die beim Camcorder mitgelieferte Fernbedienung arbeitet nicht.	• Der Menüparameter COMMANDER ist auf OFF gesetzt. → Den Parameter auf ON setzen. (S. 83) • Die Infrarotstrahlen werden durch ein Hindernis abgeschattet. → Das Hindernis beseitigen. • Die Batterien sind mit falscher Polarität (+/-) eingelegt. → Die Batterien entsprechend der Polaritätsmarkierung einlegen. (S. 117) • Die Batterien sind leer. → Neue Batterien einlegen. (S. 117)
Statt der Datums-/Uhrzeitanzeige erscheint „- - : - - : - -“.	• Stellen Sie Datum und Uhrzeit ein. (S. 21)
Die Melodie oder die Pieptöne ertönen fünf Sekunden lang.	• Feuchtigkeit ist im Inneren kondensiert. → Die Cassette herausnehmen und etwa eine Stunde lang abwarten, bis die Feuchtigkeit verdunstet ist. (S. 103) • Sonstige Störung des Camcorders. → Die Cassette einmal herausnehmen und wieder einlegen, dann den Camcorder erneut betreiben.
Der Camcorder funktioniert nicht, obwohl er mit Strom versorgt wird.	• Lösen Sie das Netzkabel des Netzteils oder nehmen Sie den Akku ab und schließen Sie das Kabel bzw. den Akku nach etwa 1 Minute wieder an. Schalten Sie das Gerät ein (S. 15, 19). Wenn die Funktionen immer noch nicht arbeiten, drücken Sie mit einem spitzen Gegenstand die Taste RESET. Wenn Sie die Taste RESET drücken, werden alle Einstellungen einschließlich Datum und Uhrzeit auf die werkseitigen Werte zurückgesetzt. (S. 115)
Beim Laden des Akkus sind die Anzeigen im Display erloschen oder sie blinken.	• Der Netzadapter ist abgetrennt. → Den Netzadapter richtig anschließen. (S. 15) • Der Akku wurde nicht korrekt angebracht. → Bringen Sie den Akku richtig an. • Der Akku arbeitet nicht einwandfrei. → Einen Sony Händler oder ein Sony Service-Center um Rat fragen.
Der im Camcorder eingebaute Akku kann nicht geladen werden.	• Der POWER-Schalter steht nicht auf OFF (CHG). → Den Schalter auf OFF (CHG) stellen.

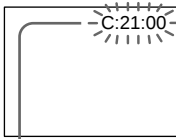
Selbsttestfunktion

Der Camcorder ist mit einer Selbsttestfunktion ausgestattet.

Bei einer Störung blinkt ein fünfstelliger alphanumerischer Fehlercode im Sucher oder im Display.

Entnehmen Sie bitte in einem solchen Fall die Ursache und die Abhilfemaßnahmen der folgenden Liste. Die beiden letzten Stellen des Fehlercodes (□□ in der folgenden Tabelle) hängen vom Betriebszustand des Camcorders ab.

Sucher oder Display



Bedeutung der ersten Stelle

- C:□□:□□
Problem kann vom Benutzer selbst behoben werden.
- E:□□:□□
Bitte einen Sony Händler oder ein Sony Service-Center kontaktieren.

Fünfstelliger Fehlercode	Ursache und/oder Abhilfe
C:04:□□	• Es wird kein „InfoLITHIUM“-Akku verwendet. → Einen „InfoLITHIUM“-Akku verwenden. (S. 100)
C:21:□□	• Feuchtigkeit hat sich im Inneren angesammelt. → Die Cassette herausnehmen und mindestens eine Stunde lang abwarten. (S. 103)
C:22:□□	• Die Videoköpfe sind verschmutzt. → Die Köpfe mit der Sony Reinigungscassette V8-25CLD (Sonderzubehör) reinigen. (S. 104)
C:31:□□	• Sonstige, vom Benutzer behebbare Störung. → Die Cassette herausnehmen, dann wieder einlegen und den Camcorder erneut in Betrieb nehmen. → Das Netzkabel des Netzadapters abtrennen bzw. den Akku abnehmen und dann das Netzkabel wieder anschließen bzw. den Akku wieder anbringen, und den Camcorder erneut in Betrieb nehmen.
C:32:□□	
E:20:□□	• Störung, die nicht vom Benutzer behoben werden kann. → Einen Sony Händler oder ein Sony Service-Center unter Angabe des fünfstelligen Codes (z.B. E:61:10) kontaktieren.
E:61:□□	
E:62:□□	

Wenn es Ihnen nicht gelingt, die Störung selbst zu beheben, wenden Sie sich bitte an einen Sony Händler oder ein Sony Service-Center.

Warnanzeigen und Meldungen

Im Folgenden ist die Bedeutung der im Sucher oder im Display erscheinenden Anzeigen und Meldungen zusammengestellt:
Einzelheiten finden Sie auf den in Klammern „()“ angegebenen Seiten.

Warnanzeigen

Videoköpfe verschmutzt

Langsames Blinken:

- Die Köpfe müssen mit der Sony Reinigungscassette V8-25CLD (Sonderzubehör) gereinigt werden. (S. 104)

Akku fast oder ganz leer

Langsames Blinken:

- Der Akku ist fast leer. (S. 15, 17)

Je nach dem Betriebszustand und den Umgebungsbedingungen blinkt die Warnanzeige manchmal, obwohl die Akkukapazität noch für 5 bis 10 Minuten ausreicht.

Schnelles Blinken:

- Der Akku ist ganz leer. (S. 15, 17)
- Der Akku ist vollständig entladen und lässt sich nicht mehr aufladen.

Warnanzeige für das Band

Langsames Blinken:

- Das Band ist fast am Ende angelangt.
- Es ist keine Cassette eingelegt.*
- Die Cassette ist gegen Aufnahme gesperrt (rote Markierung sichtbar). (S. 24)*

Schnelles Blinken:

- Das Band ist ganz am Ende angelangt.*

Code des Selbsttestes

(S. 95)

Feuchtigkeitsansammlung im Inneren*

Schnelles Blinken:

- Die Cassette auswerfen, den Camcorder ausschalten, und etwa eine Stunde lang mit geöffnetem Cassettenfach abwarten. (S. 103)

Aufforderung zum Cassettenauswurf

Langsames Blinken:

- Die Cassette ist gegen Aufnahme gesperrt (rote Markierung sichtbar). (S. 24)*

Schnelles Blinken:

- Feuchtigkeit hat sich im Inneren angesammelt. (S. 103)
- Das Band ist am Ende angelangt.*
- Die Selbsttestfunktion hat eine Störung erkannt. (S. 95)*

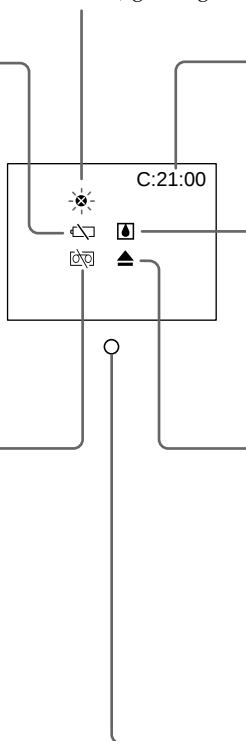
Warnanzeige für das Band/den Akku

Langsames Blinken:

- Der Akku ist fast leer.
- Das Band hat das Ende fast erreicht.

Schnelles Blinken:

- Der Akku ist ganz leer.
- Das Band hat das Ende erreicht.*



* Eine Melodie oder ein Piepton ist zu hören.

Warnanzeigen und Meldungen

Warnmeldungen

- CLOCK SET Datum und Uhrzeit einstellen (S. 21).
- For „InfoLITHIUM“
BATTERY ONLY Einen „InfoLITHIUM“-Akku verwenden (S. 100).
-  CLEANING CASSETTE Die Videoköpfe sind verschmutzt (S. 104).
- START/STOP KEY Aktivieren Sie mit START/STOP die ORC-Einstellung. Die Meldung wird in Weiß angezeigt (S. 81).
- ORC Der ORC-Einstellvorgang wird ausgeführt. Diese Meldung wird in Weiß angezeigt (S. 81).
-  NO TAPE* Eine Cassette einlegen.
-  TAPE END* Das Bandende ist erreicht.

* Eine Melodie oder ein Piepton ist zu hören.

A propos des cassettes vidéo

Sélection du type de cassette

Vous pouvez utiliser des cassettes vidéo Hi8 **Hi8** et 8 mm **8** ordinaires avec votre caméscope. Lorsque vous utilisez une cassette vidéo Hi8 **Hi8**, l'enregistrement et la lecture sont effectués dans le système Hi8 **Hi8**. Lorsque vous utilisez une cassette vidéo 8 mm **8** ordinaire, l'enregistrement et la lecture sont effectuées dans le système 8 mm **8** standard. Si vous voulez reproduire une cassette enregistrée sur un autre enregistreur vidéo, le mode de lecture sera automatiquement sélectionné en fonction du format d'enregistrement de la cassette.

Le système Hi8 **Hi8** est une extension du système 8 mm **8** et a été mis au point pour donner des images de plus grande qualité. Vous ne pourrez pas reproduire correctement une cassette enregistrée dans le système Hi8 **Hi8** sur un enregistreur/lecteur vidéo utilisant un autre système.

8 est une marque commerciale.
Hi8 est une marque commerciale.

Lors de la lecture

Le mode de lecture (SP ou LP) et le système Hi8 **Hi8** ou 8 mm **8** sont sélectionnés automatiquement en fonction du format dans lequel la cassette a été enregistrée. La qualité de l'image enregistrée en mode LP est toutefois inférieure à celle de l'image en mode SP.

Cassettes vidéo 8 mm étrangères

Comme les standards couleur diffèrent d'un pays à l'autre, vous ne pourrez peut-être pas reproduire les cassettes que vous avez achetées à l'étranger. Reportez-vous à la liste des pays dans "Utilisation du caméscope à l'étranger" (p. 102) pour vérifier le standard de télévision couleur utilisé dans les différents pays.

Geeignete Videokassetten

Verwendbare Cassettentypen

In diesem Camcorder können Sie Hi8-Kassetten (**Hi8**) und Standard-8-mm-Videokassetten (**8**) verwenden. Bei einer Hi8-Videokassette (**Hi8**) erfolgen Aufnahme und Wiedergabe im Hi8-System (**Hi8**). Bei einer Standard-8-mm-Videokassette (**8**) erfolgen Aufnahme und Wiedergabe im Standard-8-mm-System (**8**). Wenn Sie eine Cassette mit einem anderen Videorecorder in einem anderen Format bespielt haben, wählt der Camcorder bei der Wiedergabe automatisch das entsprechende Format.

Das Hi8-Format (**Hi8**) ist eine Weiterentwicklung des konventionellen 8-mm-Formats (**8**) und liefert eine bessere Bildqualität. Eine optimale Wiedergabe einer Hi8-Format-Aufzeichnung (**Hi8**) ist nur mit einem Hi8-Gerät gewährleistet.

8 ist ein Warenzeichen.
Hi8 ist ein Warenzeichen.

Wiedergabe-Betriebsart

Bei der Wiedergabe schaltet der Camcorder automatisch je nach der Aufzeichnung zwischen den Modi SP/LP und den Formaten Hi8 (**Hi8**)/8 mm (**8**) um. Beachten Sie, dass bei einer LP-Aufzeichnung die Bildqualität etwas schlechter ist als bei einer SP-Aufzeichnung.

Ausländische 8-mm-Videocassetten

Da sich die Farbsysteme von Land zu Land unterscheiden (siehe „Verwendung des Camcorders im Ausland“ (S. 102)), können im Ausland erworbene vorbespielte Cassetten möglicherweise nicht mit diesem Camcorder wiedergegeben werden.

A propos des cassettes vidéo

Lecture d'une cassette enregistrée en NTSC

Vous pouvez reproduire une cassette enregistrée dans le standard vidéo NTSC si vous utilisez le mode SP.

Notez cependant que les phénomènes suivants peuvent se produire lors de la lecture d'une cassette enregistrée en NTSC.

- Si vous reproduisez la cassette sur un téléviseur, la couleur risque d'être différente de la couleur originale sur certains téléviseurs. Si vous la reproduisez sur un téléviseur multistandard, réglez NTSC PB sur le mode approprié dans le menu.
- Pendant la lecture, une bande noire apparaît dans la partie inférieure du viseur.
- Vous ne pouvez pas reproduire une cassette enregistrée en NTSC en mode LP sur un écran de téléviseur.
- Si la cassette contient des passages enregistrés en PAL et d'autres en NTSC, le compteur de bande n'affichera pas des données correctes. Cette divergence est due à la différence de fonctionnement des compteurs des deux systèmes vidéo.
- Vous ne pouvez pas copier une cassette enregistrée en NTSC sur un autre magnétoscope.

Geeignete Videokassetten

Wiedergabe eines NTSC-Bandes

Auch nach der NTSC-Norm in SP-Modus bespielte Bänder können mit diesem Camcorder wiedergegeben werden.

Beachten Sie jedoch, dass es bei der Wiedergabe eines NTSC-Bandes zu folgenden Besonderheiten kommen kann.

- Bei der Wiedergabe auf einem TV-Schirm treten je nach Fernsehgerät möglicherweise Farbverfälschungen auf. Wenn ein Multisystem-Fernseher verwendet wird, stellen Sie NTSC PB im Menü auf den entsprechenden Modus ein.
- Während der Wiedergabe erscheint unten im Sucherbild ein schwarzer Streifen.
- Eine im LP-Modus erstellte NTSC-Aufzeichnung kann nicht auf einem TV-Schirm wiedergegeben werden.
- Wenn das Band zum Teil nach dem PAL- und zum Teil nach dem NTSC-System bespielt ist, stimmt aufgrund der unterschiedlichen Zählzyklen der beiden Systeme die Zähleranzeige nicht.
- Ein NTSC-Band kann nicht von diesem Camcorder auf einen anderen Videorecorder überspielt werden.

A propos de la batterie rechargeable „InfoLITHIUM“

Qu'est-ce qu'une batterie „InfoLITHIUM“ ?

La batterie rechargeable „InfoLITHIUM“ est une batterie au lithium ion dotée de fonctions de communication des informations liées aux conditions de fonctionnement entre votre caméscope et l'adaptateur / chargeur CA (en option).

La batterie „InfoLITHIUM“ calcule la consommation d'électricité du caméscope en fonction des conditions d'utilisation et affiche l'autonomie de la batterie en minutes.

Recharge de la batterie

- Veuillez à charger la batterie avant d'utiliser votre caméscope.
- La température conseillée pour recharger la batterie est comprise entre 10°C et 30°C jusqu'à l'apparition de l'indication FULL signifiant que la batterie est pleine dans la fenêtre d'affichage. Si vous rechargez la batterie en dehors de cette plage de températures, il est possible que celle-ci ne parvienne pas à se recharger efficacement.
- Après la fin du chargement, débranchez le câble de la prise DC IN du caméscope ou retirez la batterie.

Emploi optimal de la batterie

- Les performances de la batterie diminuent à basse température. Ainsi l'autonomie de la batterie est inférieure à la normale dans un endroit froid. Pour utiliser votre batterie plus longtemps, il est conseillé de / d' :
 - mettre la batterie dans une poche pour la réchauffer et l'insérer juste avant de filmer.
 - utiliser une batterie de haute capacité (NP-FM50 / FM70 / QM71 / FM90 / FM91 / QM91 en option).
- L'utilisation fréquente des fonctions de lecture, d'avance ou de retour rapide use les batteries plus rapidement. Il est conseillé d'utiliser une batterie de haute capacité (NP-FM50 / FM70 / QM71 / FM90 / FM91 / QM91 en option).
- Veuillez à régler le commutateur POWER sur OFF (CHG) lorsque vous ne prenez pas de prises de vue ou que vous ne regardez pas vos films. L'autonomie de la batterie diminue également lorsque le caméscope est en mode d'attente ou de pause de lecture.
- Emportez toujours quelques batteries de rechange pour disposer d'un temps d'enregistrement suffisant (deux à trois fois le temps prévu) et pour pouvoir faire des essais avant l'enregistrement proprement dit.
- Gardez la batterie à l'abri de l'humidité. Elle n'est pas étanche.

Informationen zum „InfoLITHIUM“-Akku

Was ist ein „InfoLITHIUM“-Akku?

Ein „InfoLITHIUM“-Akku ist ein Lithium-Ionen-Akku mit Funktionen zum Austauschen von Daten bezüglich der Betriebsbedingungen zwischen dem Camcorder und einem Netzteil / Ladegerät (gesondert erhältlich).

Der „InfoLITHIUM“-Akku berechnet die Leistungsaufnahme gemäß den Betriebsbedingungen des Camcorders und zeigt die Restladung in Minuten an.

Laden des Akkus

- Sie müssen den Akku laden, bevor Sie den Camcorder in Betrieb nehmen.
- Es empfiehlt sich, den Akku bei einer Umgebungstemperatur zwischen 10°C und 30°C zu laden, bis die Anzeige FULL im Display erscheint. Diese gibt an, dass der Akku vollständig geladen ist. Wenn Sie den Akku bei anderen Temperaturen laden, wird er möglicherweise nicht effizient geladen.
- Wenn der Ladevorgang beendet ist, lösen Sie das Kabel von der Buchse DC IN am Camcorder oder nehmen Sie den Akku ab.

Effektive Nutzung des Akkus

- Die Leistungsfähigkeit des Akkus verringert sich bei niedrigen Temperaturen. Das heißt, die Betriebsdauer des Akkus ist in kalter Umgebung kürzer. Es empfiehlt sich, die folgenden Maßnahmen zu ergreifen, damit der Akku länger hält:
 - Stecken Sie den Akku zum Erwärmen in eine Jacken- oder Hosentasche und bringen Sie ihn erst unmittelbar vor dem Starten der Aufnahme am Camcorder an.
 - Verwenden Sie einen Akku mit großer Kapazität (NP-FM50 / FM70 / QM71 / FM90 / FM91 / QM91, gesondert erhältlich).
- Wenn Sie häufig die Wiedergabe starten bzw. vorwärts- oder zurückspulen, wird der Akku schneller leer. Es empfiehlt sich, einen Akku mit großer Kapazität (NP-FM50 / FM70 / QM71 / FM90 / FM91 / QM91, gesondert erhältlich) zu verwenden.
- Stellen Sie den Schalter POWER unbedingt auf OFF (CHG), wenn Sie mit dem Camcorder nicht aufnehmen oder wiedergeben. Dem Akku wird auch dann Strom entzogen, wenn sich der Camcorder im Bereitschafts- oder Wiedergabepausemodus befindet.
- Halten Sie Ersatzakkus für das Zwei- bis Dreifache der erwarteten Aufnahmedauer bereit und machen Sie vor der eigentlichen Aufnahme eine Probeaufnahme.
- Halten Sie den Akku von Wasser fern. Der Akku ist nicht wassergeschützt.

Indicateur d'autonomie restante de la batterie

- Si le caméscope s'éteint bien que l'autonomie de la batterie soit apparemment suffisante, rechargez entièrement la batterie une nouvelle fois de sorte que l'indication de l'autonomie soit correcte. Notez, cependant qu'il n'est pas toujours possible d'obtenir une indication exacte si l'appareil est utilisé à très haute température pendant un long moment, si la batterie a été laissée entièrement chargée ou si elle est fréquemment utilisée. Considérez l'indication de l'autonomie de la batterie comme approximative.
- Le symbole  indiquant que la batterie est presque vide peut clignoter dans certaines conditions d'utilisation, à certaines températures ou dans certains environnements même s'il reste encore 5 à 10 minutes d'autonomie.

Rangement de la batterie

- Si la batterie n'est pas utilisée pendant une période prolongée, effectuez la procédure suivante une fois par an pour la conserver en état de fonctionnement.
 1. Rechargez entièrement la batterie.
 2. Déchargez-la sur votre caméscope.
 3. Retirez-la du caméscope et rangez-la dans un endroit sec et frais.
- Pour décharger la batterie sur votre caméscope, laissez-le en mode CAMERA (attente) jusqu'à ce qu'il s'éteigne, en retirant la cassette.

Durée de service de la batterie

- La durée de service de la batterie est limitée. Elle diminue petit à petit au cours de l'utilisation et au fur et à mesure que le temps passe. Si l'autonomie de la batterie disponible diminue considérablement, une des causes probables est que la batterie a atteint la fin de sa durée de service. Dans ce cas, achetez une nouvelle batterie.
- La durée de vie de la batterie dépend des conditions de rangement, des conditions d'utilisation et de l'environnement de chaque batterie.

Restladungsanzeige

- Wenn sich das Gerät ausschaltet, obwohl die Restladungsanzeige angibt, dass noch genügend Restladung vorhanden ist, laden Sie den Akku erneut vollständig auf, so dass die Restladungsanzeige wieder korrekt ist. Beachten Sie jedoch, dass sich die richtige Ladungsanzeige manchmal nicht wiederherstellen lässt, wenn der Akku lange Zeit bei hohen Temperaturen oder häufig verwendet wird oder in vollständig geladenem Zustand bleibt. Betrachten Sie die Restladungsanzeige lediglich als groben Richtwert.
- Die Markierung , die anzeigt, dass nur noch wenig Restladung vorhanden ist, blinkt manchmal je nach Betriebsbedingungen oder Umgebungstemperatur bzw. anderen Umgebungsbedingungen, auch wenn die Restladung noch für etwa 5 bis 10 Minuten ausreicht.

Aufbewahren des Akkus

- Wenn Sie den Akku längere Zeit nicht benutzen, führen Sie einmal im Jahr folgende Maßnahme durch, damit die Funktionsfähigkeit des Akkus erhalten bleibt.
 1. Laden Sie den Akku vollständig auf.
 2. Lassen Sie den Akku sich im Camcorder entladen.
 3. Nehmen Sie den Akku aus dem Camcorder heraus und lagern Sie ihn kühl und dunkel.
- Um den Akku mit dem Camcorder zu entladen, lassen Sie den Camcorder ohne eingelegte Kassette im Modus CAMERA (Bereitschaft), bis sich das Gerät ausschaltet.

Lebensdauer des Akkus

- Die Lebensdauer des Akkus ist begrenzt. Die Akkukapazität verringert sich allmählich, je häufiger Sie ihn verwenden und je mehr Zeit vergeht. Wenn die Betriebsdauer des Akkus sich erheblich verkürzt, hat der Akku wahrscheinlich das Ende seiner Nutzungsdauer erreicht. Besorgen Sie in diesem Fall einen neuen Akku.
- Die Akkulebensdauer hängt von der Aufbewahrung sowie den Betriebs- und Umgebungsbedingungen der einzelnen Akkus ab.

Utilisation du caméscope à l'étranger

Utilisation du caméscope à l'étranger

Vous pouvez utiliser le caméscope dans n'importe quel pays avec l'adaptateur d'alimentation secteur fourni avec le caméscope sur un courant secteur de 100 à 240 volts, 50/60 Hz.

Votre caméscope fonctionne en PAL. Si vous souhaitez visionner l'image lue sur un téléviseur, celui-ci doit être en système PAL et posséder une prise d'entrée Vidéo/Audio.

Vous trouverez ci-dessous les systèmes de télévision couleur utilisés à l'étranger.

Standard PAL

Allemagne, Australie, Autriche, Belgique, Chine, Danemark, Espagne, Finlande, Hongkong, Hongrie, Italie, Koweït, Malaisie, Norvège, Nouvelle Zélande, Pays-Bas, Pologne, Portugal, République tchèque, Royaume-Uni, Singapour, Slovaquie, Suède, Suisse, Thaïlande, etc.

Standard PAL M

Brésil

Standard PAL N

Argentine, Paraguay, Uruguay

Standard NTSC

Amérique Centrale, Bahamas, Bolivie, Canada, Chili, Colombie, Corée, Equateur, Etats-Unis, Guyana, Jamaïque, Japon, Mexique, Pérou, Philippines, Surinam, Taiwan, Venezuela, etc.

Standard SECAM

Bulgarie, France, Guyane, Iran, Irak, Monaco, Russie, Ukraine, etc.

Réglage de l'heure par le décalage horaire

Vous pouvez facilement régler l'heure en indiquant un décalage horaire. Sélectionnez WORLD TIME dans les réglages de menu. Voir page 78 pour de plus amples informations.

Verwendung des Camcorders im Ausland

Netzspannung und Farbsystem

Mit dem mitgelieferten Netzadapter kann der Camcorder in jedem beliebigen Land mit einer Netzspannung zwischen 100 V und 240 V (50/60 Hz) betrieben werden.

Dieser Camcorder ist ein PAL-Gerät. Wenn die Wiedergabe auf dem Bildschirm eines Fernsehgeräts erfolgen soll, muss es sich um ein PAL-Gerät mit Audio-/Video-Eingangsbuchse handeln.

Im Folgenden sind die Farbfernsehsysteme der einzelnen Länder aufgeführt.

PAL-System

Australien, Belgien, China, Dänemark, Deutschland, Finnland, Großbritannien, Hongkong, Italien, Kuwait, Malaysia, Neuseeland, Niederlande, Norwegen, Österreich, Polen, Portugal, Schweden, Schweiz, Singapur, Slowakische Republik, Spanien, Thailand, Tschechische Republik, Ungarn usw.

PAL M-System

Brasilien

PAL N-System

Argentinien, Paraguay, Uruguay

NTSC-System

Bahamas, Bolivien, Chile, Ecuador, Guyana, Jamaika, Japan, Kanada, Kolumbien, Korea, Mexiko, mittelamerikanische Länder, Peru, Philippinen, Surinam, Taiwan, USA, Venezuela usw.

SECAM-System

Bulgarien, Frankreich, Guinea, Irak, Iran, Monaco, Russland, Ukraine usw.

Einfaches Ändern der Uhrzeit durch Eingabe der Zeitdifferenz

Mit Hilfe des Menüparameters WORLD TIME können Sie die Uhr durch Eingabe der Zeitdifferenz bequem auf eine andere Ortszeit einstellen. Einzelheiten hierzu finden Sie auf Seite 83.

Entretien et précautions

Condensation d'humidité

Si vous apportez le caméscope directement d'un endroit froid dans un endroit chaud, de l'humidité risque de se condenser à l'intérieur du caméscope, sur la bande ou sur l'objectif. En pareil cas, celle-ci pourra adhérer au tambour de têtes et être endommagée ou l'appareil risque de ne pas fonctionner correctement. Si de l'humidité s'est condensée à l'intérieur du caméscope, un bip retentira et l'indicateur  clignotera. Si une cassette est insérée dans le caméscope, l'indicateur  clignotera également. L'indicateur de condensation n'apparaîtra pas si de l'humidité s'est condensée sur l'objectif.

En cas de condensation d'humidité

Aucune fonction ne peut être utilisée sauf l'éjection de la cassette. Ejectez la cassette, éteignez le caméscope et laissez-le au repos pendant une heure environ en laissant le logement de la cassette ouvert. Vous pourrez à nouveau utiliser le caméscope si l'indicateur  n'apparaît pas quand vous mettez le caméscope sous tension.

Remarque sur la condensation d'humidité

De l'humidité peut se condenser lorsque vous transportez le caméscope d'un endroit froid dans un endroit chaud (ou inversement) ou si vous utilisez le caméscope dans un endroit chaud, par exemple lorsque :

- Vous filmez sur les pistes de ski, puis rentrez dans une pièce chauffée.
- Vous utilisez votre caméscope dans un endroit chaud après l'avoir sorti d'une voiture ou d'une pièce climatisée.
- Vous utilisez votre caméscope après un orage ou une averse.
- Vous utilisez votre caméscope dans un endroit très chaud et humide.

Pour éviter la condensation d'humidité

Lorsque vous transportez votre caméscope d'un endroit froid dans un endroit chaud, mettez-le dans un sac en plastique que vous prendrez soin de bien fermer. Retirez-le du sac lorsque la température à l'intérieur du sac a atteint la température ambiante (environ une heure plus tard).

Wartungs- und Sicherheitshinweise

Feuchtigkeitsansammlung

Wenn der Camcorder direkt von einem kalten an einen warmen Ort gebracht wird, kann Feuchtigkeit im Inneren, auf dem Band oder auf dem Objektiv kondensieren. Diese Feuchtigkeit kann dazu führen, dass das Band an der Kopftrommel festklebt und beschädigt wird und der Camcorder nicht mehr einwandfrei arbeitet. Auf Feuchtigkeit im Inneren macht der Camcorder durch Pieptöne und Blinken der -Anzeige aufmerksam. Wenn eine Cassette eingelegt ist, blinkt gleichzeitig auch noch die -Anzeige. Feuchtigkeit auf dem Objektiv meldet der Camcorder nicht, das Bild ist jedoch unklar.

Bei Feuchtigkeit im Camcorder

Wenn sich Feuchtigkeit im Inneren angesammelt hat, arbeitet keine Funktionstaste außer der Cassetten-Auswurfaste. Werfen Sie in einem solchen Fall die Cassette aus, schalten Sie den Camcorder aus, und warten Sie bei geöffnetem Cassettenfach etwa eine Stunde lang ab. Wenn bei erneutem Einschalten des Camcorders die -Anzeige nicht mehr erscheint, können Sie den Camcorder wieder benutzen.

Hinweis zur Feuchtigkeitsansammlung

Im Folgenden sind einige typische Situationen zusammengestellt, bei denen sich Feuchtigkeit im Inneren des Camcorders bilden kann, da der Camcorder einer plötzlichen Temperaturänderung oder heißer, feuchter Luft ausgesetzt ist:

- Der Camcorder wird vom Skigelände direkt in ein warmes, beheiztes Zimmer gebracht.
- Der Camcorder wird an einen warmen Platz gebracht, nachdem er sich zuvor in einem klimatisierten Auto oder Zimmer befand.
- Sie benutzen den Camcorder nach einem Gewitter oder Regenschauer.
- Der Camcorder wird an einem heißen, feuchten Platz benutzt.

So verhindern Sie ein Kondensieren von Feuchtigkeit

Wenn der Camcorder von einem kalten an einen warmen Ort gebracht wird, stecken Sie ihn in einen dicht verschlossenen Plastikbeutel. Nehmen Sie ihn erst aus dem Beutel heraus, wenn er die Raumtemperatur angenommen hat (nach etwa einer Stunde).

Entretien

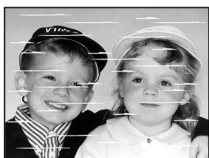
Nettoyage des têtes vidéo

Pour être sûr d'obtenir une image nette, nettoyez les têtes vidéo.

Les têtes vidéo sont sales lorsque :

- l'indicateur ☒ et le message „CLEANING CASSETTE“ apparaissent alternativement ou lorsque l'indicateur ☒ clignote dans le viseur.
- les images sont parasitées à la lecture.
- les images sont à peine visibles à la lecture.
- les images n'apparaissent pas du tout à la lecture.

Si c'est le cas, nettoyez les têtes vidéo avec la cassette de nettoyage Sony V8-25CLD (en option).



[a]



[b]

[a] Image légèrement sale

[b] Image très sale

Remarque sur les têtes vidéo

Si des parasites restent sur l'image après le nettoyage des têtes avec une cassette de nettoyage, les têtes vidéo sont sans doute usées en raison d'un usage intensif. Si c'est le cas, elles devront être remplacées par des neuves. Contactez votre revendeur Sony ou un centre de réparation agréé Sony pour faire remplacer les têtes.

Wartung

Reinigung der Videoköpfe

Eine gute Aufnahme- und Wiedergabequalität erhalten Sie nur mit sauberen Videoköpfen.

Im Folgenden sind einige Anzeichen für verschmutzte Videoköpfe zusammengestellt:

- die Anzeigen ☒ und „CLEANING CASSETTE“ erscheinen nacheinander oder die Anzeige ☒ blinkt im Sucher.
- das Wiedergabebild ist verrauscht.
- das Wiedergabebild ist nur noch schwach sichtbar.
- das Wiedergabebild ist überhaupt nicht zu sehen.

Reinigen Sie in solchen Fällen die Videoköpfe mit der Sony Reinigungscassette V8-25CLD (Sonderzubehör).

[a] Leichte Verschmutzung

[b] Starke Verschmutzung

Hinweis zu den Videoköpfen

Wenn auch nach dem Reinigen der Videoköpfe kein klares Bild erhalten wird, sind die Videoköpfe möglicherweise zu stark abgenutzt und müssen ausgewechselt werden. Wenden Sie sich zum Auswechseln der Videoköpfe an Ihren Sony Händler oder Ihr Sony Service-Center.

Entretien et précautions

Recharge de la pile rechargeable intégrée

Le caméscope est fourni avec une pile rechargeable intégrée de façon à conserver la date et l'heure, etc., quelle que soit la position du commutateur POWER. La pile rechargeable intégrée se recharge tant que vous utilisez le caméscope. Cependant, elle se décharge progressivement si vous ne l'utilisez pas. Elle sera complètement déchargée au bout de 6 mois si vous n'utilisez pas du tout le caméscope. Même si la pile rechargeable intégrée n'est pas rechargée, le fonctionnement du caméscope n'est pas affecté. Pour conserver la date et l'heure, etc. rechargez la pile si elle est déchargée.

Recharge de la pile rechargeable :

- Branchez votre caméscope sur une prise murale à l'aide de l'adaptateur secteur fourni avec le caméscope et laissez-le avec le commutateur POWER éteint pendant plus de 24 heures.
- Vous pouvez également installer la batterie entièrement chargée dans votre caméscope et laissez ce dernier avec le commutateur POWER réglé sur off pendant plus de 24 heures.

Précautions

Fonctionnement du caméscope

- Faites fonctionner le caméscope sur le courant continu de 7,2 V (batterie rechargeable) ou 8,4 V (adaptateur secteur).
 - Pour une utilisation en courant continu ou secteur, utilisez les accessoires recommandés dans ce mode d'emploi.
 - Si un solide ou un liquide tombe dans le caméscope, débranchez le caméscope et faites-le vérifier par votre revendeur Sony avant de le remettre sous tension.
 - Evitez toute manipulation brusque du caméscope et tout choc mécanique. Manipulez l'objectif avec précaution.
 - Réglez le commutateur POWER sur OFF (CHG) quand vous n'utilisez pas le caméscope.
 - N'utilisez pas votre caméscope après l'avoir enveloppé dans une serviette, par exemple. Ceci peut entraîner une surchauffe interne.
 - Eloignez le caméscope des champs magnétiques puissants et des vibrations mécaniques.
- Des parasites peuvent apparaître sur les images.

Wartungs- und Sicherheitshinweise

Laden des im Camcorder integrierten Akkus

Der Camcorder wird mit einem integrierten Akku geliefert, mit dessen Hilfe Datum und Uhrzeit usw. unabhängig von der Einstellung des Schalters POWER gespeichert bleiben. Der integrierte Akku ist immer geladen, solange Sie den Camcorder regelmäßig benutzen. Er entlädt sich jedoch allmählich, wenn Sie den Camcorder nicht benutzen. Nach etwa 6 Monaten ist er vollständig entladen, wenn Sie den Camcorder in dieser Zeit gar nicht verwendet haben. Auch wenn der Akku entladen ist, können Sie den Camcorder problemlos benutzen. Damit Datum und Uhrzeit usw. gespeichert bleiben, laden Sie den Akku, wenn er sich entladen hat.

Laden des integrierten Akkus:

- Schließen Sie den Camcorder über das mit dem Camcorder gelieferte Netzteil an eine Netzsteckdose an und lassen Sie ihn bei ausgeschaltetem Schalter POWER über 24 Stunden stehen.
- Oder legen Sie den vollständig geladenen normalen Akku in den Camcorder ein und lassen Sie den Camcorder bei ausgeschaltetem Schalter POWER über 24 Stunden stehen.

Sicherheitshinweise

Kamerabetrieb

- Betreiben Sie den Camcorder nur mit 7,2 V (Akku) oder 8,4 V (Netzadapter).
- Wenn Sie das Gerät mit Netz- oder Gleichstrom betreiben möchten, verwenden Sie das in dieser Bedienungsanleitung empfohlene Zubehör.
- Wenn ein Fremdkörper oder Flüssigkeit in das Gehäuse gelangt ist, trennen Sie den Camcorder vom Stromnetz, und lassen Sie ihn von einem Sony Händler überprüfen, bevor Sie ihn weiterverwenden.
- Behandeln Sie den Camcorder pfleglich und schützen Sie ihn vor Stößen. Bitte behandeln Sie das Objektiv mit besonderer Sorgfalt.
- Stellen Sie bei Nichtverwendung des Camcorders den POWER-Schalter stets auf OFF (CHG).
- Wickeln Sie den Camcorder während des Betriebs nicht in ein Tuch o. ä. ein. Andernfalls kann sich im Inneren des Geräts ein Wärmestau bilden.
- Halten Sie den Camcorder von Magnetfeldern und mechanischen Vibrationen fern. Ansonsten kann es zu Bildstörungen kommen.

Entretien et précautions

Torche intégrée

- Ne cognez pas et ne secouez pas la torche intégrée quand elle est allumée, car l'ampoule pourrait être endommagée ou sa durée de vie réduite.
- Ne laissez pas la torche intégrée allumée si elle repose sur ou contre quelque chose. Elle pourrait être endommagée ou provoquer un incendie.

Manipulation des cassettes

N'insérez jamais rien dans les petits orifices à l'arrière de la cassette, car ils servent à détecter le type de bande, son épaisseur et si le taquet est tiré ou non.

Entretien du caméscope

- Si vous n'utilisez pas votre caméscope pendant une période prolongée, retirez la batterie.
- Enlevez la cassette et mettez le caméscope de temps en temps sous tension, faites fonctionner la section caméra (CAMERA) et la section magnétoscope (PLAYER) et reproduisez une cassette pendant environ 5 minutes si vous n'utilisez pas le caméscope pendant longtemps.
- Nettoyez l'objectif avec une brosse douce pour enlever la poussière. S'il y a des traces de doigts, enlevez-les avec un chiffon doux.
- Nettoyez le corps du caméscope avec un chiffon doux et sec, ou un chiffon légèrement imprégné d'une solution détergente douce. N'utilisez pas de solvant car la finition pourrait être endommagée.
- Ne laissez pas rentrer de sable dans le caméscope. Si vous l'utilisez sur une plage sableuse ou dans un endroit poussiéreux, protégez-le du sable ou de la poussière. Le sable et la poussière peuvent causer des dégâts irréparables.

Wartungs- und Sicherheitshinweise

Eingebaute Leuchte

- Wenn die Leuchte eingeschaltet ist, stoßen Sie sie nirgends an, da sonst die Birne beschädigt werden kann oder ihre Lebensdauer sich verkürzt.
- Lassen Sie die Leuchte nicht eingeschaltet, wenn Sie den Camcorder abstellen. Die Leuchte kann sonst beschädigt werden, und es besteht Brandgefahr.

Handhabung der Cassetten

Stecken Sie nichts in die kleinen Öffnungen an der Rückseite der Cassette. An diesen Öffnungen erkennt der Camcorder den Bandtyp, die Bandstärke und die Einstellung des Löschschutzes.

Pflege des Camcorders

- Nehmen Sie den Akku heraus, wenn Sie den Camcorder längere Zeit nicht benutzen wollen.
- Wenn der Camcorder längere Zeit nicht verwendet wird, schalten Sie ihn von Zeit zu Zeit ein, betreiben Sie ihn im CAMERA- bzw. PLAYER-Modus und geben Sie etwa 5 Minuten lang ein Band wieder.
- Um Staub vom Objektiv zu entfernen, verwenden Sie einen weichen Blasepinsel. Zum Beseitigen von Fingerabdrücken verwenden Sie ein weiches Tuch.
- Zur Reinigung des Camcorder-Gehäuses verwenden Sie ein weiches trockenes oder ein weiches, leicht mit mildem Haushaltsreiniger angefeuchtetes Tuch. Lösungsmittel dürfen nicht verwendet werden, da sie das Gehäuse angreifen.
- Achten Sie sorgfältig darauf, dass kein Sand in den Camcorder gelangt. Bei Einsatz am Strand oder an staubigen Plätzen treffen Sie ausreichende Schutzmaßnahmen gegen Sand und Staub. Sand und Staub können den Camcorder so sehr beschädigen, dass er nicht mehr repariert werden kann.

Entretien et précautions

Adaptateur secteur

- Débranchez l'adaptateur secteur de la prise murale si vous ne comptez pas l'utiliser pendant longtemps. Pour débrancher le cordon, tirez sur la fiche et non sur le cordon.
- N'utilisez pas l'adaptateur secteur si le cordon est endommagé ou si l'adaptateur est tombé ou endommagé.
- Ne pliez pas trop le cordon d'alimentation secteur et ne posez pas d'objet lourd dessus, car il pourrait être endommagé et provoquer un incendie ou une décharge électrique.
- Veillez à ce qu'aucun objet métallique ne touche les pièces métalliques de la section de connexion, car un court-circuit pourrait endommager l'adaptateur.
- Veillez à ce que les contacts métalliques soient toujours propres.
- Ne démontez pas l'adaptateur secteur.
- Ne laissez pas tomber l'adaptateur et ne le cognez pas.
- Lorsque l'appareil est en cours d'utilisation, et notamment pendant la recharge, éloignez-le des récepteurs AM et des appareils vidéo. Les récepteurs AM et les appareils vidéo perturbent la réception AM et le fonctionnement vidéo.
- L'adaptateur chauffe quand il est utilisé. C'est normal.
- Ne laissez pas l'adaptateur secteur dans un endroit :
 - Extrêmement chaud ou froid
 - Poussiéreux ou sale
 - Très humide
 - Soumis à des vibrations

Entretien et rangement de l'objectif

- Essuyez la surface de l'objectif avec un chiffon sec dans les cas suivants :
 - Présence de traces de doigts sur sa surface.
 - Utilisation du caméscope dans des lieux chauds ou humides.
 - Exposition du caméscope aux embruns marins, par exemple au bord de la mer.
- Rangez l'objectif dans un lieu bien ventilé, à l'abri de la poussière et de la saleté.

Pour éviter la formation de moisissure, effectuez régulièrement les tâches préventives ci-dessus. Il est conseillé de mettre l'appareil sous tension et de le faire fonctionner environ une fois par mois pour le conserver le plus longtemps possible.

Wartungs- und Sicherheitshinweise

Netzadapter

- Trennen Sie bei längerer Nichtverwendung den Netzadapter vom Stromnetz ab. Zum Abtrennen fassen Sie stets am Stecker und niemals am Kabel an.
- Betreiben Sie den Netzadapter niemals, wenn Sie ihn fallengelassen haben und der Netzadapter oder das Netzkabel beschädigt ist.
- Biegen Sie das Netzkabel nicht zu stark und stellen Sie keine schweren Gegenstände darauf, da es sonst beschädigt werden kann und Feuer- sowie elektrische Schlaggefahr besteht.
- Achten Sie darauf, dass die elektrischen Kontakte am Anschlussflansch nicht mit Metallgegenständen in Berührung kommen, da sonst ein Kurzschluss entsteht, durch den der Netzadapter beschädigt werden kann.
- Halten Sie die Metallkontakte stets sauber.
- Bauen Sie den Netzadapter nicht auseinander.
- Stoßen Sie den Netzadapter nirgends an, und lassen Sie ihn nicht fallen.
- Während Sie das Netzteil benutzen, insbesondere während des Ladens, halten Sie es von AM-Empfängern und Videogeräten fern. Andernfalls kann der AM-Empfang oder die Funktion der Videogeräte gestört werden.
- Beim Betrieb erwärmt sich der Netzadapter.
- Stellen Sie den Netzadapter nicht an:
 - heiße und kalte Plätze
 - staubige und schmutzige Plätze
 - sehr feuchte Plätze
 - Plätze, die Vibrationen ausgesetzt sind

Pflege und Lagerung des Objektivs

- Wischen Sie in folgenden Fällen die Oberfläche des Objektivs mit einem trockenen Tuch ab:
 - Wenn die Objektivoberfläche durch Fingerabdrücke verschmutzt ist.
 - An heißen oder feuchten Plätzen.
 - Wenn das Objektiv beispielsweise am Meer verwendet wurde und Salzluft ausgesetzt war.
- Bewahren Sie das Objektiv an einem Platz mit guter Luftzirkulation auf, der möglichst wenig Staub und Schmutz ausgesetzt ist.

Damit sich auf dem Objektiv kein Schimmel bilden kann, empfiehlt es sich, die Schritte oben regelmäßig auszuführen. Es empfiehlt sich, den Camcorder mindestens einmal im Monat einzuschalten und zu bedienen, damit er lange Zeit in optimalem Zustand bleibt.

Batterie rechargeable

- Utilisez uniquement le chargeur ou les équipements vidéo spécifié(s) pour la fonction de chargement.
- Pour éviter tout court-circuit, ne laissez pas d'objets métalliques au contact des bornes de batterie.
- Laissez la batterie à l'écart de toute flamme.
- N'exposez jamais la batterie à des températures supérieures à 60°C, comme en plein soleil ou dans une voiture garée au soleil.
- Ne mouillez pas la batterie.
- N'exposez pas la batterie à un choc mécanique.
- Ne démontez et ne modifiez pas la batterie.
- Fixez correctement la batterie à l'appareil vidéo.
- La recharge d'une batterie à moitié vide n'affecte pas sa capacité originale.

Remarques sur les piles sèches

Afin d'éviter tout dommage dû à la fuite des piles ou à la corrosion, tenez compte des points suivants :

- Insérez les piles en faisant correspondre les polarités + et – avec les repères + –
- Ne rechargez pas des piles sèches
- N'utilisez pas en même temps des piles usées et des piles neuves
- N'utilisez pas différents types de piles
- La batterie se décharge lentement lorsqu'elle n'est pas utilisée pendant un long moment
- N'utilisez pas des piles qui fuient

En cas de fuite des piles

- Essuyez soigneusement le liquide dans le logement des piles avant de remplacer les piles.
- Si vous touchez le liquide, lavez-vous bien avec de l'eau.
- Si du liquide venait à entrer en contact avec vos yeux, rincez-les abondamment à l'eau, puis consultez un médecin.

En cas de difficulté, débranchez le caméscope et contactez votre revendeur Sony.

Akku

- Verwenden Sie zum Laden ausschließlich das angegebene Ladegerät bzw. Videogerät.
- Achten Sie darauf, dass die Akkukontakte nicht mit Metallgegenständen in Berührung kommen, da es sonst zu Kurzschlüssen kommen kann.
- Halten Sie den Akku von Feuer fern.
- Halten Sie den Akku von Temperaturen über 60°C, wie sie beispielsweise in einem in der Sonne geparkten Auto oder im direkten Sonnenlicht entstehen können, fern.
- Achten Sie darauf, dass der Akku nicht nass wird.
- Setzen Sie den Akku keinen Stößen aus.
- Nehmen Sie den Akku nicht auseinander und modifizieren Sie ihn nicht.
- Achten Sie darauf, dass der Akku richtig am Videogerät angebracht ist.
- Der Akku kann auch geladen werden, wenn er noch nicht ganz leer ist, ohne dass hierdurch die ursprüngliche Kapazität abnimmt.

Hinweise zu Trockenbatterien

Beachten Sie bitte die folgenden Angaben, um ein Auslaufen der Batterien und Korrosion zu vermeiden:

- Legen Sie die Batterien mit richtiger Polarität (+/-) ein.
- Versuchen Sie nicht, Trockenbatterien wieder aufzuladen.
- Legen Sie keine alten zusammen mit neuen Batterien ein.
- Legen Sie keine Batterien unterschiedlichen Typs ein.
- Einem Akku wird Strom entzogen, wenn Sie ihn längere Zeit nicht benutzen.
- Verwenden Sie keine Batterie, die Auslaufspuren aufweist.

Wenn Batterien ausgelaufen sind

- Wischen Sie den Batteriebehälter sorgfältig sauber, bevor Sie die Batterien auswechseln.
- Wenn Sie Batterieflüssigkeit berührt haben, waschen Sie die Flüssigkeit mit Wasser ab.
- Wenn Batterieflüssigkeit in Ihre Augen gelangt ist, spülen Sie Ihre Augen sofort mit reichlich Wasser aus und wenden Sie sich dann an einen Arzt.

Bei Problemen trennen Sie den Camcorder ab und wenden Sie sich bitte an den nächsten Sony Händler.

Spécifications

Caméscope

Système

Système d'enregistrement vidéo

2 têtes rotatives, balayage
hélicoïdal, Système FM

Système d'enregistrement audio

Têtes rotatives, Système FM

Signal vidéo

PAL couleur, normes CCIR

Cassettes utilisables

Cassette vidéo 8 mm standard ou Hi8/8

Temps d'enregistrement/lecture

(cassette de 90 min.)

Mode SP : 1 heure 30 minutes

Mode LP : 3 heures

Temps d'avance rapide/
rembobinage

(cassette de 90 min.)

Env. 5 min

Visueur

Visueur électrique (monochrome)

Dispositif d'image

CCD 4,5 mm (type 1/4) (Dispositif à
transfert de charge)

approx. 380 000 pixels

(Pixels efficaces : approx. 230 000)

Objectif

Objectif à zoom électrique combiné

Diamètre du filtre 37 mm

CCD-TR648E :

20× (optique), 450× (numérique)

CCD-TR748E :

20× (optique), 560× (numérique)

Longueur focale

3,6 – 72 mm

Converti en appareil photo 35 mm

41 – 820 mm

Température de couleur

Automatique

Illumination minimale

0,3 lx (lux) (F 1,4)

0 lx (lux) (en mode NightShot)*

* Les sujets invisibles dans
l'obscurité peuvent être filmés
avec l'éclairage infrarouge.

Connecteurs de sortie

Sortie S-vidéo

Mini Din 4 broches

Signal de luminance : 1 Vc-c,

75 Ω (ohms), asymétrique

Signal de chrominance : 0,3 Vc-c,

75 Ω (ohms), asymétrique

Sortie audio/vidéo

AV MINIJACK, 1 Vc-c,

75 Ω (ohms), asymétrique, sync
négative

327 mV, (pour une impédance de
sortie de plus de 47 kΩ (kilohms))

Impédance de sortie inférieure à

2,2 kΩ (kilohms) / miniprise

monophonique (ø 3,5 mm)

RFU DC OUT

miniprise spéciale (ø 2,5 mm),

5 V CC

Généralités

Alimentation

7,2 V (batterie rechargeable)

8,4 V (adaptateur secteur)

Consommation électrique
moyenne (quand la batterie est
utilisée)

Pendant l'enregistrement

1,9 W

Température de fonctionnement

0°C à 40°C

Température de recharge
recommandée

10°C à 30°C

Température d'entreposage

-20°C à +60°C

Dimensions (env.)

90 × 102 × 197 mm (l/h/p)

Poids (env.)

760 g

unité principale uniquement

910 g

avec la batterie rechargeable

NP-FM30, Hi8 cassette, le capuchon

d'objectif et la bandoulière

Accessoires fournis

Voir page 7.

Adaptateur secteur

Alimentation

Secteur 100 – 240 V, 50/60 Hz

Consommation électrique

23 W

Tension de sortie

DC OUT : 8,4 V, 1,5 A en mode de
fonctionnement

Température de fonctionnement

0°C à 40°C

Température d'entreposage

-20°C à +60°C

Dimensions (env.)

Env. 125 × 39 × 62 mm (l/h/p)

parties saillantes et commandes non
comprises

Poids (env.)

280 g

sans le cordon d'alimentation

Batterie
rechargeable

Tension de sortie maximale

8,4V CC

Tension de sortie

7,2 V CC

Capacité

5,0 Wh (700 mAh)

Dimensions (env.)

38,2 × 20,5 × 55,6 mm (l/h/p)

Poids (env.)

65 g

Température de fonctionnement

0°C à 40°C

Type

Lithium-ion

La conception et les spécifications
sont sujettes à modifications sans
préavis.

Technische Daten

Camcorder

System

Videoaufnahmesystem

2 rotierende Köpfe
Schrägsputraufzeichnung,
FM-System

Audioaufnahmesystem

Rotierende Köpfe, FM-System

Videosignal

PAL-Farbsystem, CCIR-Standard

Verwendbare Cassetten

8-mm-Videoformat,
Hi8 oder Standard 8

Aufnahme-/Wiedergabedauer (mit 90-Minuten-Cassette)

SP-Modus: 1 Stunde, 30 Minuten
LP-Modus: 3 Stunden

Vorspul-/Rückspuldauer

(mit 90-Minuten-Cassette)

ca. 5 Min.

Sucher

Elektronisch (Monochrom)

Bildwandler

4,5-mm-CCD (1/4)

(Charge Coupled Device)

ca. 380 000 Pixel

(Effektiv: ca. 230 000 Pixel)

Objektiv

Kombiniertes Motorzoom,

Filterdurchmesser 37 mm,

CCD-TR648E:

20× (optisch), 450× (digital)

CCD-TR748E:

22× (optisch), 560× (digital)

Brennweite

3,6 – 72 mm

Umgerechnet auf die Verhältnisse
einer 35-mm-Kleinbildkamera:

41 – 820 mm

Farbtemperatureinstellung

Automatisch

Mindestbeleuchtungsstärke

0,3 lx (Lux) (F 1,4)

0 lx (Lux) (im NightShot-Modus)*

* Das Motiv wird durch

Infrarotstrahlen, die für das
menschliche Auge unsichtbar
sind, beleuchtet und es kann bei
vollkommener Dunkelheit
aufgenommen werden.

Ausgangsbuchsen

S-Videoausgang

4-Pol-Mini-DIN

Luminanzsignal: 1 Vss,

75 Ω (Ohm), unsymmetrisch

Chrominanzsignal: 0,3 Vss,

75 Ω (Ohm), unsymmetrisch

Audio-/Videoausgang

AV MINIJACK, 1 Vss, 75 Ω (Ohm),

unsymmetrisch, Synchronisation

negativ,

327 mV (an Ausgangsimpedanz

von mehr als 47 kΩ (kOhm))

Ausgangsimpedanz unter

2,2 kΩ (kOhm), Mono-Minibuchse

(ø 3,5 mm)

RFU DC OUT

Microbuchse (ø 2,5 mm),

5 V Gleichspannung

Allgemeines

Stromversorgung

7,2 V (Akku)

8,4 V (Netzadapter)

Durchschnittliche

Leistungsaufnahme (bei

Akkubetrieb)

Während der Aufnahme

1,9 W

Betriebstemperaturbereich

0°C bis 40°C

Empfohlene Temperatur beim

Laden

10°C bis 30°C

Lagertemperaturbereich

–20°C bis +60°C

Abmessungen

ca. 90 × 102 × 197 mm (B/H/T)

Gewicht

ca. 760 g

nur Hauptgerät

ca. 910 g

einschließlich Akku NP-FM30,

Hi8-Kassette, Objektivschutzkappe

und Schulterriemen

Mitgeliefertes Zubehör

Siehe Seite 7.

Netzadapter

Stromversorgung

100 – 240 V Wechselspannung,

50/60 Hz

Leistungsaufnahme

23 W

Ausgangsspannung und -strom

DC OUT: 8,4 V, 1,5 A bei Betrieb

Betriebstemperaturbereich

0°C bis 40°C

Lagertemperaturbereich

–20°C bis +60°C

Abmessungen

ca. 125 × 39 × 62 mm (B/H/T),

ausschl. vorspringende Teile

Gewicht

ca. 280 g,

ausschl. Netzkabel

Akku

Max. Ausgangsspannung

8,4 V Gleichspannung

Spannung

7,2 V Gleichspannung

Kapazität

5,0 Wh (700 mAh)

Abmessungen

ca. 38,2 × 20,5 × 55,6 mm (B/H/T)

Gewicht

ca. 65 g

Betriebstemperatur

0°C bis 40°C

Typ

Lithiumionen

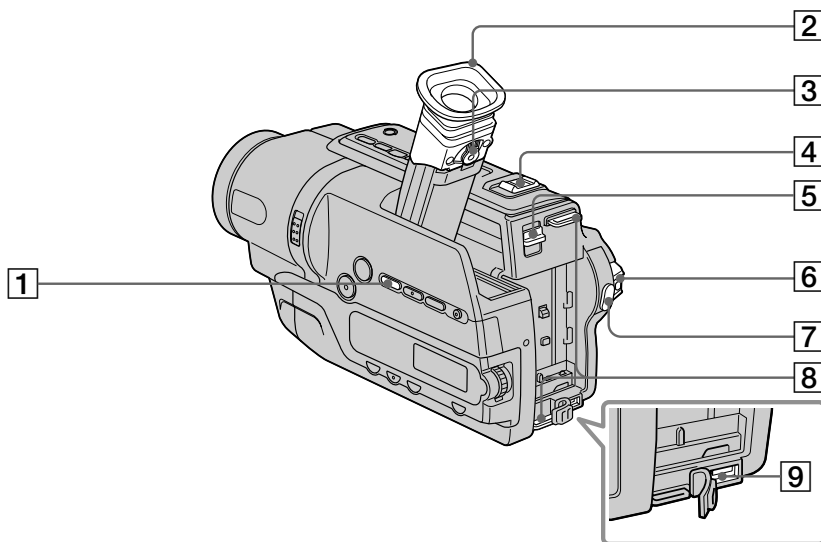
Änderungen, die dem technischen
Fortschritt dienen, bleiben
vorbehalten.

Bezeichnung der Teile und Bedienungselemente

Nomenclature

Caméscope

Camcorder

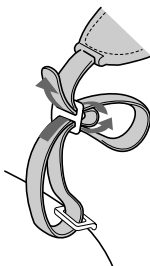


- 1** Touche de mise au point (FOCUS) (p. 50)
- 2** Œilleton
- 3** Levier de réglage dioptrique (p. 28)
- 4** Levier de zoom électrique (p. 27)
- 5** Levier de libération ▼ BATT (p. 14)
- 6** Commutateur d'alimentation (POWER) (p. 25)
- 7** Touche de marche/arrêt d'enregistrement (START/STOP) (p. 25)
- 8** Crochets de bandoulière (p. 111)
- 9** Prise d'entrée de courant continu (DC IN) (p. 15, 19)

- 1** FOCUS-Schalter (S. 50)
- 2** Okular
- 3** Okular-Dioptriehebel (S. 28)
- 4** Motorzoomknopf (S. 27)
- 5** Lösehebel ▼ BATT (S. 14)
- 6** POWER-Schalter (S. 25)
- 7** START/STOP-Taste (S. 25)
- 8** Ösen für Schulterriemen (S. 111)
- 9** DC IN-Buchse (S. 15, 19)

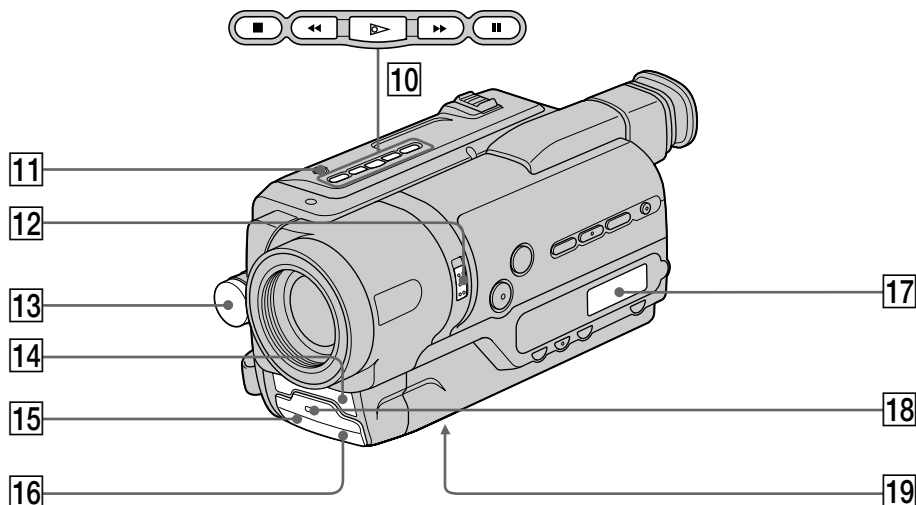
Fixation de la bandoulière

Fixez la bandoulière fournie avec le caméscope aux crochets prévus à cet effet.



Anbringen des Schulterriemens

Bringen Sie den beim Camcorder mitgelieferten Schulterriemen wie folgt an den Ösen des Camcorders an.



10 Touches de transport de bande (p. 34, 35)

- STOP (arrêt)
- ◀◀ REW (rembobinage)
- ▶▶ PLAY (lecture)*
- ▶▶ FF (avance rapide)
- || PAUSE (pause)

11 Touche d'éclairage de la torche (LIGHT) (p. 57)

12 Commutateur de prise de vues nocturne (NIGHTSHOT) (p. 31)

13 Touche intégrée (p. 57)

14 Microphone

15 Emetteur de rayons infrarouges (p. 31)

16 Capteur de la télécommande (p. 116)

17 Afficheur (p. 118)

18 Voyant de tournage (p. 25)

19 Douille de pied photographique (base) Assurez-vous que la longueur de la vis du pied est inférieure à 5,5 mm pour fixer correctement le pied et éviter que la vis n'endommage le caméscope.

10 Bandlauf-tasten (S. 34, 35)

- STOP (Stopp)
- ◀◀ REW (Rückspulen)
- ▶▶ PLAY (Wiedergabe)*
- ▶▶ FF (Vorspulen)
- || PAUSE (Pause)

11 LIGHT-Taste (S. 57)

12 NIGHTSHOT-Schalter (S. 31)

13 Eingebaute Leuchte (S. 57)

14 Mikrofon

15 Infrarotstrahler (S. 31)

16 Fernbedienungssensor (S. 116)

17 Display (S. 118)

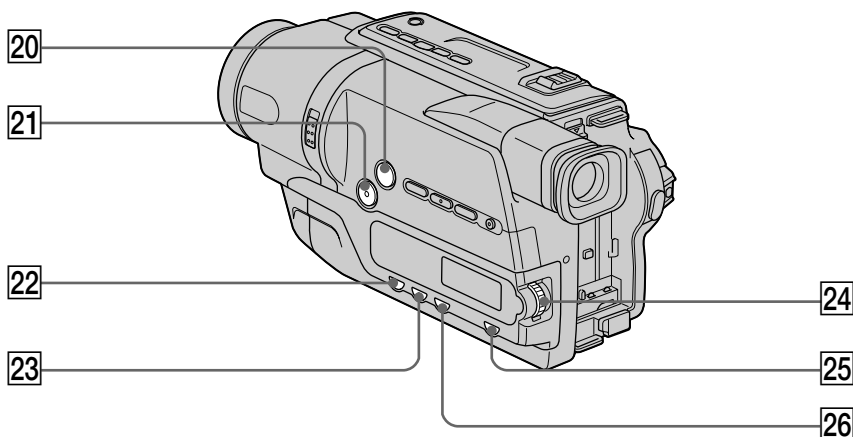
18 Aufnahmeanzeige (S. 25)

19 Stativhalterung (an der Unterseite)

Darauf achten, dass die Stativschraube nicht länger als 5,5 mm ist, da sich sonst das Stativ nicht sicher anbringen lässt und die Schraube den Camcorder beschädigen kann.

* An dieser Taste befindet sich ein fühlbarer Punkt.

* Cette touche possède un point tactile.



20 Touche de compensation de contre-jour
(BACK LIGHT) (p. 30)

21 Touche de fondu (FADER)* (p. 42)

22 Touche d'affichage/enregistrement de la
date (DATE) (p. 33)

23 Touche d'affichage/enregistrement de
l'heure (TIME)* (p. 33)

24 Molette de sélection (SEL/PUSH EXEC)
(p. 21, 72)

25 Touche EASY DUBBING (p. 64)

26 Touche de remise à zéro du compteur
(COUNTER RESET) (p. 26)

20 BACK LIGHT-Taste (S. 30)

21 FADER-Taste* (S. 42)

22 DATE-Taste (S. 33)

23 TIME-Taste* (S. 33)

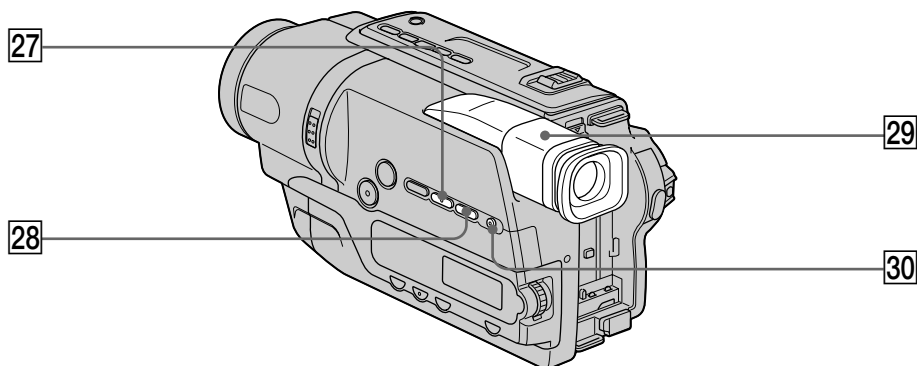
24 SEL/PUSH EXEC-Rad (S. 21, 72)

25 Taste EASY DUBBING (S. 64)

26 COUNTER RESET-Taste (S. 26)

* An dieser Taste befindet sich ein fühlbarer Punkt.

* Cette touche possède un point tactile.



27 Touche d'exposition (EXPOSURE)* (p. 49)

28 Touche d'affichage de titre (TITLE) (p. 52)

29 Viseur (p. 28)

30 Touche de menu (MENU)* (p. 72)

* Cette touche possède un point tactile.

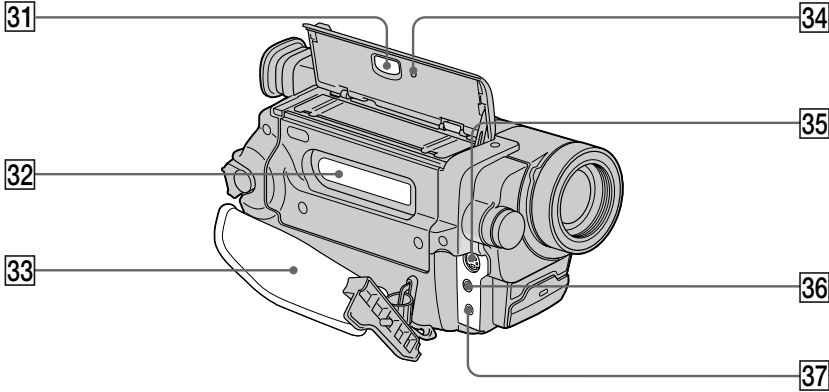
27 EXPOSURE-Taste* (S. 49)

28 TITLE-Taste (S. 52)

29 Sucher (S. 28)

30 MENU-Taste* (S. 72)

* An dieser Taste befindet sich ein fühlbarer Punkt.



31 Touche d'éjection de la cassette (▲ EJECT)
(p. 23)

32 Logement de la cassette (p. 23)

33 Sangle

34 Bouton de réinitialisation (RESET) (p. 87)

35 Prise de sortie S-vidéo (S VIDEO OUT)
(p. 37, 61, 63)

36 Prise de sortie audio/vidéo (A/V OUT)
(p. 37, 61)

37 Prise de sortie d'adaptateur radiofréquence
(RFU DC OUT) (p. 38)

31 ▲ EJECT-Taste (S. 23)

32 Cassettenfach (S. 23)

33 Griffband

34 RESET-Taste (S. 94)

35 S VIDEO OUT-Buchse (S. 37, 61, 63)

36 A/V OUT-Buchse (S. 37, 61)

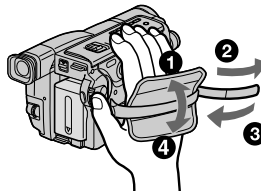
37 RFU DC OUT-Buchse (Stromversorgung für
HF-Adapter) (S. 38)

Pour serrer la sangle

Tirez assez fort pour bien serrer la sangle.

Befestigen des Griffbandes

Ziehen Sie das Griffband gut fest.

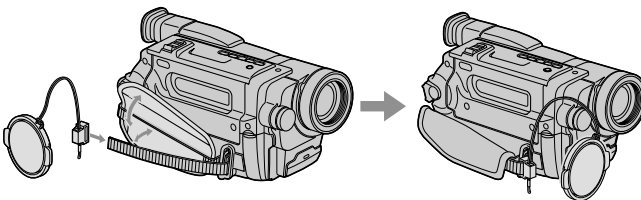


Fixation du capuchon

Fixez le capuchon de l'objectif à la sangle de la
façon illustrée.

Anbringen der Objektivkappe

Bringen Sie die Objektivkappe wie gezeigt am
Griffband an.



Nomenclature

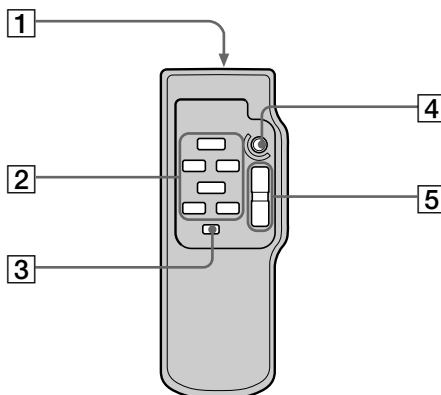
Télécommande

Les touches qui portent le même nom sur la télécommande et le caméscope fonctionnent de façon identique.

Bezeichnung der Teile und Bedienungselemente

Fernbedienung

Gleiche Tasten auf der Fernbedienung und am Camcorder haben die gleiche Funktion.



1 Emetteur

Dirigez la télécommande vers le capteur du caméscope après avoir mis celui-ci sous tension.

2 Touches de transport de la bande (p. 34, 35)

3 Touche d'affichage des indicateurs (DISPLAY) (p. 35)

4 Touche de marche/arrêt (START/STOP) (p. 25)

5 Touche de zoom électrique (p. 27)

1 Infrarotstrahler

Nachdem Sie den Camcorder eingeschaltet haben, richten Sie diesen Strahler auf den Infrarotsensor am Camcorder aus.

2 Bandtransporttasten (S. 34, 35)

3 DISPLAY-Taste (S. 35)

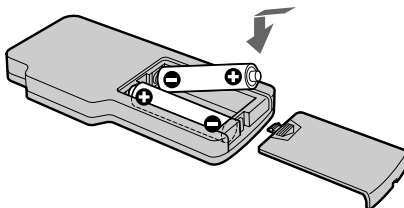
4 START/STOP-Taste (S. 25)

5 Motorzoomtaste (S. 27)

Nomenclature

Préparation de la télécommande

Insérez deux piles R6 (format AA) en faisant correspondre les indications + et – des piles avec celles du logement des piles.



Remarque sur la télécommande

- N'exposez pas le capteur à des sources lumineuses puissantes comme la lumière directe du soleil ou un éclairage puissant, sinon la télécommande ne fonctionnera pas.
- Le caméscope utilise le mode de télécommande VTR 2. Les modes 1, 2 et 3 sont utilisés pour distinguer le caméscope des autres magnétoscopes Sony et éviter ainsi des interférences de télécommande. Si vous utilisez un autre magnétoscope Sony en mode de télécommande VTR 2, il est conseillé de changer de mode ou de masquer le capteur du magnétoscope avec du papier noir.

Bezeichnung der Teile und Bedienungselemente

Vorbereiten der Fernbedienung

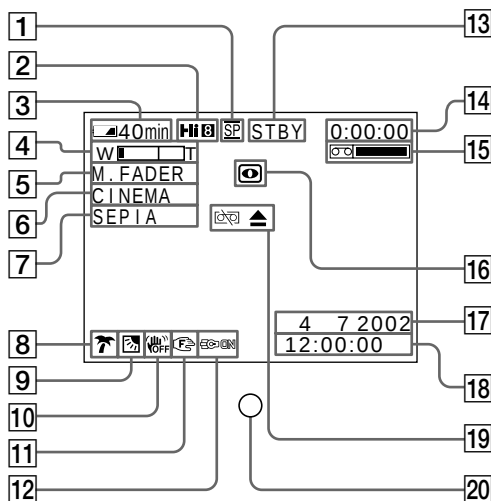
Legen Sie zwei Mignonzellen (R6/Größe AA) mit richtiger Polarität (entsprechend der +/- Markierung im Batteriefach) ein.

Hinweise zur Fernbedienung

- Achten Sie darauf, dass der Fernbedienungssensor keinem direkten Sonnenlicht und keinen anderen hellen Lichtquellen ausgesetzt ist, da sonst keine einwandfreie Steuerung möglich ist.
- Dieser Camcorder arbeitet im Fernbedienungsmodus VTR 2. Es gibt drei Fernbedienungsmodi (VTR 1, 2 und 3), anhand derer sich Ihr Camcorder von anderen Videogeräten von Sony unterscheiden lässt, so dass es nicht zu einer Fehlbedienung kommt. Wenn Sie ein anderes Videogerät von Sony benutzen, das ebenfalls mit dem Fernbedienungsmodus VTR 2 arbeitet, müssen Sie entweder den Fernbedienungsmodus ändern oder den Fernbedienungssensor des anderen Videogeräts mit schwarzem Papier abdecken.

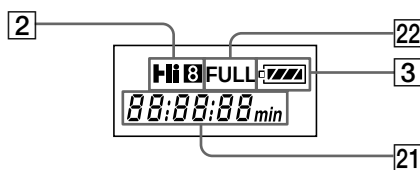
Indicateurs de fonctionnement

Viseur/Sucher



Funktionsanzeigen

Afficheur/Display



- 1** Indicateur de mode d'enregistrement (p. 76)
- 2** Indicateur de format Hi8 (p. 29)
- 3** Indicateur d'autonomie restante de la batterie (p. 29)
- 4** Indicateur de zoom (p. 27)/
Indicateur d'exposition (p. 49)
- 5** Indicateur de fondu (p. 41)
- 6** Indicateur de mode Grand écran (p. 39)
- 7** Indicateur d'effet d'image (p. 44)
- 8** Indicateur de programmes d'exposition automatique (PROGRAM AE) (p. 46)
- 9** Indicateur de compensation de contre-jour (p. 30)
- 10** Indicateur SteadyShot off (p. 75)
- 11** Indicateur de mise au point manuelle (p. 50)
- 12** Indicateur de torche intégrée (p. 57)
- 13** Indicateur d'attente/enregistrement (STBY/REC) (p. 29)/
Indicateur de mode de transport de la bande (p. 35, 36)

- 1** Aufnahmemodus (S. 81)
- 2** Hi8-Format-Aufnahme oder -Wiedergabe (p. 29)
- 3** Akkurestzeitanzeige (S. 29)
- 4** Zoomanzeige (S. 27)/
Belichtungsanzeige (S. 49)
- 5** Fader-Anzeige (S. 41)
- 6** Breitbildmodus-Anzeige (S. 39)
- 7** Picture Effect-Anzeige (S. 44)
- 8** PROGRAM AE-Anzeige (S. 46)
- 9** Gegenlichtanzeige (S. 30)
- 10** Anzeige für SteadyShot Aus (S. 80)
- 11** Anzeige für manuelles Fokussieren (S. 50)
- 12** Anzeige für eingebaute Leuchte (S. 57)
- 13** STBY/REC-Anzeige (S. 29)/
Videofunktionsanzeige (S. 35, 36)

Nomenclature

- 14 Indicateur de compteur de bande (p. 29)/
Indicateur d'autodiagnostic (p. 88)
- 15 Indicateur de longueur de bande restante
(p. 29)
- 16 Indicateur de prise de vues nocturnes
(NIGHTSHOT) (p. 31)
- 17 Indicateur d'horodatage (AUTO DATE) (p. 22)/
Indicateur de la date (p. 21, 33)
- 18 Indicateur de l'heure (p. 21, 33)
- 19 Indicateurs d'avertissement (p. 89)
- 20 Voyant de tournage (p. 25)
- 21 Indicateur de date ou heure (p. 21, 33)/
Indicateur de compteur de bande (p. 29)/
Indicateur d'autodiagnostic (p. 88)/
Indicateur d'autonomie restante de la
batterie (p. 29)
- 22 Indicateur de recharge complète (FULL) (p. 15)

Bezeichnung der Teile und Bedienungselemente

- 14 Bandzähler (S. 29)/
Selbsttest (S. 95)
- 15 Bandrestanzeige (S. 29)
- 16 NIGHTSHOT-Anzeige (S. 31)
- 17 AUTO DATE-Anzeige (S. 22)/
Datumsanzeige (S. 21, 33)
- 18 Zeitanzeige (S. 21, 33)
- 19 Warnanzeigen (S. 96)
- 20 Aufnahmeanzeige (S. 25)
- 21 Datums- und Uhrzeitanzeige (S. 21, 33)/
Bandzähleranzeige (S. 29)/
Selbsttestanzeige (S. 95)/
Akkurestzeitanzeige (S. 29)
- 22 FULL-Anzeige (S. 15)

Index

A, B

Adaptateur radiofréquence	38
Adaptateur secteur	15
Affichage d'autodiagnostic	88
BACK LIGHT	30
Bandoulière	111
Batterie	
"InfoLITHIUM"	100
Batterie rechargeable	14
Bip	78
BOUNCE	41

C, D

Capteur de la télécommande	
.....	112
Câble de liaison audio/	
vidéo	37, 61, 67
Compteur de bande	29
Condensation d'humidité	103
Copie de cassette	61
DEMO	77
DNR	75

E

Easy Dubbing (copie facile)	63
EDIT	75
Effets d'image	44
Émetteur de rayons infrarouges	
.....	31, 67
Entrée/sortie en fondu	41
Exposition	49

F, G, H

FADER	41
FOCUS	50
Grand angle	27

I, J, K, L

Incrustation de la date et	
de l'heure	33
Indicateur d'autonomie de la	
batterie	29
Indicateur de longueur de bande	
restante	29
Indicateurs d'avertissement	89
Indicateurs de fonctionnement	
.....	118
Lecture au ralenti	36

M, N

Mise au point manuelle	50
Mode d'enregistrement	76
Mode Grand écran	39
Mode LP	76
MONOTONE	41
Mosaïque	41
NIGHTSHOT	31

O, P, Q

Onglet de protection en	
écriture	24
ORC	76
Pause de lecture	35
Prise S VIDEO OUT	37, 61, 63
PROGRAM AE	46

R

Recharge de la batterie	15
Recharge de la pile rechargeable	
intégrée	105
Recherche rapide	36
Recherche visuelle	35
Réglage de l'heure	21
Réglage du viseur	28
Réglages de menu	72
RESET	87

S

Sangle	115
STEADYSHOT	74
STRIPE	41
Système 8 mm standard	98
Système Hi8	98
Système PAL	102
Systèmes d'enregistrement et de	
lecture	98
Systèmes de télévision	
couleur	102

T, U, V

TBC	75
Télécommande	116
Téléobjectif	27
Temps d'enregistrement	17
Têtes	104
Titre	52
Transition	26

W, X, Y, Z

WORLD TIME	78
Zoom	27

Stichwortverzeichnis

A

Akku	14
Aufnahme- und Wiedergabeformat	98
Aufnahmedauer	17
Aufnahmemodus	81
A/V-Verbindungskabel	37, 61, 67

B, C, D

BACK LIGHT	30
Bandrestanzeige	29
Bandzähler	29
Belichtung	49
Bildsuchlauf	35
BOUNCE	41
Breitbildformat	39
DEMO	82
Dioptrie-Einstellung	28
DNR	80

E, F

Easy Dubbing	63
EDIT	80
Ein-/ Ausblenden	41
Einblenden von Datum und Uhrzeit	33
FADER	41
Farbfernsehsysteme	102
Fernbedienung	116
Fernbedienungssensor	112
Feuchtigkeitskondensation	103
FOCUS	50
Funktionsanzeigen	118

G, H, I, J, K

Griffband	115
HF-Adapter	38
Hi8-System	98
"InfoLITHIUM"-Akku	100
Infrarotsender	31, 67

L, M, N

Laden des Akkus	15
Laden des integrierten Akkus	105
LP-Modus	81
Manuelles Fokussieren	50
Menüeinstellungen	72
MONOTONE	41
Mosaikblende	41
Netzadapter	15
NIGHTSHOT	31

O, P, Q, R

ORC	81
PAL-System	102
Picture Effect	44
Pieptöne	83
PROGRAM AE	46
RESET	94
Restladungsanzeige	29

S

S VIDEO OUT, Buchse ...	37, 61, 63
Schulterriemen	111
Selbsttestfunktion	95
Standard 8-mm-System	98
STEADYSHOT	79
STRIPE	41
Szenenwechsel	26

T, U, V

TBC	80
Telebereich	27
Titel	52
Überspielen eines Bandes	61
Überspielschutzlasche	24
Uhr einstellen	21
Videoköpfe	104

W, X, Y, Z

Warnanzeigen	96
Weitwinkelbereich	27
Wiedergabepause	35
WORLD TIME	83
Zeitlupe	36
Zeitraffer	36
Zoom	27

Imprimé sur papier 100% recyclé avec
de l'encre à base d'huile végétale sans COV
(composés organiques volatils).

Gedruckt auf 100% Recyclingpapier mit Farbe
auf VOC-(Volatile Organic Compound)-freier
Pflanzenölbasis.

<http://www.sony.net/>

Sony Corporation Printed in Japan

307231221

二